



## Índice de Contenidos

<b>Bienvenido</b>	<b>5</b>
<b>Bienvenido a Dortmund</b>	<b>5</b>
<b>Acerca de Integreat</b>	<b>5</b>
¿Qué es "Frag Integreat"?	5
Lo que debe saber sobre Dortmund	6
<b>La convivencia en Alemania</b>	<b>8</b>
Ley Fundamental y derechos humanos	8
Estado de derecho	10
Libertad personal	11
Igualdad entre hombre y mujeres	12
Derechos de los niños	13
Exención de violencia/integridad física	14
Libertad de religión	15
Justicia social	15
Libertad de opinión	16
Alemania de la A a la Z	16
<b>Asesoramiento y ayuda</b>	<b>17</b>
Servicios de migración juvenil	17
Asesoramiento sobre migración para inmigrantes adultos (mayores de 27 años)	19
Asesoramiento regional para refugiados / trabajo social para refugiados	23
Puntos de contacto para la migración y la integración	26
Asesoramiento de salida y perspectiva	28
Tren de la Esperanza Dortmund e.V.	29
Punto de contacto ecuménico "¡Bienvenida Europa!"	30
Proyecto Ankommen e.V.	31
Kommunales Integrationsmanagement (KIM) (Gestión municipal de la integración)	32
Centro de asesoramiento laboral	36
Bildungswerk Vielfalt (Centro de educación para la diversidad)	38
Asociación Somalí-Alemana e. V	39
<b>Oficinas importantes</b>	<b>40</b>
Oficina de empleo	40
Agentur für Arbeit (Agencia de empleo)	41
Sozialamt (Departamento de Asistencia Social)	42
Servicios al ciudadano	43
Oficina de inmigración	45
<b>Asilo y refugiados</b>	<b>47</b>
Situación de residencia	47
Solicitud de asilo	50
Asilo familiar y protección internacional para familiares	50
<b>MigraDo - Centro de Servicios para la Migración y la Integración</b>	<b>51</b>
MigraDo - Centro de Servicios para la Migración y la Integración	51
Nuestra oferta	53
Asesoramiento a la llegada	57
Orientación lingüística de carácter neutro	57
Asesoramiento de la Jobcenter (Oficina de empleo) de Dortmund	58
<b>Idioma</b>	<b>59</b>
¿Cómo encuentro el curso de idiomas adecuado?	59
Intérpretes	60
Ayudas a la comunicación	60



Aprenda alemán usted mismo (en línea)	61
¿Necesita un certificado?	61
Ofertas	62
<b>Formación, trabajo y educación superior</b>	<b>64</b>
<b>Información</b>	<b>64</b>
Información	64
Accidente laboral	65
Legislación de protección del empleo	65
Empleo irregular e ilegal	66
Instrucción sobre los alimentos	66
<b>Encontrar trabajo</b>	<b>66</b>
Acceso al mercado laboral	66
Contrato laboral	71
Solicitudes de empleo y entrevistas de trabajo	73
<b>Actividad por cuenta propia</b>	<b>75</b>
<b>Escuela de formación profesional</b>	<b>76</b>
<b>Formación profesional (dual y a tiempo completo)</b>	<b>78</b>
<b>Educación superior</b>	<b>80</b>
Sistema educativo superior alemán	80
Cursar estudios en una escuela superior	81
Estudiar en Dortmund	82
Ofertas de asesoramiento para estudiantes internacionales en Dortmund	85
Financiación de apoyo	87
Científicos/as internacionales en Dortmund	90
Enlaces sobre el tema	90
<b>Convalidación de certificados</b>	<b>91</b>
Reconocimiento de títulos extranjeros	91
Certificación oficial de certificados	92
<b>Niños/as, juventud y familia</b>	<b>92</b>
<b>Embarazo y nacimiento</b>	<b>92</b>
Centro AWO de asesoramiento sobre conflictos relacionados con el embarazo, la planificación familiar, la pareja y la vida	94
<b>Cuidado infantil</b>	<b>94</b>
El Centro de Bienestar Juvenil "St. Elisabeth"	97
Apoyo al aprendizaje de los niños con derecho a BuT	99
Guardería para niños sin plaza de guardería en Nordmarkt Escuela de idiomas con Plapagei	103
<b>Prestaciones familiares</b>	<b>104</b>
<b>Información</b>	<b>105</b>
<b>Actividades de ocio para niños y jóvenes</b>	<b>105</b>
imondo mio! Museo infantil	106
KiVi lugar de encuentro para niños de la diversidad (centro ciudad oeste)	108
Griffbereit (Siempre a mano)	108
<b>Ayuda para mujeres y niños (violencia, abusos)</b>	<b>109</b>
<b>Centros de asesoramiento</b>	<b>110</b>
<b>Extranjeros menores edad sin acompañante</b>	<b>110</b>
<b>Salud</b>	<b>111</b>
<b>Información general</b>	<b>111</b>
Números de emergencia - SOS	111
Ayuda en caso de emergencia psicológica	113
El sistema sanitario alemán	115



El seguro médico es obligatorio	116
Información para los solicitantes de asilo	117
Información para personas no afiliadas a un seguro de enfermedad	117
Quiosco de salud: centro de asesoramiento para todas las cuestiones sanitarias	121
Medicamentos y farmacias	121
Asesoramiento y ayuda para adultos en Dortmund	122
Ciudad de Dortmund, Oficina de Bienestar Social	129
Asesoramiento y ayuda para niños, niñas y jóvenes	129
Médicos	133
Comadronas	133
Servicio médico y odontológico de guardia	134
Enfermedades psíquicas	134
Embarazo y nacimiento	137
Asistencia médica para refugiados	139
Asistencia médica	140
¿Cuándo tiene que acudir mi hijo al médico?	143
Tos	143
Dolor abdominal	146
Diarrea	148
Fiebre	151
Dolor de garganta	154
Asesoramiento sanitario conforme a la Ley de protección de las prostitutas	156
Vida cotidiana	157
Dortmund-Pass	157
Información	157
Movilidad	157
Transporte público	157
Transporte a distancia	158
Aeropuerto de Dortmund	158
Montar en bicicleta	158
Circular en coche	159
Seguro de responsabilidad	162
Internet y WIFI gratis	162
Cuenta corriente	163
Contratos y teléfono móvil	164
Impuestos y declaración fiscal	165
WOHINDO	165
Asignación de una vivienda por parte de la ciudad	165
Encontrar piso de forma independiente – explicado paso a paso	166
He encontrado una vivienda. ¿Y ahora qué?	166
Sus derechos - Prohibición de discriminación	167
Vivienda	167
Residuos y energía	167
Subsidio de vivienda	169
Viviendas sociales/certificado de derecho de residencia	169
Búsqueda de vivienda	169
Visitar una vivienda	170
Alquiler, fianza, derechos, etc.	170
Oferta de asesoramiento	172
Tiempo libre y deporte	173
Zoo	173



Westfalenpark	174
Rombergpark	175
Instalaciones deportivas, clubes deportivos y piscinas	176
Deporte escolar	177
Bibliotecas	178
Lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales y personas queer (LSBTIQ*)	178
Dortmund macht's (Dortmund lo consigue)	184
Informaciones sobre la campaña "Dortmund macht's"	184
Guía de ayuda para los gastos energéticos	185
Educación y escuela	192
Sistema escolar de Renania del Norte-Westfalia y tipos de centros	192
Atención escolar	193
Educación extraescolar para niños y jóvenes	193
Certificados de estudios posteriores	194
Convalidación de certificados de estudios extranjeros	196
Formación profesional	197
Centros de asesoramiento	198



## Bienvenido

### Bienvenido a Dortmund

#### Acerca de Integreat

Integreat es una guía de ayuda para la vida cotidiana. Aquí encontrará direcciones importantes, contactos, consejos y trucos que le ayudarán a orientarse.

La guía consta de diferentes capítulos. Cada capítulo trata un tema diferente. Encontrará, por ejemplo, información sobre médicos, escuelas, cursos de alemán o demás instituciones. También hay un capítulo con ideas sobre lo que puede hacer en tu tiempo libre. La información y las ofertas de ocio cambian y se actualizan con regularidad por parte de su comunidad. Por lo tanto, puede consultar a menudo su aplicación móvil Integreat App e informarse sobre las ofertas y eventos actuales. La información que ofrece Integreat es fiable.

Si no dispone de acceso a internet, puede usar la aplicación también fuera de línea. Cuando vuelve a estar en línea, la aplicación se actualiza por su cuenta.

Esperamos que su vida en Alemania le resulte más sencilla con esta aplicación.

#### ¿Qué es "Frag Integreat"?

- **Frag Integreat** es una nueva función en Integreat.
- **Frag Integreat** Funciona como un chat. Haces tu pregunta y recibes una respuesta útil en pocos segundos.
- **Frag Integreat** Actualmente solo está disponible en el sitio web [integreat.app](https://integreat.app). Aún no está disponible en las aplicaciones instaladas a través de Google Play Store o Apple App Store.
- Puede encontrar el chat desde **Frag Integreat** haciendo clic en el icono del globo de diálogo en la parte inferior derecha de tu pantalla:



#### Cómo funciona Frag Integreat:

Haga su pregunta. **Frag Integreat** Integreat buscará entre todo el contenido de la aplicación Integreat y le proporcionará la mejor respuesta. Esto puede tardar hasta un minuto. **Tenga paciencia.**

Las respuestas de **Frag Integreat** se basan exclusivamente en la información oficial de la región correspondiente. De este modo, siempre recibirá respuestas fiables y correctas.



El robot junto a la respuesta indica que **Frag Integreat** ha encontrado automáticamente una respuesta adecuada para usted en el contenido de Integreat. Le invitamos a hacer más preguntas. Si no hay una respuesta adecuada, también se le informará de ello.

#### Asegúrese de seleccionar el idioma correcto y de que la región seleccionada



**Frag Integreat** puede hablar todos los idiomas de la aplicación Integreat. Es importante que el idioma en el que formule su pregunta también esté configurado actualmente, de lo contrario no funcionará correctamente. **Frag Integreat** no funcionará correctamente.

Si esto ocurre, proceda de la siguiente manera:

- Cierre la ventana de chat
- Seleccione el idioma deseado en la selección de idiomas de la parte superior
- Abra **Frag Integreat** y formule su pregunta

**Frag Integreat** sólo puede acceder al contenido de la región que ha seleccionado. Si necesita información de otra región, por favor seleccione primero esta región y luego haga su pregunta. El chatbot aún no está disponible en todas las regiones.

## **Tus datos también están Frag Integreat seguros.**

No necesita iniciar sesión en **Frag Integreat** para utilizarlo. No se almacena ningún dato personal. No obstante, le rogamos que no introduzca información sensible en el chat. Si su pregunta es muy específica, le **Frag Integreat** intentaremos recomendarle un centro de asesoramiento adecuado. Allí podrá exponer de forma segura sus preocupaciones y documentos personales.

Protegemos sus datos y su intimidad y nunca los transmitimos. Hemos recopilado toda la información sobre protección de datos en este sitio web: [Página web con información sobre la protección de datos](#). Al cabo de 6 meses borramos completamente de nuestros servidores los datos de tu chat.

## **Ayúdenos Frag Integreat imejor!**

**Frag Integreat** se mejora constantemente. Si una respuesta le resulta incomprensible o descubre un error, esperamos sus comentarios. Si tienes alguna idea sobre cómo hacer que el chat sea aún más útil, háznoslo saber. Puede escribirnos un mensaje utilizando la función de comentarios. También puede ponerse en contacto con nosotros a través de [info@integreat-app.de](mailto:info@integreat-app.de).

Gracias por utilizar **Frag Integreat** iel chat!

## **Lo que debe saber sobre Dortmund**

Dortmund, la ciudad más grande la región del Ruhr, representa el núcleo económico y comercial de la región.

Más de 603 500 personas viven en esta enérgica metrópolis con más de 1100 años de historia. La ciudad hanseática ofrece un espacio vital atractivo con amplias oportunidades de ocio, vivienda y cultura. Dortmund se sitúa en el corazón de Europa y es, por lo tanto, un importante nodo de transporte. Además, dispone de una infraestructura extraordinaria y, al mismo tiempo, es una zona verde: aproximadamente el 63 % de la zona urbana está formada por parques y zonas verdes, y pronto el 10 % del núcleo urbano será una reserva natural.

Descubra esta encantadora ciudad en la que merece la pena vivir; una ciudad orgullosa de sus raíces y que al mismo tiempo está abierta a cambios y nuevos horizontes. Una ciudad que



ofrece un espacio habitable extraordinario, como por ejemplo el lago PHOENIX. Donde hace pocos años operaba una planta de acero, ahora es posible disfrutar de un lago con una extensión superior al Binnenalster de Hamburgo, en la que residir y trabajar. El parque Tremoniapark también es un buen ejemplo: aquí se ha creado un proyecto de urbanización que combina de forma óptima ecología y convivencia social.

El tema «familia» también representa un asunto importante para la ciudad de Dortmund. En los doce distritos de la ciudad existen [oficinas familiares](#). Los expertos asesoran y respaldan a las familias en todas las situaciones de la vida. Las familias recién llegadas obtiene de forma rápida y competente información sobre las ofertas de cuidado y atención, así como las actividades de ocio especiales para familias. El servicio cuenta con el respaldo de la guía en línea «Famile von A bis Z» (Familia de la A-Z), que permite un acceso rápido a las instalaciones, productos y servicios.

Dortmund se ha consolidado como ciudad musical. La ciudad se encuentra perfectamente posicionada desde el punto de vista musical gracias a la sala de conciertos (de la orquesta filarmónica de Westfalia), la ópera de Dortmund y el centro de la orquesta de NRW (de la Escuela Superior para jóvenes músicos) . A ello se suma la amplia oferta del teatro, el gran número de museos, la escena artística libre , así como los centros Westfalenhallen, que figuran entre los centros de eventos más importantes de Europa gracias a sus ferias comerciales y programas culturales y deportivos.

Además, la oferta deportiva de Dortmund invita a vivir momentos emocionantes. Tanto si es espectador, como si participa activamente: Dortmund es el lugar perfecto para los amantes del deporte. Los partidos en el SIGNAL IDUNA PARK, el terreno de juego local del BVB 09, causa sensación a los 81 359 aficionados de la escena nacional e internacional. Los campeonatos alemanes, europeos y mundiales atraen hacia Dortmund a asistentes de todo el mundo de las diferentes disciplinas deportivas, entre otros, en los centros Westfalenhallen .

Aparte del deporte de alto nivel, el deporte de base también goza de gran popularidad. Actualmente, unos 155 000 deportistas forman parte de los 510 clubes y 46 federaciones deportivas.

Para aquellos que prefieran practicar deporte en la naturaleza , Dortmund ofrece una amplia oferta. En numerosas zonas verdes y parques, los más activos pueden hacer «footing», caminar, pasear en bicicleta o patinar. Gracias a sus espacios verdes (un 70,7 % del espacio rural según las últimas evaluaciones), Dortmund es una de las ciudades más verdes de Europa: tanto espacios extensos, como el parque Westfalenpark con la rosalada Rosarium, la torre de televisión y la amplia oferta de eventos, el jardín botánico Rombergpark con su antigua arboleda, el zoológico, el parque Fredenbaumpark con zonas de barbacoa y el centro de eventos Big Tipi o los numerosos espacios verdes de menor tamaño.

Otra ventaja para los habitantes y la economía de Dortmund es el buen acceso por carretera a la ciudad. Tres autovías rodean la ciudad y otras cuatro dirigen directamente hacia ella. Además, Dortmund es un nexo importante en la red ferroviaria europea y en el tráfico aéreo internacional. Desde Dortmund hacia el resto del mundo y viceversa: más fácil imposible. El puerto del canal completa la red logística: desde el siglo XIX, se efectúan operaciones de transbordo de mercancías por vía navegable.

En el centro económico de Dortmund cohabitan la infraestructura y los mercados de venta, persuadiendo tanto a empresas jóvenes emergentes, como a empresas medianas sólidas y líderes internacionales industriales. Hace ya muchos años que Dortmund dejó de extraer carbón, fomentando en su lugar el compromiso empresarial en la ciudad con agentes del



ámbito económico, científico y político. Actualmente, Dortmund es una ciudad de empresas medianas y servicios con un núcleo industrial cada vez más sólido.

Y aún hay más: está caracterizada por su dinámica y adquiere cada vez más importancia como centro tecnológico, especialmente a través del TechnologieZentrumDortmund y del TechnologiePark junto a la Universidad. Se trata de espacios de renombre a nivel nacional para empresas orientadas hacia la tecnología, así como mujeres y hombres emprendedores.

Para convertir la teoría en práctica e implementar la investigación, en Dortmund se concede un gran valor a la cooperación estrecha entre la ciencia y la economía. La tecnología del mañana se desarrolla aquí y ahora. En Dortmund tiene lugar la transferencia de conocimiento: el desarrollo de programas académicos e instituciones de investigación, el intercambio intensivo entre universidades, instituciones de investigación y empresas, así como la formación altamente cualificada de los jóvenes aprendices generan un enorme potencial innovador para los sectores del futuro.

Estas industrias requieren oportunidades y espacios de desarrollo que pueden encontrarse, por ejemplo, en la torre Dortmunder U, que en un principio alojaba a la sede de la Union-Brauerei y que actualmente es centro de cultura y creatividad. En el PHOENIXGelände, que hasta hace poco era el emplazamiento de la industria siderúrgica, se alza hoy un centro de innovación para la economía y la vida, con un área tecnológica multifuncional en la zona PHOENIX West y un emplazamiento atractivo a la orilla del lago PHOENIX para vivir, trabajar y disfrutar del tiempo libre.

Y el desarrollo no termina aquí, sino que continúa con usted.

¡Nos vemos en Dortmund!

Para más información, acceda a:

[www.dortmund.de](http://www.dortmund.de)

[www.dortmund-ueberrascht-dich.de](http://www.dortmund-ueberrascht-dich.de)

<https://www.dortmund.de/media/p/buergerdienste/pd...>

## La convivencia en Alemania

### Ley Fundamental y derechos humanos

### Ley Fundamental y derechos humanos

Todas las personas que viven en Alemania deben cumplir los principios básicos del sistema político y jurídico.

La base jurídica más importante de la vida en Alemania es la **Ley Fundamental**. Se trata de la Constitución de la República Federal de Alemania.

Según la Ley Fundamental, todas las personas son individuos libres e independientes.



No está permitido establecer distinciones por motivos de sexo, procedencia (origen, idioma, país natal), color de piel, religión, creencia o convicciones, discapacidad, edad u orientación sexual.

Alemania es un estado federal compuesto por **16 estados federales** .

Alemania es un estado democrático, es decir, el poder estatal emana del pueblo.

## Catálogo de derechos fundamentales

### Protección de la dignidad humana

Artículo 1

**(1) La dignidad humana es inviolable. Observarla y protegerla es obligación de cada autoridad gubernamental.**

(...)

### Derecho a la libertad de la persona

Artículo 2

**(1) Toda persona tiene derecho a desarrollar libremente su personalidad, en tanto no viole los derechos de otros ni infrinja el ordenamiento constitucional o la ley moral.**

(...)

Aquí también se incluye el derecho a la autodeterminación sexual. Esto significa lo siguiente: cada persona tiene el derecho a decidir por sí misma en qué actividades sexuales desea participar y nadie debe verse obligado a hacer algo en contra de su voluntad.

### Igualdad ante la Ley

Artículo 3

**(1) Todas las personas son iguales ante la Ley.**

**(2) Los hombres y las mujeres tienen los mismos derechos. El Estado promueve la aplicación efectiva de la igualdad entre mujeres y hombres, y fomenta la eliminación de las barreras existentes.**

**(3) Nadie debe verse favorecido o desfavorecido por razones de sexo, origen, raza, idioma, país natal y procedencia, creencias, así como opiniones políticas o religiosas. Nadie debe verse desfavorecido debido a una discapacidad.**

### Libertad de religión, de conciencia y de culto

Artículo 4

**(1) La libertad de religión, de conciencia, de culto religioso y confesión es inviolable.**

(...)



## Libertad de expresión, arte y ciencia

Artículo 5

**(1) Toda persona tiene derecho a expresar y difundir libremente su opinión de forma oral, escrita y visible, y de informarse sin impedimentos a partir de fuentes públicas. Se garantiza la libertad de prensa y de cobertura mediática por radiodifusión y cinematografía. No se aplica ninguna censura.**

(...)

## Protección del matrimonio y la familia, y de niños de progenitores no casados

Artículo 6

**(1) El marco institucional otorga una protección especial al matrimonio y a la familia.**

(...)

## Declaración Universal de Derechos Humanos

Los derechos humanos son derechos importantes que se aplican siempre a todas las personas en todo el mundo. Los derechos humanos son derechos que todo ser humano tiene por ser humano. Protegen la dignidad de todas las personas y se conceden por igual a todos los seres humanos sin distinción de ningún tipo, como «(...) el color de piel, el sexo, el idioma, la religión, las opiniones políticas o de otra índole, el origen nacional o social, la posición económica, el nacimiento o cualquier otra condición». (Art. 2 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos de las Naciones Unidas del 10/12/1948)

Hay 30 derechos. Los más importantes son:

- Todas las personas tienen los mismos derechos.
- Toda persona tiene derecho a la libertad de opinión.
- Toda persona tiene derecho a la paz y a la seguridad.

De estos derechos fundamentales se derivan las normas para la convivencia en Alemania.

El Landesamt für politische Bildung Nordrhein-Westfalen (Oficina del Estado para la Educación Política de Renania del Norte-Westfalia) ha publicado los [folletos «Demokratie für mich» \(Democracia para mí\)](#) (marzo de 2016) en los que se exponen de forma clara estas normas. Aquí también se presentan, con cada palabra clave, estas normas y ejemplos de lo que está y no está permitido en Alemania.

## Estado de derecho

### Estado de derecho

Alemania es un Estado de derecho democrático. La Ley Fundamental garantiza la dignidad, libertad y justicia para las personas. Para que los derechos humanos se cumplan, se aplica una serie de leyes.



La toma de decisiones políticas tiene lugar a través de los representantes del pueblo, elegidos por los ciudadanos alemanes en elecciones libre.

Las leyes se aplican del mismo modo para todas las personas en Alemania. El Estado debe respetar la ley. Todas las personas que viven en Alemania también deben cumplir las leyes alemanas.

**Esto significa, por ejemplo, que:**

- Si alguna persona considera que el Estado u otras persona ha cometido una injusticia con ella, tiene la posibilidad de dirigirse al tribunal. Los tribunales son organismos independientes. Esto significa que: El Gobierno no puede obligar a los tribunales a tomar una determinada decisión.
- Los tribunales estatales deciden si una persona debe ser o no sancionada. Las sanciones pueden ser, por ejemplo, multas, trabajos comunitarios o prisión. En Alemania no existe la pena de muerte.
- La policía tiene la misión de garantizar que todas las personas puedan vivir de forma segura y libre.
- La práctica religiosa no debe infringir la ley. Las leyes prevalecen siempre sobre la religión.

**Los siguientes casos, entre otros, no están permitidos en Alemania:**

- Incitar al odio y la violencia.
- Combatir el sistema democrático y sus valores.

**Estas infracciones pueden dar lugar a una condena de prisión.**

Tras cumplir la sanción y en determinadas circunstancias, es posible que los ciudadanos no alemanes pierdan su derecho de permanencia o sean expulsados.

## **Libertad personal**

### **Libertad personal**

Todas las personas adultas tienen derecho a autodeterminarse y a determinar su propia vida. El sexo, la edad, la condición de discapacidad, el color de piel o la religión no influyen de ninguna manera.

Todas las personas tienen derecho a hacer lo que deseen, siempre y cuando se atengan a las leyes y no limiten la libertad del resto de personas.

**Esto significa, por ejemplo, que:**

- Todas las personas tienen derecho a decidir su vestimenta. Las mujeres puede decidir libremente si desean vestir pantalón, vestido, falda corta o larga, prendas holgadas o ceñidas o un velo. Los hombres tienen derecho a decidir libremente si desean vestir traje y corbata, camiseta y vaqueros, turbante, sombrero o llevar barba.
- Todas las personas tienen derecho a comer lo que deseen y les guste. Las personas deciden por sí mismas si desean o no comer carne (incluida la carne de cerdo y de ternera). No existe ninguna norma alimentaria determinada por el Estado universalmente aceptada o basada en la religión.



- Está permitido el consumo de alcohol por parte de adultos. No se permite el consumo de alcohol a jóvenes.
- Tanto el hombre como la mujer pueden decidir por sí mismos si desean o no casarse y con qué persona.
- Todas las personas tienen el derecho a divorciarse.
- Las parejas no casadas tienen derecho a convivir y tener hijos.
- Está permitido que personas con distintas religiones y creencias se casen y tengan hijos.
- Ambos sexos tienen derecho a usar métodos anticonceptivos. Debe respetarse la decisión de una persona con respecto al uso de métodos anticonceptivos.
- Se aceptan las parejas del mismo sexo. Está permitido que las parejas del mismo sexo se casen. Los derechos son similares a los de un matrimonio entre un hombre y una mujer.
- Todas las personas deciden por sí mismas cómo y dónde desean vivir. Para todas las personas que se encuentren en proceso de asilo, este derecho puede verse limitado hasta que se reconozca su solicitud de asilo.
- Los actos sexuales entre adultos se permiten exclusivamente de mutuo acuerdo. Queda prohibido cualquier acto sexual con niños.
- Todos los hombres y mujeres tienen derecho a una propiedad privada en Alemania. Está permitido poseer una casa o un terreno. Numerosas empresas son de propiedad privada.
- Las mujeres y los hombres gozan de los mismos derechos a la hora de heredar.

### **Importante:**

La libertad propia termina cuando se viola la libertad o la dignidad de los demás o cuando se infringen las leyes.

## **Igualdad entre hombre y mujeres**

### **Igualdad entre hombre y mujeres**

Las mujeres y los hombres gozan de los mismos derechos. Esto queda reflejado en las leyes y en la vida cotidiana.

#### **Esto significa, por ejemplo, que:**

- Las niñas y los niños asisten conjuntamente a la escuela y a las mismas clases. La participación en la clase de educación física es también conjunta.
- Las mujeres tienen derecho a estudiar y aprender un oficio. En principio, las mujeres tienen acceso a todas las profesiones.
- En la sociedad, las mujeres asumen responsabilidades, por ejemplo, como policías, médicas, profesoras o desempeñando cargos en instituciones y autoridades. Sus instrucciones deben cumplirse.
- Las mujeres deciden por sí mismas el trabajo que desean desempeñar. Pueden disponer libremente del dinero que ganan.
- A la hora de trabajar, abrir una cuenta bancaria o celebrar contratos, las mujeres no están obligadas a pedir autorización a sus maridos, padres o demás familiares.
- Las mujeres tienen derecho a vestirse como deseen y
- deciden por sí mismas si desean o no casarse y cuándo quieren hacerlo.



- Las madres reciben una protección especial. Además, pueden y deben eximirse de su trabajo seis semanas antes del parto y ocho semanas después. No está permitido el despido por maternidad.
- No se les impone ningún cometido o función en la familia.
- Las mujeres participan en la vida pública. Asisten a acontecimientos culturales, políticos y deportivos, restaurantes y bares.
- Las mujeres pueden votar y ser elegidas para cargos políticos.
- En el derecho de sucesiones, los hombres y las mujeres se consideran equivalentes, así como los hijos y las hijas.
- Los contactos, comentarios o peticiones de carácter sexual están permitidos únicamente si todos los participantes están de acuerdo. Las respuestas «stop» o «no» deben respetarse necesariamente.

#### **Los siguientes casos, entre otros, no están permitidos en Alemania:**

- Cualquier forma de violencia a la mujer, incluso en el matrimonio.
- Nadie debe recibir abusos sexuales.
- La violación, incluso dentro del matrimonio, es penalizada.
- No está permitido obligar a una persona a casarse. El matrimonio forzado a través de la violencia o amenazas es penalizado.

#### **Derechos de los niños**

#### **Derechos de los niños**

Los niños y los jóvenes gozan de derechos. Estos derechos figuran en la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño. Esta se aplica también en Alemania para todos los niños y jóvenes hasta los 18 años de edad. Aparte, en Alemania existen numerosas leyes que protegen la vida, la salud y los derechos de los niños de forma especial. En este sentido, la protección de los niños constituye siempre la prioridad.

#### **Esto significa, por ejemplo, que:**

- todos los niños gozan de los mismos derechos. No importa dónde vivan, de dónde procedan, su color de piel, la ocupación de sus padres, su idioma, su religión, si se trata de un niño o una niña, de su cultura, si sufren o no una discapacidad o si son ricos o pobres.
- Los niños tienen derecho a un nombre, un acta de nacimiento, una nacionalidad y una familia. En caso contrario, el estado ofrece ayuda.
- Los niños deben poder convivir con sus padres, a no ser que esta situación suponga un peligro para ellos. El padres pueden y deben cuidar de sus hijos, así como proteger y fomentar su salud y bienestar.
- Los niños refugiados tienen derecho a una protección y ayuda especiales.
- Los niños deben protegerse para que puedan crecer sanos.
- Los niños tienen el derecho y el deber de asistir a la escuela. La educación es obligatoria. Los padres deben respaldar a sus hijos a la hora de asistir a la escuela. La formación escolar en Alemania es gratuita.
- Los niños tienen derecho a forjarse su propia opinión.



- A más tardar a los 14 años, los niños tienen derecho de decidir por sí mismos si desean pertenecer o cambiar de religión.
- Los niños deben desarrollarse de forma adecuada. Los padres/madres son responsables de ello. Si usted necesita ayuda en este sentido, el estado tiene la obligación de respaldarle y, por ejemplo, garantizándole alimento, vestimenta y una vivienda.
- Los niños de progenitores no casados disponen de los mismos derechos que los niños de progenitores casados.

**Los siguientes casos, entre otros, no están permitidos en Alemania:**

- No se permite desatender o abusar de los niños.
- No se permite agredir a los niños ni maltratarlos física o psicológicamente de cualquier forma.
- No se permite contratar a niños como mano de obra antes de haber cumplido los 13 años de edad. Si son mayores de 13 años, podrán ejercer un trabajo aunque solo de forma muy limitada. Este trabajo no debe afectar a su salud ni a su desarrollo.
- No se permite secuestrar a los niños y utilizarlos como bienes comerciales.
- Está prohibido abusar sexualmente de los niños.

**Exención de violencia/integridad física**

**Exención de violencia/integridad física**

Todas las personas tienen derecho a vivir sin violencia. En otras palabras: todas las personas tienen derecho a la vida y la integridad física. Bajo estos términos se entiende tanto la salud física como la psíquica. Esto se aplica también al ámbito privado.

**Esto significa, por ejemplo, que:**

- Los conflictos deben resolverse sin aplicar la violencia.
- Las personas que necesiten ayuda en caso de violencia o conflictos, pueden contactar con la policía.
- Todas las instrucciones de la policía deben cumplirse.
- No está permitida la justicia por la propia mano. Si se han vulnerado los derechos propios, decidirá un tribunal estatal.
- El Estado debe actuar sin violencia. No obstante, tiene derecho a emplear la violencia cuando se hayan agotado el resto de recursos. No se aplica la pena de muerte ni castigos físicos o torturas.

**Los siguientes casos, entre otros, no están permitidos en Alemania:**

- Maltratar físicamente a otra persona, lesionarla o matarla.
- Esto se aplica además en el entorno familiar, la escuela o la calle.
- La participación en reyertas que lleven a lesiones físicas graves o la muerte de personas.
- Venganzas de sangre y asesinatos por razones de honor.
- La violencia a mujeres y niños, siempre y en cualquier lugar.
- La trata de personas, la esclavitud y la obligación a la prostitución.



- La costura, el corte o la mutilación de los genitales.

## Libertad de religión

### Libertad de religión

La religión y la creencia constituyen en Alemania un asunto privado. El Estado no obliga a nadie a creer o no en un determinado dios. El Estado y la religión son independientes entre sí.

#### Esto significa, por ejemplo, que:

- Todas las personas tienen derecho a elegir por sí mismas y practicar su religión y creencias.
- Todas las personas son libres de ser ateas y de expresar su condición de ateo. Las personas que no crean en Dios, pueden expresarlo públicamente.
- Está permitido que personas con distintas religiones y creencias se casen entre sí.
- El matrimonio se considera válido únicamente si lo celebra un Standesamt (Registro Civil). En Alemania, los matrimonios celebrados exclusivamente en el marco de una religión no son jurídicamente vinculantes.

#### Los siguientes casos, entre otros, no están permitidos en Alemania:

- Determinar normas o tradiciones religiosas que prevalezcan sobre las leyes vigentes, como por ejemplo, estar casado al mismo tiempo con varias mujeres o degollar a un animal sin consentimiento.
- Se permite la circuncisión en jóvenes solo cuando no se perjudique su bienestar.

En Alemania, existen actualmente numerosas personas que apuestan por el diálogo entre religiones. El objetivo es el lograr una convivencia pacífica entre las personas religiosas, creyentes y ateas. El Estado está obligado a actuar con neutralidad desde el punto de vista ideológico. La práctica de una religión se respaldará en tanto no amenace la democracia ni la separación entre el Estado y la democracia.

## Justicia social

### Justicia social

El Estado debe respetar y proteger la dignidad de las personas. Por este motivo, debe garantizar de la mejor manera posible la justicia social. Para ello, adopta medidas jurídicas, financieras y materiales. Todas las personas en Alemania que ganen dinero, pagan una parte de este al Estado (impuestos). Cuanto mayor sea la cantidad, más impuestos deberán pagarse. Las personas que ganen mucho dinero, deben pagar muchos impuestos. El Estado debe emplear este dinero en favor del bienestar de las personas que viven en Alemania.

#### Esto significa, por ejemplo, que:

- Todas las personas registradas en Alemania tienen derecho a recibir una atención médica básica. Aquí se incluye la asistencia médica en caso de enfermedad y accidentes.
- Todas las personas que dispongan de un puesto de trabajo sujeto a la seguridad social, pagan una cuota para el seguro de pensiones, de dependencia y de enfermedad.



- Todas las personas adultas deben esforzarse en ganarse la vida por cuenta propia. Si esto no resultase posible, existe la posibilidad de obtener ayuda por parte del Estado.
- Este garantiza que los impuestos se empleen además para equilibrar la justicia social y ofrecer ayuda en situaciones de emergencia (por ejemplo, para refugiados).
- El Estado respalda de forma financiera a los padres y madres, por ejemplo, mediante el subsidio por hijo.

**Los siguientes casos, entre otros, no están permitidos en Alemania:**

- Fraude fiscal, por ejemplo, pagando menos impuestos de los que corresponden.
- Obtener prestaciones del Estado si tener derecho a ellas.

## Libertad de opinión

### Libertad de opinión

Todas las personas tienen derecho a forjarse su propia opinión, a expresarla libremente y difundirla. Las personas pueden igualmente expresar públicamente estas opiniones. Asimismo, todos los medios son libres y todas las personas pueden informarse en ellos. La persona que exprese libremente su opinión, debe observar la protección del honor personal o dignidad personal del resto de las personas.

**Esto significa, por ejemplo, que:**

- El Gobierno tiene derecho a criticar.
- La religión puede ser criticada.
- Está permitido realizar una provocación a través de una obra artística. Nadie tiene derecho a imponer el trabajo de un escritor/a, músico o artista formado.
- El Gobierno y la religión también pueden ser objeto de sátiras y arte crítico.
- La persona que se sienta calumniada, ofendida, difamada o herida en su honor o dignidad personal, puede ponerse en contacto con la policía o los tribunales.

**Los siguientes casos, entre otros, no están permitidos en Alemania:**

- El empleo de símbolos anticonstitucionales y llamadas a la caída de la democracia.
- Manifestación de opiniones ofensivas que denigren a otras personas.
- Difamación o calumnias a otras personas.
- Incitar al odio y la violencia.

## Alemania de la A a la Z

### Alemania de la A a la Z

¿Desea saber más sobre Alemania? ¿Qué particularidades o hábitos culinarios existen aquí?

Con ayuda de vídeos y textos puede conocer mejor su nuevo país en la página «Handbook Germany».



En [Handbook Germany](#) encontrará más información en Deutsch, ىسراف/ىرد, English, وٲٲوٲ, Türkçe, Français y ىبرعلا.

## Asesoramiento y ayuda

### Servicios de migración juvenil

#### Servicio de migración juvenil para jóvenes de 12 a 27 años

¿Acabas de llegar a Alemania? ¿Necesitas ayuda para orientarte en Alemania? ¿Llevas algún tiempo aquí pero aún te sientes inseguro y desconocido? Entonces los Servicios de Migración Juvenil (JMD) son el lugar adecuado para ti. Ayudan a los jóvenes de entre 12 y 27 años a orientarse en su nuevo país de origen. Ofrecen asesoramiento, apoyo, ayuda práctica y oportunidades de aprendizaje. El asesoramiento es confidencial y responde a preguntas sobre estos temas:

- Cursos de alemán / cursos de integración
- Situación personal / entorno social
- Escuela / formación / profesión
- seguridad financiera
- vivienda
- Programas de grupo / actividades de ocio
- Asesoramiento parental

**El asesoramiento es gratuito.**

---

## Organización para el Bienestar de los Trabajadores (AWO) Distrito de Dortmund



### Estefania Ortiz | Jugendmigrationsdienst der Arbeiterwohlfahrt (AWO)

📍 [Blücherstr. 27, 44147 Dortmund](#)

✉️ [@e.ortiz@awo-dortmund.de](mailto:e.ortiz@awo-dortmund.de)

☎️ [+49 \(0\) 23198233216](tel:+49(0)23198233216)

🌐 <https://awo-dortmund.de/kinder-jugend-und-familie...>

### Zayna Rabea | Jugendmigrationsdienst der Arbeiterwohlfahrt (AWO)

📍 [Blücherstr. 27, 44147 Dortmund](#)

✉️ [@z.rabea@awo-dortmund.de](mailto:z.rabea@awo-dortmund.de)

+49 (0) 23198233215

<https://awo-dortmund.de/kinder-jugend-und-familie...>

---

## IN VIA Dortmund e.V.



# IN VIA

### Vinka Slisko | IN VIA Jugendmigrationsdienst

[Propsteihof 10, 44137 Dortmund](#)

[@v.slisko@invia-dortmund.de](mailto:v.slisko@invia-dortmund.de)

+49 (0) 2311848143

<https://www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/dortmu...>

### Tatjana Obrenovic | IN VIA Jugendmigrationsdienst

[Propsteihof 10, 44137 Dortmund](#)

[@t.obrenovic@invia-dortmund.de](mailto:t.obrenovic@invia-dortmund.de)

+49 (0) 2311848142

<https://www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/dortmu...>

### Edita Fischbuch | IN VIA Jugendmigrationsdienst

[Münsterstr. 57, 44145 Dortmund](#)

[@e.fischbuch@invia-dortmund.de](mailto:e.fischbuch@invia-dortmund.de)

+49 (0) 23198128718

<https://www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/dortmu...>

### Lars Sökeland | IN VIA Jugendmigrationsdienst

[Münsterstr. 57, 44145 Dortmund](#)

[@l.soekeland@invia-dortmund.de](mailto:l.soekeland@invia-dortmund.de)



+49 (0) 23195243882

<https://www.jugendmigrationsdienste.de/jmd/dortmu...>

🗨️ Póngase en contacto con nosotros por teléfono o correo electrónico para concertar una cita de asesoramiento personal. El asesoramiento también está disponible por teléfono y correo electrónico.

### Asesoramiento sobre migración para inmigrantes adultos (mayores de 27 años)

El servicio de asesoramiento sobre migración para inmigrantes adultos ayuda a las personas que se han trasladado a Alemania.

Estas personas deben tener más de 27 años y vivir en Dortmund.

También deben tener permiso de residencia. Este no debe ser temporal.

Las personas que aún no tienen un permiso de residencia permanente también pueden obtener ayuda aquí.

#### El asesoramiento es gratuito. Todo es confidencial.

Este servicio ayuda en muchos temas, por ejemplo

- Aprender alemán
- Encontrar trabajo y hacer carrera
- Reconocimiento de títulos obtenidos en el extranjero
- Preguntas sobre la residencia
- Dinero y vivienda
- Matrimonio, pareja y familia
- Cuestiones de salud

Existe un servicio de asesoramiento específico para los jóvenes de entre 12 y 27 años. Se llama [Servicio de Migración Juvenil](#). Este servicio de asesoramiento ayuda, por ejemplo, en cuestiones relacionadas con la escuela y la formación.

### Organización para el Bienestar de los Trabajadores (AWO) Subdistrito de Dortmund



Arbeiterwohlfahrt  
Unterbezirk  
Dortmund

#### AWO Migrationsberatung für Erwachsene

📍 [Blücherstr. 27, 44147 Dortmund](#)



## Información sobre los asesores

### Valentina Dimovska | AWO Migrationsberatung für Erwachsene

📍 [Blücherstr. 27, 44147 Dortmund](#)

✉ [v.dimovska@awo-dortmund.de](mailto:v.dimovska@awo-dortmund.de)

☎ [+49 \(0\) 23198233226](tel:+49(0)23198233226)

🌐 <https://awo-dortmund.de/kinder-jugend-und-familie...>

🗣 Alemán, búlgaro, croata, macedonio e inglés

### Marwin Sbosny | AWO Migrationsberatung für Erwachsene

📍 [Blücherstr. 27, 44147 Dortmund](#)

✉ [m.sbosny@awo-dortmund.de](mailto:m.sbosny@awo-dortmund.de)

☎ [+49 \(0\) 2319822033220](tel:+49(0)2319822033220)

🌐 <https://awo-dortmund.de/kinder-jugend-und-familie...>

🗣 Alemán, inglés

### Patricia Reinsch | AWO Migrationsberatung für Erwachsene

📍 [Blücherstr. 27, 44147 Dortmund](#)

✉ [p.reinsch@awo-dortmund.de](mailto:p.reinsch@awo-dortmund.de)

☎ [+49 \(0\) 23198233212](tel:+49(0)23198233212)

🌐 <https://awo-dortmund.de/kinder-jugend-und-familie...>

🗣 Alemán, inglés y español

### Dr. Serpil Cankay-Bayar | AWO Migrationsberatung für Erwachsene

📍 [Blücherstr. 27, 44147 Dortmund](#)

🌐 <https://awo-dortmund.de/kinder-jugend-und-familie...>

---

## Asociación Caritas Dortmund



Caritas  
Dortmund



## Bernhard-März-Haus | Caritas Migrationsberatung für Erwachsene

[📍 Osterlandwehr 12-14, 44145 Dortmund](#)

[@mbe@caritas-dortmund.de](mailto:@mbe@caritas-dortmund.de)

[☎ +49 \(0\) 23172601405](tel:+49(0)23172601405)

[🌐 https://www.caritas-dortmund.de/beratung-beruflic...](https://www.caritas-dortmund.de/beratung-beruflic...)

---

## Cruz Roja Alemana (DRK) Asociación del distrito de Dortmund



### DRK Migrationsberatung für Erwachsene

[📍 Beurhausstraße 71, 44137 Dortmund](#)

[@migrationsberatung@drk-dortmund.de](mailto:@migrationsberatung@drk-dortmund.de)

[☎ +49 \(0\) 23118100](tel:+49(0)23118100)

[🌐 https://www.drk-dortmund.de/migration-und-integra...](https://www.drk-dortmund.de/migration-und-integra...)

#### Información sobre los asesores

## Barbara Stadtmann | DRK Migrationsberatung für Erwachsene

[📍 Beurhausstraße 71, 44137 Dortmund](#)

[@migrationsberatung@drk-dortmund.de](mailto:@migrationsberatung@drk-dortmund.de)

[☎ +49 \(0\) 23118100](tel:+49(0)23118100)

[🌐 https://www.drk-dortmund.de/migration-und-integra...](https://www.drk-dortmund.de/migration-und-integra...)

## Lyse Christa Kaze | DRK Migrationsberatung für Erwachsene

[📍 Beurhausstraße 71, 44137 Dortmund](#)

[@migrationsberatung@drk-dortmund.de](mailto:@migrationsberatung@drk-dortmund.de)

[☎ +49 \(0\) 23118100](tel:+49(0)23118100)

[🌐 https://www.drk-dortmund.de/migration-und-integra...](https://www.drk-dortmund.de/migration-und-integra...)

## Ulrike Rothe | DRK Migrationsberatung für Erwachsene



[📍 Beurhausstraße 71, 44137 Dortmund](#)

[@migrationsberatung@drk-dortmund.de](mailto:migrationsberatung@drk-dortmund.de)

[☎ +49 \(0\) 23118100](tel:+49023118100)

[🌐 https://www.drk-dortmund.de/migration-und-integra...](https://www.drk-dortmund.de/migration-und-integra...)

Visítenos en nuestro horario de consulta o concierte una cita por teléfono o correo electrónico.

Horario de consulta del servicio de asesoramiento sobre migración para inmigrantes adultos

- Martes: 9:00 - 11:00 horas
- Jueves: 13:00 - 15:00

---

## Diakonisches Werk Dortmund y Lünen gGmbH



### Diakonie Migrationsberatung für Erwachsene

[📍 Rolandstraße 10, 44145 Dortmund](#)

[@migration@diakoniedortmund.de](mailto:migration@diakoniedortmund.de)

[☎ +49 \(0\) 2318494621](tel:+4902318494621)

[🌐 https://www.diakoniedortmund.de/unsere-angebote/m...](https://www.diakoniedortmund.de/unsere-angebote/m...)

#### Información sobre los asesores

### Kerstin Kamm | Diakonie Migrationsberatung für Erwachsene

[📍 Rolandstraße 10, 44145 Dortmund](#)

[@kamm@diakoniedortmund.de](mailto:kamm@diakoniedortmund.de)

[☎ +49 \(0\) 2318494621](tel:+4902318494621)

[🌐 https://www.diakoniedortmund.de/unsere-angebote/m...](https://www.diakoniedortmund.de/unsere-angebote/m...)

### Vincent Metro | Diakonie Migrationsberatung für Erwachsene

[📍 Rolandstraße 10, 44145 Dortmund](#)

[@metro@diakoniedortmund.de](mailto:metro@diakoniedortmund.de)

[☎ +49 \(0\) 2318494621](tel:+4902318494621)



<https://www.diakoniedortmund.de/unsere-angebote/m...>

### Larisa Buxel | Diakonie Migrationsberatung für Erwachsene

[Rolandstraße 10, 44145 Dortmund](#)

[@l.buxel@diakoniedortmund.de](mailto:l.buxel@diakoniedortmund.de)

[+49 \(0\) 2318494621](tel:+49(0)2318494621)

<https://www.diakoniedortmund.de/unsere-angebote/m...>

### Planerladen gGmbH



### Gamze Çalışkan | Planerladen Migrationsberatung für Erwachsene

[Schützenstraße 42, 44147 Dortmund](#)

[@mbe@planerladen.de](mailto:mbe@planerladen.de)

[+49 \(0\) 2318820967](tel:+49(0)2318820967)

<https://www.planerladen.de/migrationsberatung.html>

### Escuela de distrito Dortmund e.V.

### Gabriele Frohnert | Stadtteil-Schule Migrationsberatung für Erwachsene

[Oesterholzstraße 120, 44145 Dortmund](#)

[@gfrohnert@stadtteil-schule.de](mailto:gfrohnert@stadtteil-schule.de)

[+49 \(0\) 23128662580](tel:+49(0)23128662580)

<https://www.stadtteil-schule.de/fachbereiche/migr...>

Asesoramiento regional para refugiados / trabajo social para refugiados



Los centros locales de asesoramiento para refugiados ayudan con muchas preguntas. Apoyan a los solicitantes de asilo y les informan de sus derechos. Estos centros son un vínculo importante entre quienes buscan ayuda y la sociedad. Ofrecen

- Ayuda para rellenar las solicitudes
- Información sobre el procedimiento de asilo
- Asesoramiento sobre cuestiones sociales y ayuda para la orientación
- Apoyo en el trato con las autoridades
- Fomento de la iniciativa personal y la independencia
- Asesoramiento sobre problemas personales y situaciones difíciles

---

## Asociación Caritas Dortmund e.V.



Caritas  
Dortmund

### Flüchtlingsberatung der Caritas

📍 [Osterlandwehr 12-14, 44145 Dortmund](#)

✉️ [@fluechtlingsberatung@caritas-dortmund.de](mailto:fluechtlingsberatung@caritas-dortmund.de)

☎️ [+49 \(0\) 23172601409](tel:+49(0)23172601409)

🌐 <https://www.caritas-dortmund.de/beratung-beruflic...>

**Concierte una cita con nosotros**

---

## Cruz Roja Alemana Asociación del distrito de Dortmund

### Hatice Karagöz-Sahbaz | Flüchtlingsberatung des DRK

📍 [Beurhausstraße 71, 44137 Dortmund](#)

✉️ [@hatice.karagoez-sahbaz@drk-dortmund.de](mailto:hatice.karagoez-sahbaz@drk-dortmund.de)

☎️ [+49 \(0\) 2311810233](tel:+49(0)2311810233)

🌐 <https://www.drk-dortmund.de/fluechtlingsberatung....>

🗣️ Alemán, turco

Horario de consulta

📅 Lunes, 09:00 - 12:00

Es posible concertar una cita



## Diakonisches Werk Dortmund y Lünen gGmbH



### Patrick Feldmann | Regionale Flüchtlingsberatung der Diakonie

📍 [Rolandstr. 10, 44145 Dortmund](#)

✉️ [@feldmann@diakoniedortmund.de](mailto:feldmann@diakoniedortmund.de)

☎️ [+49 \(0\) 2318494621](tel:+49(0)2318494621)

🌐 <https://www.diakoniedortmund.de/unsere-angebote/m...>

### Sebastian Heinze | Regionale Flüchtlingsberatung der Diakonie

📍 [Rolandstr. 10, 44145 Dortmund](#)

✉️ [@sebastian.heinze@diakoniedortmund.de](mailto:sebastian.heinze@diakoniedortmund.de)

☎️ [+49 \(0\) 2318494621](tel:+49(0)2318494621)

🌐 <https://www.diakoniedortmund.de/unsere-angebote/m...>

Horario de consulta abierto

🕒 Jueves, de 09:00 a 12:00

Posibilidad de cita previa

---

## Foro Multicultural e.V.



### Kurd Azad | Flüchtlingsberatung des Multikulturellen Forums

📍 [Friedensplatz 7, 44135 Dortmund](#)

✉️ [@azad@multikulti-forum.de](mailto:azad@multikulti-forum.de)

☎️ [+49 \(0\) 15785311220](tel:+49(0)15785311220)

🌐 <https://www.multikulti-forum.de/system/files/docu...>



Horario de consulta:

📅 Lunes, martes, jueves: 09:00 - 12:00 y 13:00 - 16:00

Miércoles: 09:00 - 12:00

## VMDO e.V.

### Elaine Yousef | Flüchtlingsberatung des VMDO

📍 [Zur Vielfalt 21, 44147 Dortmund](#)

✉️ [@e.yousef@vmdo.de](mailto:e.yousef@vmdo.de)

☎️ [+49 \(0\) 23128678242](tel:+49(0)23128678242)

☎️ [+49 \(0\) 15904553755](tel:+49(0)15904553755)

🌐 <https://www.vmdo.de/fluechtlingsberatung.html>

Se ruega reservar con antelación por teléfono.

## Bienestar de los trabajadores Subdistrito de Dortmund



### Barbara Paul | Flüchtlingsberatung der AWO

📍 [Lange Straße 44, 44137 Dortmund](#)

✉️ [@b.paul@awo-dortmund.de](mailto:b.paul@awo-dortmund.de)

☎️ [+49 \(0\) 23188088121](tel:+49(0)23188088121)

🌐 <https://awo-dortmund.de/kinder-jugend-und-familie...>

Se ruega concertar cita por teléfono.

## Puntos de contacto para la migración y la integración

### Organizaciones de migrantes:

En Dortmund existen aproximadamente 180 organizaciones de migrantes, entre ellas numerosas comunidades religiosas o instituciones educativas, entre otras. Muchas de ellas, están comprometidas en los ámbitos del fomento de la implicación y la participación, formación/capacitación/integración en el mercado laboral, diálogo interreligioso y asesoramiento para personas recién inmigradas en las cuestiones de la vida diaria, entre otros. Por lo tanto, constituyen puntos y personas de contactos importantes para numerosos inmigrantes que acaban de llegar a Dortmund.

Las personas de contacto para información sobre organizaciones de migrantes son:


**Oliver Hesse**

Amt für Angelegenheiten des Oberbürgermeisters und des Rates (Oficina de Asuntos del Alcalde y del Consejo)

MIA-DO-Kommunales Integrationszentrum Dortmund (Centro comunal de integración MIA-DO de Dortmund)

 [Betenstraße 19](#)

44135 Dortmund

 [0231/5026975](tel:02315026975)

 [ohesse@stadtdo.de](mailto:ohesse@stadtdo.de)

[www.miadoki.dortmund.de](http://www.miadoki.dortmund.de)

así como

**Ana Catharina Pereira y Lena Reisloh**


Amt für Angelegenheiten des Oberbürgermeisters und des Rates (Oficina de Asuntos del Alcalde y del Consejo)


MIA-DO-Kommunales Integrationszentrum Dortmund (Centro comunal de integración MIA-DO de Dortmund)



[Betenstraße 19](#)

44135 Dortmund

 [0231/5028387](tel:02315028387) o [0231/5025816](tel:02315025816)

 [apereira@stadtdo.de](mailto:apereira@stadtdo.de) oder [lreisloh@stadtdo.de](mailto:lreisloh@stadtdo.de)

**Integrationsrat (Consejo de integración):**

El Integrationsrat (Consejo de integración) es un gremio que representa los intereses e inquietudes de los habitantes de Dortmund con un perfil de migración. Como vínculo entre la población y la administración, constituye una pieza fundamental de la participación política dentro de la ciudad de Dortmund. El consejo de integración consta de 18 miembros seleccionados y nueve consejeros designados por el Consejo de la ciudad de Dortmund. Las áreas de trabajo y actuación son, en particular, los temas que afectan a la participación social, económica y política de las personas con un perfil de migración, así como la igualdad de oportunidades. Además, el consejo de integración organiza la «Internationale Woche» (Semana internacional), que se celebra anualmente durante las vacaciones estivales, así como la «Münsterstraßenfest». Ambos acontecimientos brindan una oportunidad excelente de entablar un diálogo con los miembros de consejo.

[Las sesiones del Integrationsrat \(Consejo de integración\) suelen ser abiertas. Los oyentes e invitados son bienvenidos.](#)

**La persona de contacto y gestión del Integrationsrat (Consejo de Integración) es:****Schoeib Bakhshi**

Amt für Angelegenheiten des Oberbürgermeisters und des Rates (Oficina de Asuntos del Alcalde y del Consejo)



Dirección del Integrationsrat (Consejo de Integración)



[Betenstraße 19](#)

44137 Dortmund

 [0231/5022520](tel:02315022520)

 [sbakhshi@stadtdo.de](mailto:sbakhshi@stadtdo.de)

 [www.integrationsrat.dortmund.de](http://www.integrationsrat.dortmund.de)

## Asesoramiento de salida y perspectiva

Ayudamos a las personas que quieren o tienen que abandonar Alemania voluntaria o involuntariamente.

Hablamos de su situación jurídica. Aclaremos cómo se puede organizar el regreso al país de origen.

Este servicio está destinado a personas de países no pertenecientes a la UE que

- aún no hayan solicitado asilo,
- se encuentren en procedimiento de asilo o
- cuyo procedimiento de asilo ya ha finalizado.

Facilitamos información sobre asistencia financiera y médica.

Le apoyamos en la solicitud de esta asistencia.

Le ayudamos a obtener los documentos necesarios.

También le ayudamos a ponerse en contacto con centros de asesoramiento en su país de origen.

El asesoramiento es gratuito.

El asesoramiento es abierto y puede ser anónimo si lo desea.


---

## Asociación Caritas Dortmund e.V.



Caritas  
Dortmund

### Ausreise- und Perspektivberatung

 [Osterlandwehr 12-14, 44145 Dortmund](#)

 [@rueckkehrberatung@caritas-dortmund.de](mailto:rueckkehrberatung@caritas-dortmund.de)



[+49 \(0\) 23172601403](tel:+49(0)23172601403)

[+49 \(0\) 01727012411](tel:+49(0)01727012411)

<https://www.caritas-dortmund.de/beratung-beruflic...>

Horario de consulta:

Lunes y jueves: 09:00 - 11:00 horas

y con cita previa

---

## **Cruz Roja Alemana Asociación del distrito Dortmund e.V.**



### **Anna Schneider | Ausreise- und Perspektivberatung des DRK**

[Beurhausstraße 71, 44137 Dortmund](https://www.google.com/maps/place/Beurhausstra%C3%9Fe+71,+44137+Dortmund)

[@rueckkehrberatung@drk-dortmund.de](mailto:rueckkehrberatung@drk-dortmund.de)

[+49 \(0\) 2311810281](tel:+49(0)2311810281)

[+49 \(0\) 1721762837](tel:+49(0)1721762837)

<https://www.drk-dortmund.de/angebote/existenzsich...>


Llame si necesita una cita.

## **Tren de la Esperanza Dortmund e.V.**

### **Asesoramiento y acción**

- Asesoramiento multilingüe
- Ayuda para cumplimentar documentos
- Acompañamiento a las autoridades
- Información sobre asuntos cotidianos

No dude en visitarnos

 Jueves de 15.00 a 18.00 h

## **Rat und Tat**

[Münsterstraße 54, 44145 Dortmund](https://www.google.com/maps/place/M%C3%BCnsterstra%C3%9Fe+54,+44145+Dortmund)

[@najib@trainofhope-do.de](mailto:najib@trainofhope-do.de)

[+49 \(0\) 23197062647](tel:+49(0)23197062647)



<https://trainofhope-do.de/arbeitskreise>

## Punto de contacto ecuménico "¡Bienvenida Europa!"

El punto de contacto "¡Bienvenidos a Europa!" está abierto desde junio de 2014. Es un lugar importante para las personas de la UE que acaban de llegar a Alemania. Estas personas suelen necesitar ayuda, por ejemplo a la hora de buscar trabajo, con preguntas sobre su familia o al llegar a su nuevo país de origen.

"Willkommen Europa" ofrece asesoramiento y apoyo en 15 idiomas. El personal está familiarizado con la cultura y el idioma de la gente. Ayudan en los primeros pasos en Alemania. Por ejemplo, acompañan a las personas a las oficinas públicas, les ayudan a matricularse en guarderías o escuelas y a buscar cursos de idiomas adecuados.

Si alguien quiere volver a su país de origen, "¡Bienvenidos a Europa!" también le presta apoyo.

Hay ayuda especial para las familias. El personal asesora sobre temas como la escuela, la guardería y el apoyo a los niños.

"Welcome Europe!" también ayuda en la búsqueda de empleo. El personal ayuda a redactar las solicitudes y pone a las personas en contacto con las empresas.

Todos estos servicios facilitan la llegada a Alemania. Demuestran que las personas son bienvenidas y valoradas. Así, "¡Bienvenidos a Europa!" ayuda a las personas a instalarse bien en su nuevo hogar: en su barrio, en toda la ciudad e incluso más allá de las fronteras nacionales.

## Willkommen Europa

[Braunschweiger Str. 31-33, 44145 Dortmund](#)

[@info@anlaufstelle-willkommen-europa.de](mailto:info@anlaufstelle-willkommen-europa.de)

[+49 \(0\) 23172601580](tel:+49(0)23172601580)

<https://www.anlaufstelle-willkommen-europa.de/>

### Horario de consulta:

Lunes: 09:30 - 11:30

Miércoles: 14:00 - 16:00

● Alemán, búlgaro, rumano, polaco, español, italiano, francés, romaní, húngaro, croata, ruso, árabe, eslovaco, bosnio, macedonio, inglés



Caritas  
Dortmund



Dortmunder  
Bildungs-, Entwicklungs- und  
Qualifizierungsgesellschaft mbH  
Ein Unternehmen  
der Arbeiterwohlfahrt



## Proyecto Ankommen e.V.

La organización sin ánimo de lucro "Projekt Ankommen e.V." apoya a los refugiados de toda la ciudad de Dortmund en su integración. Nuestro trabajo se relaciona con las áreas de apoyo lingüístico, ayuda para la reubicación, eventos y campañas, patrocinios, salud, deporte, trabajo y educación.

## Ofertas actuales

### Café con amigos

Café, tarta y buena conversación. Personas de todo el mundo se reúnen. Para familias y particulares. Hay música y actividades prácticas para los niños

[Al evento](#)

### Coffee with friends | Projekt Ankommen e.V.

[📍 Hospitalstraße 6, 44149 Dortmund](#)

[@kontakt@projekt-ankommen.de](mailto:kontakt@projekt-ankommen.de)

[☎ +49 \(0\) 17643697149](tel:+49017643697149)

### Curso de alemán 50+

Lunes 11:30-14:30 (acompañado en árabe),

Miércoles 9:00-12:00 (acompañado en farsi)

### Sprachkurs 50+ | Projekt Ankommen e.V.

[📍 Elisabethstraße 5, 44139 Dortmund](#)

[@kontakt@projekt-ankommen.de](mailto:kontakt@projekt-ankommen.de)

[☎ +49 \(0\) 17643697149](tel:+49017643697149)

### Punto de encuentro de mujeres

Abierto a todas las mujeres



Cada 1er y 3er viernes  
11:00-13:00 (niños bienvenidos)

## Frauentreff | Projekt Ankommen e.V.

[📍 Elisabethstraße 5, 44139 Dortmund](#)

[@kontakt@projekt-ankommen.de](mailto:@kontakt@projekt-ankommen.de)

[☎ +49 \(0\) 17643697149](tel:+49(0)17643697149)

---

## Café de idiomas

Cualquier persona que desee mejorar sus conocimientos lingüísticos, conocer gente nueva, jugar o simplemente charlar puede reunirse aquí.

El primer y tercer martes de cada mes, a partir de las 19.00 horas.

## Sprachcafé | Projekt Ankommen e.V.

[📍 Güntherstraße 65, 44143 Dortmund](#)

[@kontakt@projekt-ankommen.de](mailto:@kontakt@projekt-ankommen.de)

[☎ +49 \(0\) 17643697149](tel:+49(0)17643697149)

**Todos los servicios de asesoramiento que se ofrecen actualmente son gratuitos.**

## Kommunales Integrationsmanagement (KIM) (Gestión municipal de la integración)

**En el marco del programa de financiación estatal "Kommunales Integrationsmanagement NRW", la ciudad de Dortmund, en colaboración con organizaciones asistenciales independientes, ofrece ayuda estructurada para la integración con éxito de los nuevos inmigrantes con problemas.**

## Grupo destinatario

La gestión de casos se dirige principalmente a los nuevos inmigrantes con antecedentes migratorios mayores de 27 años que aún no han tenido acceso a la gestión de casos. Cuando quedan suficientes capacidades, también se puede apoyar a las personas que ya tienen acceso a la gestión de casos a través de las estructuras de integración existentes si los agentes originales como MBE (asesoramiento sobre migración para adultos) no disponen de capacidades gratuitas para la gestión integral de casos.

Los nuevos inmigrantes menores de 27 años que aún no tengan acceso a la gestión de casos pueden recibir apoyo del programa de gestión de la participación.



## Objetivo y enfoque

El programa municipal de gestión de la integración utiliza el enfoque de gestión de casos como concepto de actuación a nivel sistémico y de caso individual. Con la vista centrada en la gestión de casos orientada a los recursos se pretende lograr una mejor integración de los nuevos inmigrantes. Estos reciben apoyo en cuestiones relacionadas con la ley de inmigración, la orientación social y jurídica inicial, así como la integración en la educación y el trabajo y en los ámbitos de la vivienda y la salud.

La gestión de casos se utiliza para analizar las necesidades y detectar posibles lagunas en el sistema. Dependiendo de la situación de vida de los nuevos inmigrantes, existen diversos desafíos que deben abordarse secuencial o, con frecuencia, simultáneamente. Esto requiere la colaboración de todas las oficinas y autoridades presentes en un municipio que ofrecen servicios para la integración de los nuevos inmigrantes. Esto incluye, por ejemplo, las oficinas de extranjería y de juventud, autoridades de naturalización, la oficina de educación, el Centro de Integración Municipal, agencias de trabajo y oficinas de empleo, estructuras de educación y asesoramiento familiar, así como actores de la sociedad civil y de la asistencia social independiente.

## Kommunales Integrationsmanagement (KIM)(Gestión municipal de la integración)

📍 Betenstraße 19  
44122 Dortmund

📧 [@kim-dortmund@stadtdo.de](mailto:kim-dortmund@stadtdo.de)

## Case Management Innenstadt

### Diakonisches Werk Dortmund und Lünen gGmbH - Case Management

📍 Rolandstr. 10  
44145 Dortmund

**Kerstin Kamm**

☎ [02318494178](tel:02318494178)  
📧 [@kamm@diakoniedortmund.de](mailto:kamm@diakoniedortmund.de)

**Hossein Ehsani**

☎ [02318494613](tel:02318494613)  
📧 [@ehsani@diakoniedortmund.de](mailto:ehsani@diakoniedortmund.de)



---

## **Caritasverband Dortmund e.V (Asociación de Caritas de Dortmund)- Gestión de casos**

📍 Osterlandwehr 12-14  
44145 Dortmund

**Carmen Zieziula**

☎ [015206282731](tel:015206282731)  
✉ [carmen.zieziula@caritas-dortmund.de](mailto:carmen.zieziula@caritas-dortmund.de)

## **Stadtteil-Schule Dortmund e.V. (Escuela de Barrio de Dortmund)**

📍 Oesterholzstr. 120  
44145 Dortmund

**Olesya Seidel**

☎ [015730258011](tel:015730258011)  
✉ [oseidel@stadtteil-schule.de](mailto:oseidel@stadtteil-schule.de)

**Pia Tendeng**

☎ [017677884961](tel:017677884961)  
✉ [ptendeng@stadtteil-schule.de](mailto:ptendeng@stadtteil-schule.de)

## **Caritasverband Dortmund e.V - Case Management**

📍 Braunschweigerstr. 31-33  
44145 Dortmund

**Elena Genova**

☎ [01731857955](tel:01731857955)  
✉ [elena.genova@caritas-dortmund.de](mailto:elena.genova@caritas-dortmund.de)

## **Planerladen gGmbH**

📍 Schützenstr. 42  
44147 Dortmund

**Christiane Niggemann**

**Wassim Kassem**

☎ [02318820967](tel:02318820967)  
✉ [mbe@planerladen.de](mailto:mbe@planerladen.de)



## **AWO - Subdistrito de Dortmund - Gestión de casos-**

📍 Blücherstr. 27  
44147 Dortmund

**Vasiliki Kotiou**

☎ [023198233222](tel:023198233222)  
@[v.kotiou@awo-dortmund.de](mailto:v.kotiou@awo-dortmund.de)

## **Gestión de casos Barrios periféricos**

### **Kommunales Integrationsmanagement (KIM) Gestión de casos Barrios periféricos**

📍 Luisenstr. 11-13  
44137 Dortmund

**Sema Göktas**

☎ [02315027586](tel:02315027586)  
@[kimcasemanagement@stadtdo.de](mailto:kimcasemanagement@stadtdo.de)

**Marius Sackers**

☎ [02315027452](tel:02315027452)  
@[kimcasemanagement@stadtdo.de](mailto:kimcasemanagement@stadtdo.de)

**Sara El Kaime**

☎ [02315024678](tel:02315024678)  
@[kimcasemanagement@stadtdo.de](mailto:kimcasemanagement@stadtdo.de)

**Paula Karpinski**

☎ [02315027598](tel:02315027598)  
@[kimcasemanagement@stadtdo.de](mailto:kimcasemanagement@stadtdo.de)

## **Gestión de la Participación**



📍 Arnoldstr. 4  
44147 Dortmund

**Tobias Rous**

☎ [023128863722](tel:023128863722)

@ [teihabemanagement@gruenbau-dortmund.de](mailto:teihabemanagement@gruenbau-dortmund.de)

**Centro de asesoramiento laboral**

# ARBEIT **B**eratungsstelle

**Eine Einrichtung  
der Arbeiterwohlfahrt**

Centro de asesoramiento laboral de la AWO UB Dortmund

📍 Leopoldstraße 16 - 20  
44147 Dortmund

☎ [0231 81 21 24](tel:0231812124)

🌐 <https://www.awo-dortmund.de/ba>

El Centro de Asesoramiento Laboral de AWO Dortmund ayuda con preguntas sobre derecho laboral, derecho social e ingresos insuficientes.

Los centros de asesoramiento laboral son un componente central de la red nacional de asesoramiento contra la explotación laboral. Ofrecemos asesoramiento independiente y gratuito.

## **Asesoramiento personal**

**(sin cita previa)**

Lunes de 08.30 a 12.00 horas

Otras citas personales previa concertación.



Por favor, traiga los documentos necesarios a la sesión abierta de asesoramiento.

### **Asesoramiento telefónico**

Lunes 14.00 - 15.00

Miércoles 14.00 - 15.00

La breve sesión de asesoramiento telefónico sólo proporciona información general. Aclaremos si es necesario más asesoramiento y de qué tipo.

### **Asesoramiento personal sobre cuestiones de Derecho laboral (sin cita previa)**

Miércoles 08.30 - 10.00 horas

Otras citas personales previa concertación.

Por favor, traiga los documentos necesarios a la sesión abierta de asesoramiento.

### **Ayuda con las solicitudes y la búsqueda de empleo**

Le asesoramos y apoyamos en su búsqueda (virtual) de empleo y en la recopilación de sus documentos de solicitud y le damos consejos para formular su CV y carta de solicitud. Le informamos sobre programas de formación continua, acceso a una profesión o formación escolar y establecemos los contactos pertinentes. Puede aprovechar nuestras ofertas de grupo, pero también le invitamos a concertar una cita personal. Ambos programas son gratuitos.

### **Café del solicitante (sin cita previa)**

Todos los lunes, de 12.30 a 16.00 horas, puede utilizar los ordenadores de nuestro café de candidatos.

Allí podrá

- Buscar trabajo y redactar solicitudes
- Escanear e imprimir documentos
- Crear archivos PDF
- Utilizar Internet y su buzón de correo electrónico

Estamos a su lado con ayuda y asesoramiento.

Otras citas personales previa concertación.

### **Uso del PC (sin cita previa)**

Los ordenadores de trabajo están disponibles todos los días para la búsqueda de empleo, las solicitudes en línea y el uso del correo electrónico.

Lunes 09.00 - 12.00



Miércoles 09.00 - 16.00

Jueves 09.00 - 16.00

Viernes 09.00 - 11.00

## Programa en el BSA de Dortmund

Ofrecemos un amplio programa de información, formación y encuentros. Junto con la asociación de inquilinos, los sindicatos, la oficina de empleo y muchos otros servicios sociales, organizamos cada año más de 50 actos informativos, cursos y seminarios. Nos centramos en el derecho laboral y social. Hay oportunidades para reunirse e intercambiar ideas, así como consejos para el ocio, la educación y la cultura. Nuestro programa está disponible en nuestra página web y en muchas instituciones.

## Horario general de apertura

Lunes 08.30 - 16.00

Miércoles 08.30 - 16.00

Jueves 08.30 - 16.00

Viernes 08.30 - 11.00 horas

Mit finanzieller Unterstützung des Landes Nordrhein-Westfalen und der Europäischen Union



Kofinanziert von der  
Europäischen Union

Ministerium für Arbeit,  
Gesundheit und Soziales  
des Landes Nordrhein-Westfalen



Bildungswerk Vielfalt (Centro de educación para la diversidad)


**vmDO** | BILDUNGSWERK VIELFALT 



Cursos de idiomas de fácil acceso, así como formación cultural y política y asesoramiento educativo.

Horarios de atención:

Lu - Ju 10:00 - 14:00 horas previa cita

 Zur Vielfalt 21, 44141 Dortmund

 [023128678165](tel:023128678165)

 [www.bildungswerkvielfalt.com](http://www.bildungswerkvielfalt.com)

Instagram: bildungswerk\_vielfalt

### **Asociación Somalí-Alemana e. V**

#### **Apoyo a los refugiados de Somalia**

Nuestra organización apoya a los refugiados de Somalia que viven en Dortmund. Ayudamos en muchas cuestiones importantes:

- Llegar y vivir en una nueva sociedad
- Búsqueda de una plaza en una guardería o escuela
- Búsqueda de un curso de idiomas
- Ayuda en la vida cotidiana
- Nuestro asistente social le asesorará sobre preguntas y problemas.

También proporcionamos información básica sobre muchos temas de la vida cotidiana.

#### **Café de mujeres:**

El **último viernes de cada mes** organizamos un café de mujeres. Aquí, las mujeres tienen un espacio seguro sólo para ellas. Pueden intercambiar ideas y hablar entre ellas.

### **Somalisch-Deutscher-Verein e. V**

 Bornstr 61, 44145 Dortmund

Contacto:

Ali Abdurahman - Presidenta de la Junta Directiva

 [0176 45968577](tel:017645968577)

 [@a.abdurahman@dokom.net](mailto:a.abdurahman@dokom.net)

Tatiana Nyangwa -- Trabajadora social

 [@t.nyangwa@vkiiruhr.onmicrosoft.com](mailto:t.nyangwa@vkiiruhr.onmicrosoft.com)

Tahara Adda - Persona de contacto para familias y mujeres solas

 [0176 8490 2647](tel:017684902647)



[@t.adde@hotmail.com](mailto:t.adde@hotmail.com)

Huseen Aweeys - Líder juvenil y persona de contacto para jóvenes

[☎01521 7493 253](tel:015217493253)

[@huseen\\_12@icloud.com](mailto:huseen_12@icloud.com)

## Oficinas importantes

### Oficina de empleo

#### ¿Qué hace la oficina de empleo?

La oficina de empleo ayuda a las personas que buscan trabajo o formación. También proporciona ayuda económica.

#### La oficina de empleo

- ayuda a encontrar trabajo o formación
- proporciona dinero para gastos de manutención y vivienda
- ayuda a niños y jóvenes en la escuela, el deporte y la cultura
- asesora e informa

#### La oficina de empleo también puede ayudar con

- cursos especiales de idiomas
- el reconocimiento de certificados y cualificaciones
- programas especiales de trabajo y cualificación para refugiados

#### ¿Quién puede obtener ayuda de la oficina de empleo?

- Debe residir en Dortmund.
- Debe estar autorizado a trabajar en Alemania.
- Si tiene permiso de residencia o de estancia tolerada, la [oficina](#) de empleo es la responsable.

#### ¿A qué prestaciones se puede optar?

Si está desempleado y aún no ha trabajado en Alemania o ha trabajado en Alemania durante menos de un año, puede percibir una ayuda básica a la renta (Bürgergeld).

#### Esto incluye

- Dinero para gastos de manutención
- Gastos de alquiler y calefacción



- Ayuda para encontrar trabajo

El objetivo de la renta básica es ayudar a las personas a mantenerse pronto por sí mismas. [>>Aquí](#) tiene un resumen.

## **Póngase en contacto con la Oficina de Empleo de Dortmund**

La oficina de empleo tiene [varias sedes](#). La que le corresponda depende de su dirección.

☎Teléfono: [0231 8421110](tel:02318421110)

🕒Horario de atención al público: De lunes a viernes, de 8.00 a 18.00 h.

📍Dirección: Oficina de Empleo de Dortmund, 44120 Dortmund

## **Le rogamos que lleve consigo a las citas los documentos importantes, por ejemplo**

- Pasaporte o documento de identidad
- certificados
- certificados de nacimiento
- contrato de alquiler
- contrato de trabajo

## **Condiciones importantes: Subsidio ciudadano, prestación, Hartz 4**

### **Agentur für Arbeit (Agencia de empleo)**

La Agentur für Arbeit (Agencia de empleo) se encarga de todo lo relacionado con el trabajo. Si busca trabajo, si necesita ayuda a la hora de seleccionar una profesión en Alemania, si requiere una convalidación de sus certificados o documentación similar, la Agentur für Arbeit (Agencia de empleo) es su centro de contacto.

🌿Si su solicitud de asilo sigue pendiente (permiso de residencia, Aufenthaltsgestattung) o si ha sido admitido (Duldung), la Agentur für Arbeit (Agencia de empleo) es su punto de contacto para preguntas relacionadas con la transición de la escuela al trabajo (Berufsberatung), la inserción laboral, el asesoramiento sobre la formación profesional continua y el asesoramiento a los empresarios (Arbeitgeber-Service).

### **Agentur für Arbeit Dortmund (Agencia de empleo de Dortmund)**

📍[Steinstraße 39](#), 44147 Dortmund

☎[+498004555500](tel:+498004555500)

### **Horario de consulta telefónica**

Lunes-Viernes: de 8:00 a 18:00 horas

La llamada es gratuita.

### **🕒 Horario de apertura**

Lunes de 07:30 a 15:30 horas

Martes de 07:30 a 12:30 horas

Miércoles cerrado

Jueves de 07:30 a 14:00 horas y de 14:00 a 18:00 horas para trabajadores



Viernes de 07:30 a 12:30 horas

**AVISO:** Para contactar con la Agentur für Arbeit (Agencia de empleo), diríjase exclusivamente a la siguiente dirección:

✉ Agentur für Arbeit Dortmund, 44116 Dortmund

Visítenos también **en internet** <https://www.arbeitsagentur.de/vor-ort/dortmund/st...>

### **Kindergeld (subsidio por hijo)**

Las familias reciben por sus hijos un subsidio. Este debe solicitarse a la [Familienkasse](#) (Caja Familiar) de la Agentur für Arbeit (Agencia de empleo).

### **Sozialamt (Departamento de Asistencia Social)**

## **Asesoramiento y ayuda a través del Sozialamt (Departamento de Asistencia Social) y de las oficinas de asuntos sociales**

El cometido del Sozialamt (Departamento de Asistencia Social) es permitir a todos los ciudadanos y ciudadanas de Dortmund la participación en la vida social. Para ello, el Sozialamt (Departamento de Asistencia Social) de la ciudad de Dortmund se divide en doce oficinas de asuntos sociales distribuidas por la zona urbana. De esta forma, las oficinas garantizan una gestión de las tareas rápida y próxima al ciudadano/a, como por ejemplo

- Ayuda para el sustento
- Prestación básica en edad avanzada y en caso de discapacidad
- Ayuda ambulante de asistencia
- Cuidado diurno y de corta duración
- Cuidado estacionario permanente

En la página [www.sozialamt.dortmund.de](http://www.sozialamt.dortmund.de) podrá informarse sobre las tareas concretas del Sozialamt (Oficina de Asuntos Sociales) y de los requisitos para obtener prestaciones.

Si desea plantear una cuestión concreta, puede dirigirse directamente al **Sozialbüro (Oficina de Asuntos Sociales) en su distrito**. Las direcciones, opciones de contacto y horarios de apertura figuran en [www.sozialbueros.dortmund.de](http://www.sozialbueros.dortmund.de).

### **Prestaciones para refugiados**

Si usted es solicitante de asilo, si su solicitud ha sido denegada o si es refugiado, es posible conceder prestaciones financieras conforme a las disposiciones de la Ley Reguladora de Prestaciones para Refugiados (AsylbLG). Por regla general, se garantiza la denominada «Prestación básica». En caso de enfermedad, embarazo o parto, pueden concederse ayudas adicionales. Si fuese necesario, se proporcionará un alojamiento o se asumirán los costes del mismo, en tanto se consideren razonables.

Si desea regresar voluntariamente a su país de origen, se le informará sobre los actuales programas y las ayudas financieras para el retorno.




Si desea plantear un asunto concreto, escriba directamente un correo electrónico a [asylbewerleistungen@stadtdo.de](mailto:asylbewerleistungen@stadtdo.de).

### Datos de contacto del Sozialamt (Departamento de Asistencia Social):

#### Stadt Dortmund - Sozialamt (Ciudad de Dortmund - Departamento de Asistencia Social)



[Entenpoth 34, 44263 Dortmund](#)

 [0231 50-0](tel:0231 50-0)

 [sozialamt@dortmund.de](mailto:sozialamt@dortmund.de)

### Servicios al ciudadano

Los servicios de atención al ciudadano se ocupan de muchas cosas. Cuando nace un niño, los padres tienen que inscribirlo en el registro civil. Es lo que se llama "notarizar el nacimiento".

Si quiere casarse, también tiene que inscribirlo en el registro civil.

### Registro

Si tiene un piso nuevo en Dortmund, tiene que empadronarse. Debe hacerlo a más tardar dos semanas después de mudarse.

Sólo puede empadronarse si ya vive en la vivienda.

Importante: después de mudarse y registrarse, su **nombre** debe figurar en el **timbre de la puerta** y en el **buzón**.

Sólo así llegará correctamente su correo.

Por favor, traiga su pasaporte nacional cuando se empadrona.

Todas las personas que deseen empadronarse deben acudir en persona.

Necesitará

- los documentos de identidad de todos los miembros de la familia
- una confirmación de residencia del casero

Recibirá la confirmación de residencia del arrendador de la persona que le alquile el piso.

Si procede de un país que no pertenece a la Unión Europea deberá inscribirse en el Servicio Internacional de Atención al Ciudadano de la [Oficina de Extranjeros](#).

### Nota para los nacionales de otros países de la UE:



### **Inmigración desde el interior de Alemania:**

Aquí se aplica el procedimiento de registro descrito anteriormente. Además, deberá presentar una fotografía de todas las personas que vayan a empadronarse.

### **Inmigración desde el extranjero:**

Los ciudadanos de Estados miembros de la Unión Europea que se trasladen desde el extranjero **sólo** pueden **empadronarse en los Servicios de Atención al Ciudadano del centro de la ciudad**. Las personas casadas deben presentar su certificado de matrimonio; los menores de 18 años deben presentar un certificado de nacimiento. Se aplican los acuerdos internacionales sobre la tramitación de documentos internacionales en el tráfico jurídico alemán.

#### Es obligatorio presentar los siguientes documentos

Traslado desde el interior de Alemania:

- Confirmación de residencia del arrendador debidamente cumplimentada
- Pasaporte nacional en vigor
- Fotografía actual del pasaporte

Inmigración desde el extranjero:

- Confirmación de residencia del arrendador debidamente cumplimentada
- Pasaporte nacional válido
- Foto actual del pasaporte
- Las personas casadas deben presentar el certificado de matrimonio; los menores de 18 años deben presentar el certificado de nacimiento. Se aplican los acuerdos internacionales sobre la tramitación de documentos internacionales en el tráfico jurídico alemán.

Encontrará más información aquí: [Empadronamiento de ciudadanos de la UE | dortmund.de](https://www.dortmund.de/empadronamiento)

Aquí puede informarse sobre los documentos que debe llevar consigo,  
cuál es el horario de apertura,  
cuánto cuestan las tasas  
y cómo concertar una cita en línea.

### **Tareas importantes de los servicios de atención al ciudadano de un vistazo**

- Empadronamiento de residentes
- Matrimonios
- Cambios de nombre
- Expedición de certificados (certificado de nacimiento, certificado de defunción, certificado de matrimonio)
- Permisos de estacionamiento para residentes
- Solicitudes de permiso de conducir
- Matriculación de vehículos
- Seguros (pensiones)
- Oficina de objetos perdidos



Los servicios de atención al ciudadano están centralizados en el centro de la ciudad y descentralizados en los distritos urbanos. Puede consultar en línea nuestros horarios de apertura y servicios, así como las direcciones de nuestras sedes.

También puede concertar una cita en línea:

+++ [Para concertar una cita en línea](#) +++

### **Ciudad de Dortmund - Servicios al ciudadano**

📍 Südwall 2-4, 44137 Dortmund

☎ [02315013331](tel:02315013331)

☎ [02315013332](tel:02315013332)

✉ [buergerdienste@stadtdo.de](mailto:buergerdienste@stadtdo.de)

### **Oficina de inmigración**

### **Informar a la Oficina de Extranjería**

**A partir del 01.01.2025, la Oficina de Registro de Extranjeros de Dortmund pasará a llamarse "Oficina de Migración".**

¿Ha huido de Ucrania? Encontrará información sobre la Oficina de Extranjería de Dortmund [>>aquí](#).

### **¿Qué hacer si se muda a Dortmund?**

Si se muda a Dortmund desde el extranjero o desde otra ciudad, debe inscribirse personalmente en la Oficina de Extranjería.

Importante: es necesario concertar una cita. No puede venir sin [cita](#) previa.

Nota: ¿Es usted ciudadano de la Unión Europea? Entonces regístrese en el [Servicio de Atención al Ciudadano](#), no en la Oficina de Migraciones.

### **¿Qué documentos necesita?**

#### **Si viene del extranjero**

- [Formulario de inscripción](#) (cumplimentado)
- [Certificado de residencia](#) (cumplimentado)
- [Impreso de solicitud](#) (cumplimentado)
- Pasaporte nacional (original y copia)
- Fotografía biométrica de pasaporte

#### **Para reagrupación familiar**

- Recibos de salarios de la persona de referencia (3 últimos, original y copia)
- [Certificado de trabajo de](#) la persona de referencia



## Para estudios o curso de idiomas

- Justificante de financiación
  - Declaración de compromiso de estudios y extracto bancario actual o
  - cuenta bloqueada
- Justificante del seguro médico
- Certificado de matrícula o justificante del curso de idiomas

## Para trabajar:

- [Copia de la autorización de la Agencia Federal de Empleo](#)
- [Certificado del empleador](#)
- Contrato de trabajo (original y copia)
- Medio de pago de la tasa

## Si procede de otra ciudad

- [Formulario de inscripción](#) (cumplimentado)
- [Certificado de residencia](#) (cumplimentado)
- Pasaporte nacional (original y copia)
- Documento de residencia (original y copia)
- Foto biométrica de pasaporte
- Dinero para la tasa

## ¿Dónde se solicita el visado?

El visado se solicita en su país de origen, en la embajada alemana.

La Oficina de Inmigración de Dortmund suele participar en el proceso, pero la decisión la toma la embajada.

Encontrará más información al respecto en: [www.zfe.nrw.de](http://www.zfe.nrw.de)

## ¿De qué es responsable el Departamento de Extranjería?

La autoridad de extranjería le expedirá un documento de residencia, por ejemplo

- visado
- permiso de residencia
- Tarjeta azul UE
- Permiso de establecimiento
- Permiso de residencia
- Estancia tolerada

También se ocupa de

- Autorizaciones de trabajo



- Normativa en materia de vivienda
- Ejecución de las obligaciones de abandonar el país

## ¿Qué debe tener en cuenta?

- **Trabajo:** Aclara en el Registro de Extranjeros si estás autorizado a trabajar.
- **Documentos:** Renueve a tiempo su documento de residencia.
- **Pasaporte nacional:** Solicite un nuevo pasaporte a su debido tiempo.
- **Viajar:** Compruebe si está autorizado a viajar con su documento.
- **Plazos:** Para la renovación de los permisos de residencia (permiso de residencia electrónico eAT) se suele [pedir cita previa](#).

## ¿Declaración de compromiso para una visita?

¿Desea invitar a alguien del extranjero? Esto sólo es posible con cita previa a través [de este enlace](#). Encontrará información al respecto en la hoja informativa:

[Hoja informativa para invitar a visitantes del extranjero con una declaración de compromiso conforme al artículo 68 en relación con el artículo 66 de la Ley de Residencia](#)

## ¿Cuándo puede llamar a la Oficina de Extranjería?

Puede ponerse en contacto con nosotros por teléfono [en el número 0231 50-26399](tel:0231-50-26399)

De lunes a viernes: 8.00 - 12.00 horas

Lunes, martes y jueves: 13.00 - 15.30 horas

## Asilo y refugiados

### Situación de residencia

Toda persona que desee recibir asilo en Alemania dispone de un «documento de identidad». Este documento contiene información sobre su situación y sobre si existen restricciones respecto a la actividad remunerada.

### Existen cinco documentos distintos:

#### 1. Justificante de Llegada (Ankunftsnachweis)

##### **Estado: solicitantes de asilo**

Contexto: Se emite a extranjeros que han solicitado asilo. Válido para el periodo comprendido entre el registro como solicitante de asilo y la solicitud oficial de asilo en el Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) (Oficina Federal de Migración y Refugiados).



## 2. Permiso de residencia (Aufenthaltsgestattung)

### Estado: solicitantes de asilo

Contexto: expedido con el fin de llevar a cabo un procedimiento de asilo hasta la decisión a través de la solicitud de asilo. El Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) (Oficina Federal de Migración y Refugiados) decide sobre la solicitud de asilo. Si esta se deniega sin alegar motivos, existe la posibilidad de recurrir ante el Tribunal. La residencia se considera permitida hasta que el Tribunal tome una decisión.

El documento de identidad para solicitantes de asilo contiene las condiciones de empleo, lugar de residencia y, dado el caso, de restricción geográfica.

- Si se requiere un permiso de trabajo, este se puede solicitar a la [Ausländerbehörde](#) (Autoridad de inmigración) (empleador o empleado)
- Responsable de la inserción laboral: [Agentur für Arbeit \(Agencia de empleo\)](#)
- Responsable de las prestaciones sociales: [Sozialamt \(Departamento de Asistencia Social\)](#)



## 3. Permiso de residencia provisional (Fiktionsbescheinigung)

### Estado: refugiados reconocidos

Contexto: aceleración del periodo transitorio a partir del momento de la aceptación del asilo hasta la concesión de un permiso de residencia (provisional) o para la fase de comprobación o prórroga de la validez de la documentación (prolongación del permiso provisional).



## 4. Permiso de residencia (Aufenthaltserlaubnis)

### Estado: refugiados reconocidos

Contexto: concesión de asilo

El permiso de residencia es un permiso temporal. Se concede para los fines especificados en la Ley de residencia. Para los refugiados, existen permisos de residencia por motivos humanitarios.

- Abre la posibilidad de un derecho de residencia ilimitado (permiso de asentamiento) posterior
- Acceso ilimitado al mercado laboral



## 5. Autorización excepcional de estancia (Duldung)

### Estado: personas autorizadas a una estancia de forma excepcional

Contexto: denegación de asilo

Una autorización excepcional de estancia es un certificado de suspensión de la expulsión. Se concede de forma temporal cuando no es posible realizar una deportación por motivos legales, de hecho, humanitarios o personales.

- La regulación general de la autorización excepcional de estancia es posible para ciertos grupos por orden de la autoridad regional superior para una duración máxima de tres meses (suspensión de la expulsión, «Abschiebungsstopp»)
- El permiso de trabajo es, por regla general, necesario y se solicita al [Ausländerbehörde](#) (Autoridad de inmigración) (empleador o empleado)
- Responsable de la inserción laboral: [Agentur für Arbeit \(Agencia de empleo\)](#)
- Responsable en caso de prestaciones sociales: [Sozialamt \(Departamento de Asistencia Social\)](#)





## Solicitud de asilo

Si está registrado en Alemania y reside en un alojamiento compartido, siga los pasos que se indican a continuación.

### 1. Solicitud personal de asilo

- Debe presentar la solicitud de asilo al **BundesAmt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)** (Oficina Federal de Migración y Refugiados)
- Para más información sobre el proceso de asilo puede solicitar un asesoramiento. En este caso, la entidad responsable es el Flüchtlings- und Integrationsberatung (Centro de asesoramiento sobre la integración y refugiados)
- **Importante:** Solo puede presentar su solicitud en persona. No se permite el envío de la solicitud por correo postal
- Recibirá un justificante de llegada (Ankunftsnachweis) junto con la cita y el centro correspondiente del BAMF. Si no le han asignado una cita, pregunte al director de su alojamiento

### 2. Primera cita para entrevista (solicitud de asilo)

Después de su primera cita deberá ponerse en contacto con la [autoridad de inmigración](#)

### 3. Audiencia personal

La segunda cita de entrevista corresponde a la audiencia. A continuación, el BAMF decidirá sobre la concesión o denegación de su solicitud de asilo y le enviará la respuesta. En ella se describen de forma detallada los motivos de la respuesta

#### a) La decisión es negativa

- Si la decisión es negativa y desea impugnarla (es decir, si no está de acuerdo), acuda de inmediato a su [centro de asesoramiento para refugiados](#). Allí comentarán con usted lo que puede hacer y podrán referirle a abogados especializados. Tiene derecho, por ejemplo, a interponer una demanda
- Si decide marcharse voluntariamente, puede recibir apoyo financiero para comenzar de nuevo en su país de origen

#### b) La decisión es positiva, es decir, ha sido reconocido como beneficiario de la protección. Los siguientes pasos son:

**Permiso de residencia provisional (Fiktionsbescheinigung) o permiso de residencia electrónico (aAT):** inmediatamente tras la decisión positiva del BAMF, deberá encargarse de obtener un documento de identidad o documento equivalente. Este documento lo expide la [Ausländerbehörde \(Autoridad de inmigración\)](#).

### Asilo familiar y protección internacional para familiares

Los familiares de la persona beneficiaria del asilo recibirán igualmente asilo bajo petición y el estado de protección de un beneficiario (beneficiario de asilo/estado de refugiado o



protección subsidiaria).

En el ámbito del asilo familiar, se considera un miembro de la familia:

- El cónyuge o pareja civil registrada,
- hijos solteros menores de edad,
- los padres tutores de hijos menores solteros,
- otras personas adultas con derecho a la custodia de hijos solteros menores de edad,
- los hermanos menores de edad y solteros de los menores.

Una condición previa para los cónyuges es que se haya celebrado un matrimonio efectivo en el país de origen, que la solicitud de asilo se haya presentado antes o al mismo tiempo que la persona beneficiaria de la protección, como muy tarde inmediatamente después de la entrada, y que el derecho a la protección sea irrevocable e incuestionable.

### **Nacido en Alemania:**

Si un hijo/a nace en Alemania después de que los padres hayan solicitado asilo, la legislación ofrece la posibilidad de realizar un procedimiento de asilo separado para la protección de los niños en determinadas condiciones. A tal fin, al menos uno de los progenitores cuyo procedimiento de asilo siga en curso o bien las autoridades de inmigración informarán sobre el nacimiento del niño/a al Bundesamt (Oficina Federal). De esta forma, la solicitud de asilo estará automáticamente presentada en interés del recién nacido. Los progenitores pueden presentar sus propias razones para el asilo de su hijo. Si no lo hacen, se aplicarán los mismos motivos que para los padres. También en este caso se pueden recurrir judicialmente las decisiones negativas de la Oficina Federal.

Asimismo, para la protección del niño, los menores no pueden ser expulsados de forma separada de sus padres en caso de una decisión negativa.

Encontrará más información directamente en la BAMF.

[🌐 Página web para la reagrupación familiar \(BAMF\)](#)

## **MigraDo - Centro de Servicios para la Migración y la Integración**

Willkommen Welcome  
 Bienvenidos Bienvenue  
 Hoş geldiniz مرحباً بكم  
 Witamy Добро пожаловать  
 Bine ați venit Добре дошли  
 Dobrodošlica Ласкаво просимо

**MigraDo - Centro de Servicios para la Migración y la Integración**



Dienstleistungszentrum Migration & Integration in Dortmund

## Bienvenido a MigraDo

MigraDo es un punto de contacto central para nuevos inmigrantes en Dortmund. Le ayudamos con información importante, asesoramiento personal y servicios digitales para que pueda orientarse en su nuevo hogar. Podemos ayudarle personalmente en dos lugares y apoyarle en sus primeros pasos en Dortmund.

Los ciudadanos de la UE pueden concertar una cita para su primer registro en Dortmund en el [Servicio de Atención al Ciudadano](#).

Los ciudadanos no comunitarios pueden concertar una cita para empadronarse en la [Oficina de Migración](#) de la ciudad de Dortmund.

## Nuestras oficinas

### MigraDo Friedensplatz 7

📍 Friedensplatz 7, 44122 Dortmund



**A partir del 27 de febrero de 2025, estaremos a su disposición en una segunda sede en el Berswordt-Halle.**

### MigraDo Berswordt Hall & Centro de autoservicio

📍 Pabellón Berswordt, Südwall 2-4, 44122 Dortmund





## Infórmese aquí sobre

### NUESTRAS OFERTAS

El asesoramiento es **GRATUITO**.

## Póngase en contacto con nosotros

☎ 0231 50 - 10922

@migrado@stadtdo.de

🌐 [dortmund.de/migrado](https://dortmund.de/migrado)

En colaboración con:



„lokal willkommen“  
Das Dortmunder Integrationsnetzwerk

vhs.Dortmund *jmd* | JUGEND  
MIGRATIONS  
DIENSTE

jobcente  
Dortmund

Con el amable apoyo de:



Kofinanziert von der  
Europäischen Union



Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,  
Gleichstellung, Flucht und Integration  
des Landes Nordrhein-Westfalen



## Nuestra oferta



## Servicios en las sedes

**Asesoramos a los inmigrantes en dos lugares y ofrecemos un Centro de Autoservicio en el Berswordt Halle.**

### Friedensplatz 7



### Asesoramiento a la llegada

El servicio de asesoramiento a la llegada ofrece a los recién llegados a Dortmund información y ayuda iniciales importantes. Le explicamos dónde puede encontrar apoyo en su nueva ciudad y le remitimos a otros centros de asesoramiento si es necesario. Abordamos sus preguntas y necesidades personales. Si es posible, le ayudaremos directamente in situ en MigraDo.

### Asesoramiento lingüístico

¿Le gustaría aprender alemán y está buscando un curso adecuado? Estaremos encantados de ayudarle. Le encontraremos un curso de idiomas adecuado en una consulta gratuita.

### Grupo destinatario

- Cualquier persona que necesite apoyo en el aprendizaje de idiomas.
- Personas que no tienen acceso a un apoyo lingüístico regular.
- Personas que buscan cursos de idiomas, como cursos para padres, cursos para mujeres, cafés de idiomas o encuentros lingüísticos abiertos.

### Ofertas

- Registro de ciudadanos de la UE con arreglo a la ley de registro
- Asesoramiento para la llegada
- Asesoramiento sobre migración
- Servicios de migración juvenil
- Asesoramiento lingüístico independiente

## Sala Berswordt y Centro de Autoservicio



Aquí ofrecemos asesoramiento sobre muchos temas importantes. Por ejemplo, sobre la escuela, la familia, el trabajo y el reconocimiento de títulos. También le ayudamos con preguntas sobre prestaciones sociales y vivienda.

### Asesoramiento sobre los temas

- Familia y juventud
- escuela
- Vivienda
- Prestaciones de la oficina de asistencia social
- Trabajo y reconocimiento
- Punto de contacto para empresarios
- Servicios de la oficina de empleo

## Centro de autoservicio en el Berswordt Halle



El Centro de Autoservicio del Berswordt Halle ofrece terminales de información, instrucciones, vídeos prácticos y ofertas educativas.

### Todos los servicios de un vistazo

- Terminales de información para rellenar e imprimir formularios
- Instrucciones para cumplimentar solicitudes
- Vídeos prácticos
- Talleres Cursos de formación sobre numerosos temas

### ¿Para quién?

**Después de** inscribirse en el Servicio de Atención al Ciudadano o en el Registro de Extranjeros, puede beneficiarse de nuestro servicio **gratuito** de **asesoramiento**.

El asesoramiento puede prestarse en varios idiomas. Hay un intérprete disponible para muchos idiomas.

### El servicio de asesoramiento es gratuito.

- [Los ciudadanos de la UE pueden concertar una cita para el primer registro en Dortmund aquí >>>](#)
- [Los ciudadanos de fuera de la UE pueden concertar una cita para registrarse en la Oficina de Extranjería de la ciudad de Dortmund aquí >>>](#)

### Póngase en contacto con nosotros

#### MigraDo Friedensplatz 7

☎ 0231 50 - 10922

@migrado@stadtdo.de

🌐 [dortmund.de/migrado](https://dortmund.de/migrado)

#### MigraDo Berswordt Hall & Self Service Centre Südwall 2-4, 44122 Dortmund

☎ 0231 50 - 10922

@migrado@stadtdo.de



[dortmund.de/migrado](https://dortmund.de/migrado)

Imágenes: Ciudad de Dortmund / MigraDo

## Asesoramiento a la llegada

El servicio de asesoramiento a la llegada ofrece un primer consejo a las personas recién llegadas a Dortmund.

Su objetivo es proporcionar información sobre puntos de contacto y servicios de apoyo en Dortmund y remitir a las personas a otros centros en caso necesario.

Ellos se ocuparán de sus necesidades. El servicio de asesoramiento a la llegada también intenta ayudar in situ si es posible.

### Nuestros servicios se dirigen principalmente a

- Personas de países de la UE que acaban de llegar a Dortmund y
- Personas de otros países que son nuevas en Dortmund

Los alemanes también pueden concertar una cita en MigraDo a través de [nuestra dirección de correo electrónico](#).

### Ofrecemos asesoramiento sobre los siguientes temas

- Trabajo
- Residencia en Alemania
- Formación y estudios
- discriminación
- familia
- Tiempo libre
- Salud
- Escuela y guardería
- Prestaciones sociales
- Cursos de idiomas
- Vivienda

## Orientación lingüística de carácter neutro

¿Quiere aprender alemán y está buscando un curso de alemán adecuado?

¡Estaremos encantados de asesorarle!

En una consulta gratuita, intentamos encontrar un curso de idiomas adecuado para usted, teniendo en cuenta sus conocimientos lingüísticos previos y su situación personal.

## Público objetivo

- todas las personas con necesidades de apoyo lingüístico, independientemente de su situación de residencia y proveedor de servicios
- Personas con y sin acceso al apoyo lingüístico general



- Personas que buscan cursos de idiomas específicos (cursos para padres, cursos para mujeres, cafés de idiomas, encuentros lingüísticos abiertos, etc.)

## Ofertas

- Asesoramiento independiente para la derivación a diversos servicios de apoyo lingüístico que ofrecen todos los proveedores de cursos de idiomas en Dortmund
- Asesoramiento sobre las ofertas de educación básica y de alfabetización
- Aclaración sobre los requisitos de acceso a los cursos de idiomas subvencionados y no subvencionados
- Asesoramiento sobre el procedimiento de clasificación lingüística
- Información sobre los costes o la exención de costes del apoyo lingüístico
- Información sobre los formularios de solicitud requeridos (BAMF, Jobcenter (oficina de empleo), Agentur für Arbeit (Agencia de Empleo))
- Información sobre los centros de asesoramiento disponibles a nivel regional sobre las posibilidades de reconocimiento de las cualificaciones profesionales extranjeras
- 

Aquí se le ofrece ayuda para encontrar una oferta adecuada:

### [Cursos de idiomas](#)

## Asesoramiento de la Jobcenter (Oficina de empleo) de Dortmund

Los asesores de la Jobcenter(Oficina de empleo) de MigraDo proporcionan información básica en un primer contacto a los nuevos inmigrantes que tienen dudas sobre el Código Social (SGB), Libro II. También comprueban si las personas tienen derecho a las prestaciones de la Jobcenter y proporcionan información de cómo solicitarlas.

Los asesores de MigraDo también ayudan a las personas a orientarse en la oficina de empleo. Por ejemplo:

- encontrar apoyo, trabajo o una formación profesional,
- ayuda en la búsqueda de cursos de idiomas y la adquisición del idioma
- propuestas de programas de promoción y cualificación de las personas en el mercado laboral,
- pago de prestaciones para gastos de manutención (por ejemplo, gastos de alquiler,
- y muchas más cosas

La Jobcenter de Dortmund también ofrece servicios de interpretación para obtener un mejor apoyo de las ofertas. De esta manera se puede garantizar que las informaciones se transmiten



de forma adecuada y comprensible.

Gracias a este apoyo, muchas personas ya han logrado éxitos, como aprender nuevas habilidades y obtener cualificaciones. La experiencia de los últimos años ha demostrado que es importante que las personas de origen inmigrante hablen bien alemán y tengan las cualificaciones adecuadas para integrarse a largo plazo en la vida laboral y social.

[Encontrará más información en la página web de la Jobcenter \(Oficina de empleo\) de Dortmund.](#)

## Idioma

**¿Cómo encuentro el curso de idiomas adecuado?**

### Asesoramiento y acceso

Si usted vive en Alemania, es importante que aprenda el alemán. Hablar el idioma le ayudará en el día a día y en el contacto con otras personas. El idioma también resulta importante si desea [trabajar](#), iniciar una [formación](#) o un [programa de estudios](#).

Hay diferentes niveles de idiomas complementarios. En los cursos de idioma e integración, los [niveles](#) se emplean en función del Marco de referencia europeo para la evaluación del idioma .

La oferta de cursos de alemán y los distintos tipos de cursos es muy amplia. Está abierta a distintos grupos de personas. Los siguientes centros de asesoramiento le ayudan a la hora de buscar un curso:

#### **Migrantes adultos a partir de 27 años:**

La oferta de [Asesoramiento sobre migración para adultos](#) le respalda a la hora de inscribirse en un curso de integración y buscar el proveedor de cursos adecuado.

#### **Migrantes jóvenes hasta 27 años:**

El [servicio de migración para jóvenes](#) le respalda a la hora de inscribirse en un curso de integración y buscar el proveedor de cursos adecuado

**Para otra oferta de asesoramiento sobre idiomas (requisitos de acceso, proceso de inscripción, cursos especiales, etc.):**

### **Sprachberatung im MigraDO ( 📍 Dirección: [Friedensplatz 7](#) )**

¿Quiere aprender alemán y está buscando un curso de alemán adecuado?

¡Estando encantados de asesorarle!

En una consulta gratuita, intentamos encontrar un curso de idiomas adecuado para usted, teniendo en cuenta sus conocimientos lingüísticos previos y su situación personal.

**Público objetivo:**



- todas las personas con necesidades de apoyo lingüístico, independientemente de su estado de residencia y proveedor de servicios
- Personas con y sin acceso al apoyo lingüístico general
- Personas que buscan cursos de idiomas específicos (cursos para padres, cursos para mujeres, Sprachcafés, encuentros lingüísticos abiertos, etc.)

### Ofertas:

- Asesoramiento independiente para la derivación a diversos servicios de apoyo lingüístico que ofrecen todos los proveedores de cursos de idiomas en Dortmund
- Asesoramiento sobre educación básica y ofertas de alfabetización
- Aclaración de los requisitos de acceso a los cursos de idiomas subvencionados y no subvencionados
- Asesoramiento sobre el procedimiento de clasificación lingüística
- Información sobre los costes o la exención de costes del apoyo lingüístico
- Información sobre los formularios de solicitud requeridos (BAMF, Jobcenter (Oficina de empleo), Agentur für Arbeit (Agencia de Empleo))
- Información sobre los centros de asesoramiento disponibles a nivel regional sobre las posibilidades de reconocimiento de las cualificaciones profesionales extranjeras

### Recopilación de enlaces

- [Übersicht der Sprachbildungsangebote DaZ DaF](#) (.pdf)

### Intérpretes

#### Intérpretes

Si no habla bien alemán y debe acudir a alguna autoridad, como por ejemplo al Ausländerbehörde (Autoridad de Inmigración), Sozialamt (Departamento de Asistencia Social) o Schulamt (Autoridad Escolar), necesitará un intérprete. La ayuda de un intérprete puede resultar útil además cuando acuda al médico o a las reuniones de padres/madres en la escuela o guardería.

Algunas autoridades e instituciones disponen de mediadores lingüísticos propios que pueden intervenir en las sesiones de asesoramiento. Cuando concierte una cita, pregunte siempre si puede disponer de forma gratuita de un intérprete.

En muchas ocasiones, puede solicitar a un amigo/a que le sirva como intérprete. Por favor, no pague dinero a un persona que no conozca para que le acompañe. Es mejor que se dirija a tiempo los emplazamientos de la red de integración [«local willkommen»](#).

### Ayudas a la comunicación

#### Ayudas a la comunicación

Es difícil hablar con los demás si no se habla alemán. Existen ayudas gratuitas que puede utilizar:



- [Libro de frases para refugiados](#): diccionario gratuito en muchos idiomas
- Aplicaciones de traducción en su teléfono móvil ([Google Translator](#), [DeepL](#),....)
- [Traductor de voz \(Android\)](#), [Traductor de voz pro Speech \(IOS\)](#)
- [Oroboo Angel](#) (mediación de socios lingüísticos, traducciones gratuitas de vídeo/audio, chat de 5 minutos con opción de ampliación)

Si tienes que ir al médico, [este diccionario ilustrado](#) te ayudará

### Aprenda alemán usted mismo (en línea)

Puedes aprender alemán con tu móvil u ordenador. Aquí tiene algunas buenas ofertas:

- La [prueba online de nivel de idiomas onSET](#) te ayuda a comprobar tu nivel de alemán.
- La [aplicación Ankommen](#) tiene un curso para tus primeras semanas en Alemania.
- La [guía de idiomas](#) le muestra palabras importantes
- El [Goethe-Institut](#) tiene muchos ejercicios y aplicaciones gratuitos, por ejemplo: [Deutschtrainer A1Übungen, Deutsch im Beruf, Die Stadt der Wörter](#)
- El [portal de aprendizaje VHS](#) ofrece cursos de alemán de A1 a B1.
- En [Deutsch-Info](#) encontrará cursos de alemán de A1 a B2.
- [Mein Deutschbuch](#) tiene muchas ofertas para aprender alemán.
- [Deutsch-Uni Online \(DUO\)](#) tiene programas de aprendizaje de A1 a C2.
- [Deutsche Welle](#) ofrece muchos ejercicios lingüísticos en línea.
- [DaFür](#) tiene módulos y aplicaciones en línea.
- En [Meine Berufserfahrung](#) encontrará palabras importantes para las profesiones.
- [AsylPlus](#) Deutsch lernen ofrece un resumen de todos los programas de aprendizaje de alemán.

Muchos participantes también recomiendan:

En "[Deutsch mit Marija](#) ", un YouTuber explica características especiales de la lengua alemana y da consejos.

El canal de YouTube "[Hallo Deutschschule](#) " muestra los niveles A1 a B2 de alemán con películas de animación.

[Deiaa Abdullah](#) da clases de alemán en árabe en YouTube. Da consejos y habla de la vida cotidiana en Alemania.

<https://de.duolingo.com/> tiene muchos ejercicios divertidos de ortografía.

### ¿Necesita un certificado?

En las situaciones que se plantean a continuación se requiere o resulta útil disponer de un justificante sobre los conocimientos de alemán.

### Presentación de candidatura para un puesto de formación o trabajo

Un certificado sobre sus conocimientos de alemán aumenta sus posibilidades de obtener un puesto de formación o empleo. En caso de varios candidatos/as, la presentación de un certificado le puede ayudar a aumentar sus opciones de obtener el puesto.



## Formación profesional y cualificación

Para participar en ofertas laborales de cualificación, suele exigirse un determinado nivel de alemán. Estos conocimientos deben probarse con un certificado.

## Acceso a estudios universitarios y en escuelas superiores

Con los siguientes certificados es posible demostrar que se dispone de un nivel de alemán suficiente para cursar estudios en una escuela superior o universidad:

- Deutsches Sprachdiplom (certificado de alemán) de la [Kultusministerkonferenz](#) (Conferencia Permanente) (segundo nivel)
- [DSH2](#)
- [TestDaf, nivel 4](#) en los cuatro segmentos.
- Feststellungsprüfung (Prueba de evaluación) (= asistencia a un colegio preuniversitario. No se requiere un examen complementario)
- Los certificados reconocidos por la Kultusministerkonferenz (KMK) (Conferencia Permanente) o la Hochschulrektorenkonferenz (HRM) (Conferencia de Rectores de Centros Superiores), por ejemplo a través de acuerdos bilaterales, son
- los exámenes para el nivel C1 o C2 del [Goethe-Institut](#)
- «[telc Deutsch C1 Hochschule](#)»
- Estudios de Germanística completados (sin estudios pedagógicos)
- Certificado de graduación, como mínimo, en el nivel de un instituto, un colegio preuniversitario, una escuela técnica, una escuela superior

## Para una estancia ilimitada (permiso de establecimiento)

Para obtener un permiso de establecimiento, es necesario acreditar un nivel suficiente de alemán. Esto es posible, por ejemplo, presentando el certificado tras completar con éxito el »» Integrationskurs «Deutsch-Test für Zuwanderer» (DTZ) (Curso de integración «Examen de alemán para inmigrantes»). Un título de secundaria alemán también se acepta como justificante de los conocimientos de alemán.

Si necesita ayuda a la hora de buscar un curso de integración adecuado, solicítela [aquí](#).

## Para la concesión de la ciudadanía (obtención de la ciudadanía alemana)

Aparte del certificado sobre un nivel suficiente de alemán, también deberá demostrar que conoce el ordenamiento social y de derecho y las condiciones de vida en Alemania. Puede demostrar este conocimiento, por ejemplo, con el examen «Leben in Deutschland» (Vivir en Alemania). Esta prueba se realiza al completar el curso de orientación (parte del »» curso de integración).

Si necesita ayuda a la hora de buscar un curso de integración adecuado, solicítela [aquí](#).

## Ofertas

### "El idioma conecta"



En este proyecto, alumnos y estudiantes ayudan a niños de familias inmigrantes a aprender alemán. Lo especial es que los niños reciben apoyo en sus familias de forma lúdica. Los exploradores lingüísticos (a partir del 9º curso), formados por profesores experimentados, visitan en casa a los niños, que suelen tener entre 4 y 10 años. Llevan juegos, libros ilustrados y de lectura y pasan una hora con el niño. El aprendizaje de la lengua alemana es casi incidental y muy divertido.

La persona de contacto para este programa es

**Gabriele Krieling**

Oficina de Asuntos del Alcalde y del Consejo  
MIA-DO Centro Municipal de Integración de Dortmund

 [Betenstraße 19](#)

44135 Dortmund



[0231/5026490](tel:02315026490)



[gkrieling@stadtdo.de](mailto:gkrieling@stadtdo.de)



[www.miadoki.dortmund.de](http://www.miadoki.dortmund.de)

---

## "Griffbereit

Se trata de un programa para familias cuyo hijo de uno a tres años aún no tiene plaza en una guardería. En el grupo Griffbereit, las familias juegan, hacen manualidades y cantan en alemán y en las otras lenguas de la familia. Así se fomenta el multilingüismo. También es un programa de educación para padres: los padres aprenden cómo pueden reforzar el desarrollo general y lingüístico de sus hijos. El grupo está acompañado por dos asesores de padres formados. El programa es gratuito y tiene lugar una vez a la semana durante 90 minutos en un centro educativo, como una guardería.

La persona de contacto para este grupo es

**Philipp Tilmann**

Oficina de Asuntos del Alcalde y del Consejo  
MIA-DO Centro Municipal de Integración de Dortmund

 [Betenstraße 19](#)

44137 Dortmund





[0231/5027603](tel:02315027603)



[ptilmann@stadtdo.de](mailto:ptilmann@stadtdo.de)




[www.miadoki.dortmund.de](http://www.miadoki.dortmund.de)

---

### "Escuela de idiomas con un loro"

La "Sprachschule mit Papagei" ofrece apoyo lingüístico gratuito a niños de 4 a 6 años sin plaza en una guardería.

Aquí los niños aprenden alemán de forma lúdica. Los niños cuentan con el apoyo de dos profesores.


El programa de apoyo lingüístico tiene lugar en  Mallinckrodtstr. 64, 44145 Dortmund.


 De lunes a viernes

1er grupo: de 08:45 a 11:45

2º grupo: de 13:15 a 16:15

Inscríbese por teléfono o a través de nuestra página web:

 01573 3802018

 0231 13747457

 [escuela-de-idiomas-con-plapagei](#)

 [Folleto Árabe/Alemán](#)

 [Folleto rumano/alemán](#)

 [Folleto turco/alemán](#)

## Formación, trabajo y educación superior

### Información

#### Información

Las condiciones en las que puede trabajar en Alemania dependen de su situación de residencia. En el apartado [Acceso al mercado laboral](#) encontrará información básica y las correspondientes personas de contacto para la búsqueda de empleo.

Si ya ha finalizado la educación escolar o la formación profesional en el extranjero, debería intentar que se le convaliden estas cualificaciones. Encontrará más información en [Convalidación de títulos extranjeros](#).



En Alemania, existen alrededor de 400 profesiones de formación. Si busca una formación profesional, encontrará más información y personas de contacto en el apartado [Formación profesional](#) (dual y escolar completa).

Los niños y los adolescentes deben asistir a la escuela a partir de los seis años. Hay que asistir a la escuela antes de empezar a formarse o estudiar.

Si desea realizar un estudio superior, encontrará la información adecuada y las personas de contacto en el apartado [Educación superior](#).

## Accidente laboral

Si sufre un accidente en el trabajo o al dirigirse o volver de su puesto de trabajo, se tratará de un accidente laboral.

En este caso, está asegurado por la empresa (empleador/a) a través de un seguro de accidentes.

Antes de iniciar el tratamiento médico, es necesario que comunique que se trata de un accidente laboral. El tratamiento no será abonado por la aseguradora médica, sino por el seguro de accidentes del empleador/a. Este/esta le comunicará el nombre del seguro de accidentes.

Si, debido a un accidente laboral,

- está incapacitado para trabajar más de un día,
- necesita un tratamiento médico por un periodo más prolongado o
- si vuelve a enfermar en un momento posterior

deberá acudir al médico especialista en accidentes de trabajo.

## Legislación de protección del empleo

La legislación de protección del empleo (ArbSchG) determina lo siguiente para todos los ámbitos de actividad:

- las obligaciones de protección laboral para los empleadores/as
- las obligaciones y los derechos de los empleados/as
- cómo se controlan las disposiciones legales

El objetivo de las regulaciones en la legislación de protección del empleo es garantizar la seguridad y la salud de todos los empleados/as.

Para los puestos de trabajo en los que exista un riesgo para los empleados se aplican una medidas determinadas de prevención. Los empleadores/as son responsables del cumplimiento y la aplicación. Los empleados/as deben familiarizarse de forma periódica con las medidas de protección.

Los empleados/as están obligados a cumplir las obligaciones de protección, no poner en peligro otras personas durante su actividad e informar sobre los fallos que pueden suponer un peligro.



## Empleo irregular e ilegal

Un trabajo remunerado pero no declarado a la oficina de impuestos y al seguro médico y para el cual no se abonan impuestos ni cotizaciones sociales se considera ilegal y se denomina en Alemania «empleo irregular». ¡Está sujeto a sanciones de multa y prisión!

Si una persona recibe prestaciones sociales o subsidio por desempleo, pero sin embargo trabaja y oculta este hecho al Sozialamt (Departamento de Asistencia Social), a la Arbeitsagentur (Agencia de empleo) o al Jobcenter (Centro de empleo), se denomina «trabajo ilegal»: Se obtienen prestaciones públicas mientras se realiza un trabajo remunerado. Esta acción está prohibida e incumple la ley. En este caso, existe también el término común «Schwarzarbeit» (trabajo no declarado). Si desea incorporarse a un trabajo, informe siempre a la institución de la cual obtiene las prestaciones; está permitido ganar dinero mientras se obtienen las prestaciones (en este caso, la suma de las prestaciones se calculará de nuevo). No obstante, está obligado a informar de forma inmediata sobre cualquier tipo de ingreso.

El desempeño de un trabajo pese a una prohibición para trabajar se denomina «empleo ilegal».

¡En función del país de origen y del motivo de la residencia, los empleos ilegales pueden dar lugar a una prohibición indefinida de trabajo!

## Instrucción sobre los alimentos

Las personas que, por motivos profesionales, estén en contacto directo con alimentos al descubierto o que trabajen en cocinas o centros sobre suministro de alimentos a colectividades, es decir, que fabriquen, traten, vendan o comercialicen con regularidad alimentos, necesitará someterse a una instrucción por parte del Departamento de Salud competente (la denominada «instrucción sobre los instrumentos conforme al art. 43 del la Ley de Protección de Infecciones [IfSG]), antes de comenzar la actividad.

[Aquí](#) encontrará otras indicaciones

El formulario de instrucción está disponible [aquí](#) en los idiomas árabe, inglés, francés, polaco, ruso, español y turco

## Encontrar trabajo

### Acceso al mercado laboral

### Regulaciones para el acceso al mercado laboral

Si está buscando trabajo y procede de un país de la UE, dispondrá de un acceso ilimitado al mercado laboral gracias a la libre circulación de los trabajadores.

Las condiciones que determinan si usted, como refugiado, tiene derecho a trabajar dependen del denominado permiso de residencia.



## **Solicitante de asilo con justificante de llegada (Ankunftsnachweis) o permiso de residencia (Aufenthaltsgestattung):**

En tanto esté obligado a vivir en el centro de primera acogida, no tendrá derecho a trabajar. La Ausländerbehörde (Oficina de inmigración) decidirá más adelante si tiene derecho o no a trabajar. Por lo tanto, deberá presentar siempre una solicitud para la autorización de empleo a la Ausländerbehörde (Oficina de inmigración).

## **Solicitante de asilo con justificante de llegada (Ankunftsnachweis) o permiso de residencia (Aufenthaltsgestattung):**

Obtendrá un permiso de trabajo no antes de los tres meses tras su registro como solicitante de asilo en Alemania. Los solicitantes de asilo o las personas con un permiso de residencia necesitan un permiso de trabajo. Este puede solicitarse a la Ausländerbehörde (Oficina de inmigración). Transcurridos 48 meses, dispondrá de acceso al mercado laboral. No se aplicará ninguna limitación más. Esto deberá figurar en su permiso de residencia.

## **Persona con una autorización excepcional de estancia:**

En caso de una autorización excepcional de estancia, la Ausländerbehörde decidirá siempre sobre la concesión o denegación del permiso de trabajo. La Oficina de inmigración puede imponerle una prohibición de trabajo en materia de extranjería.

## **Refugiado con permiso de residencia:**

Si dispone de un permiso de residencia, gozará de un acceso total e ilimitado al mercado laboral.

## **No tengo derecho a trabajar. ¿Qué puedo hacer?**

¿No dispone de un permiso de trabajo pero desea aprovechar su tiempo? Usted puede trabajar como voluntario en organizaciones benéficas sin necesidad de disponer de un permiso de trabajo. En «lokal willkommen» encontrará más información.

¡En el caso de actividades autónomas se aplican otras reglas! Para las solicitudes anteriormente mencionadas se requerirá **SIEMPRE** una oferta laboral concreta.

## **Puntos de contacto y asesoramiento**

Para el asesoramiento y la inserción en el mercado laboral existen las siguientes personas de contacto, especialmente para refugiados. También en este caso existen diferencias en función de si el procedimiento de asilo se encuentra en curso o de si usted está reconocido o si dispone de una estancia excepcional.

**El Agentur für Arbeit (Agencia de empleo) y la Jobcenter (Oficina de empleo) estarán a su disposición para cualquier tema relacionado con la formación y el trabajo.**



## Jobcenter (Oficina de empleo) Dortmund



[Steinstraße 39](#)

44147 Dortmund



[02318429531](#)

[Por aquí accede al formulario de contacto](#)

### **Agentur für Arbeit Dortmund (Agencia de empleo de Dortmund)**

[Steinstraße 39](#)

44147 Dortmund

[08004555500](#)



[dortmund@arbeitsagentur.de](mailto:dortmund@arbeitsagentur.de)

### **Aparte de información, los siguientes centros ofrecen asesoramiento y ayuda de acceso al mercado laboral para refugiados:**

Red de proyectos «APP: Arbeit – Potentiale – Perspektiven für Flüchtlinge» (APP: trabajo - potencial - perspectivas para refugiados):

Asesoramiento individual, alemán para la profesión, inserción en la formación y el trabajo, acompañamiento en el empleo, cualificación profesional para refugiados

#### **EWEDO GmbH**

Detlev Becker



[Huckarder Str. 12](#)

44147 Dortmund



[023191443511](#)



[dbecker@ewedo.de](mailto:dbecker@ewedo.de)

#### **GrünBau gGmbH**

**Coaching de formación para refugiados jóvenes**

Florian Eichenmüller



[Arnoldstr. 4](#)  
44147 Dortmund



[023128863717](tel:023128863717)



[ausbildungskoaching@gruenbau-dortmund.de](mailto:ausbildungskoaching@gruenbau-dortmund.de)

**pdL - Projekt Deutsch lernen im VFZ e.V. (Proyecto Aprender alemán en VFZ)**  
Thomas Wild



[Münsterstr. 9-11](#)  
44145 Dortmund



[023154651631](tel:023154651631)



[t.wild@vfz.de](mailto:t.wild@vfz.de)

**Stadtteil-Schule Dortmund e.V. (Escuela de Barrio de Dortmund)**  
Veit Hohfeld



[Oesterholzstr. 118-120](#)  
44145 Dortmund



[02312866251](tel:02312866251)



[vhohfeld@stadtteil-schule.de](mailto:vhohfeld@stadtteil-schule.de)



## **Train of Hope Dortmund e.V.**

El proyecto "Nordchance"



[Münsterstr. 54](#)

44145 Dortmund



[023197062647](tel:023197062647)

[tanja@trainofhope-do.de](mailto:tanja@trainofhope-do.de); [najib@trainofhope-do.de](mailto:najib@trainofhope-do.de)

### **Otras ofertas de asesoramiento:**

- [Asesoramiento sobre migración para adultos](#)
- [Servicio de migración para jóvenes](#)
- [Asesoramiento regional para refugiados](#)
- [«lokal willkommen»](#)

## **Welcome Agency con servicio para expatriados/servicio de carrera dual**

### **Las personas altamente cualificadas de los ámbitos económicos y científicos son bienvenidas en Dortmund**

- Welcome Agency con servicio para expatriados
- Servicio de carrera dual

La «Welcome Agency», operada por la Wirtschaftsförderung Dortmund (Oficina de Fomento Económico de Dortmund), ofrece un «Expatriate Service Center». Las personas altamente cualificadas de los ámbitos económicos y científicos que deseen asentarse por primera vez en Dortmund, serán recibidos de forma profesional y obtendrán respaldo en asuntos especiales y de la vida diaria, tanto en materia de preparativos como después de su llegada a Dortmund. A través de esta cultura activa de bienvenida, la Wirtschaftsförderung (Oficina de Fomento Económico) ayuda de forma sencilla a las personas directivas y especializadas del extranjero (expatriados) en Dortmund a afianzarse en la ciudad y desenvolverse directamente en las redes existentes. La Wirtschaftsförderung (Oficina de Fomento Económico) unifica las personas altamente cualificadas con los ámbitos de ciencia, economía y sociedad urbana in situ, de forma completamente individual, vinculante y, en la mayoría de los casos, gratuita.

### **Wirtschaftsförderung Dortmund (Oficina de Fomento Económico de Dortmund) Servicio de atención al cliente / Investor Support / Welcome Agency**

Persona de contacto:

Señora Sabrina Heix



[02315022851](tel:02315022851)



[sheix@stadtdo.de](mailto:sheix@stadtdo.de)



[Grüne Straße 2-8](#)

44147 Dortmund



<https://www.wirtschaftsfoerderung-dortmund.de/startseite>

La oferta de la Wirtschaftsförderung (Oficina de Fomento Económico) se completa con el proyecto «Dual Career Netzwerk Ruhr (DCN Ruhr)», promovido por la fundación Mercator y coordinado desde 2020 por la asociación regional Ruhr. La red regional de ciencia, empresa y administración apoya a los compañeros de trabajo de los profesores recién nombrados en su búsqueda de empleo en la región del Ruhr. Para ello, el DCN vincula las universidades y escuelas superiores locales con instituciones de investigación, organismos públicos, asociaciones y empresas regionales, entre otros también con la Welcome Agency Dortmund, y las pone en contacto con personas potenciales altamente cualificadas. El proyecto contribuye así a aumentar la competitividad nacional e internacional de Dortmund y de la metrópolis del Ruhr.

<https://www.dcn.ruhr/dual-career/angebot/>

## Contrato laboral

Si se incorpora a un puesto de trabajo, recibirá un contrato laboral. Este establece las condiciones más importantes de la relación laboral, como son la jornada de trabajo, el derecho a vacaciones, el salario y los plazos de preaviso. Tanto el empleado/a como el empleador/a deben atenerse a estos acuerdos. Ya que el contrato adquiere validez con la firma, recomendamos que no lo firme hasta que haya comprendido el contenido en su totalidad.

## Tipos de contrato:

### Contrato laboral indefinido

Normalmente, existe un período de prueba de tres o seis meses. En este plazo, la relación laboral puede rescindirse a corto plazo en un período de dos semanas tanto por parte del empleador/a como del empleado/a. Una vez finalizado el período de prueba, se inicia una relación permanente con una mayor protección contra el despido. La jornada laboral suele ser de un máximo de 40 horas semanales.



### Contrato de duración definida

La relación laboral finaliza en la fecha acordada sin necesidad de rescindir el contrato laboral.

### Miniempleo

El salario máximo mensual es de 520 € y está libre de impuestos.

## **Impuestos y cotizaciones sociales:**

En Alemania, todos los empleados/as abonan una parte de su salario a modo de impuestos para financiar los gastos del Estado federal alemán, los estados federados y los municipios. Por su parte, los empleadores/as están obligados a abonar las cotizaciones sociales por sus empleados/as. De esta forma, el sistema social alemán garantiza la financiación de los costes de vida esenciales de las personas que no encuentran trabajo o que ya no pueden trabajar.

## **Número de identificación fiscal:**

El número de identificación fiscal está compuesto por 11 cifras y sirve para el impuesto sobre la renta. El centro de trabajo requiere este número. Si no dispone de este número entre sus documentos, es posible solicitarlo personalmente a la oficina de registro o por escrito al Bundesamt für Steuern (Oficina Federal de impuestos).

## **Número de seguridad social:**

Para obtener un puesto de trabajo es necesario disponer de un número de seguridad social. que es expedido por el seguro médico (p. ej. AOK, DAK).

## **«Schwarzarbeit» (trabajo no declarado):**

Un trabajo remunerado pero no declarado a la oficina de impuestos y al seguro médico y para el cual no se abonan impuestos ni cotizaciones sociales se considera ilegal y se denomina en Alemania «Schwarzarbeit» (trabajo no declarado). ¡Está sujeto a sanciones de multa y prisión! Si una persona recibe prestaciones sociales o subsidio por desempleo, pero continúa realizando una actividad laboral ocultándola al Sozialamt (Departamento de Asistencia Social), a la Arbeitsagentur (Agencia de Empleo) o al Jobcenter (Centro de Empleo), se denomina «Schwarzarbeit» (trabajo no declarado). En este caso, se obtienen prestaciones públicas inmerecidamente mientras se realiza un trabajo remunerado.

## **Salario mínimo:**

En Alemania se aplica un salario mínimo. El salario mínimo equivale a 9,35 euros la hora (estado: 01.01.2020). Este importe se incrementa de forma periódica.

No está permitido reducir el salario mínimo a través de jornadas de trabajo más prolongadas a las convenidas en el contrato, sin la correspondiente compensación salarial.

El salario mínimo no se aplica a:

- jóvenes menores de 18 años sin una formación profesional completada
- aprendices
- desempleados de larga duración durante los seis primeros meses de su empleo una vez finalizada si situación de desempleo



- Empleados/as en prácticas en determinados tipos de prácticas (prácticas escolares o relacionadas con los estudios o prácticas para la orientación profesional con una duración máxima de tres meses)

## Nómina

Si está contratado como empleado/a, recibirá una nómina tras completar el primer mes de trabajo. Algunos empleadores/as entregan una nómina todos los meses y otros, solo en casos concretos (por ejemplo, cuando a la nómina se suma la paga anual de Navidad, en caso de un aumento de las primas de seguro, etc.).

Los datos que deben figurar obligatoriamente en la nómina son los siguientes:

- Nombre y dirección del empleador/a
- Nombre, dirección y fecha de nacimiento del empleado/a
- Nº del seguro de los/las empleados/as
- Fecha del inicio del empleo
- Categoría impositiva y número de identificación fiscal
- Período de liquidación
- Salario bruto (salario sin deducciones – importe bruto con impuestos y seguro social)
- Tipo y cuantía de los suplementos y complementos
- Tipo y cuantía de las deducciones
- Importe neto (descontadas las deducciones)

El importe neto suele equivaler al importe abonado. Excepción: En caso de anticipos, préstamos por parte de la empresa o retención salarial (si dispone de deudas), se descontarán otras cuantías del importe neto.

## Solicitudes de empleo y entrevistas de trabajo

Si desea formarse o trabajar en Alemania, debe realizar una solicitud por escrito. Por lo general, se presenta una solicitud a una empresa que haya publicado un anuncio de trabajo en internet o en el periódico. Esto significa que la empresa está buscando nuevos empleados. El anuncio de empleo indica el tipo de trabajo o formación y las expectativas de la empresa respecto al empleado. También se indica dónde y cómo debe presentar su solicitud.

## Solicitud de empleo espontánea

Si desea trabajar en una determinada empresa pero esta no ha publicado ningún puesto vacante, tiene la posibilidad de enviar una solicitud de empleo espontánea.

En las empresas surgen vacantes de forma constante. En estos casos, se suele echar mano en primer lugar de las solicitudes de empleo ya recibidas. ¡Por lo tanto, este tipo de candidaturas pueden merecer la pena! Una solicitud de empleo espontánea consta de las mismas partes que una solicitud de empleo convencional. No obstante, existe una serie de aspectos a tener en cuenta. En internet encontrará numerosos consejos como, por ejemplo, en:

[www.bewerbung.com/initiativbewerbung](http://www.bewerbung.com/initiativbewerbung)

[www.azubiyo.de/bewerbung/initiativbewerbung](http://www.azubiyo.de/bewerbung/initiativbewerbung)



[www.karrierebibel.de/initiativbewerbung](http://www.karrierebibel.de/initiativbewerbung)

## Entrevistas de trabajo

Si la empresa está interesada en usted, le invitará a una entrevista personal para poder presentarse personalmente. Tómese el tiempo suficiente y asegúrese de llegar puntual. Es mejor prepararse bien la entrevista de antemano y recopilar información importante sobre la empresa. Visite la página web, lea la historia de la empresa e infórmese sobre los productos o servicios. Si acude puntual a la entrevista y realiza preguntas durante la misma, estará demostrando motivación e interés por la formación o el trabajo en la empresa.

Otros consejos para el éxito en una entrevista de trabajo:

1. Exprésese con claridad y precisión
2. No hable demasiado, sino de forma breve y objetiva
3. Permita que el interlocutor/a guíe la conversación
4. Muéstrese seguro/a de sí mismo/a
5. Anticípese a la preguntas críticas de su interlocutor

[www.karrierebibel.de/vorstellungsgespraech-fragen](http://www.karrierebibel.de/vorstellungsgespraech-fragen)

[www.karrierebibel.de/bewerbungsfragen](http://www.karrierebibel.de/bewerbungsfragen)

## Una solicitud consta normalmente de tres partes:

### Carta de presentación:

En su carta de presentación, preséntese brevemente y explique por qué es apto para el puesto. Describa, por ejemplo, su experiencia laboral en su país de origen. Infórmese sobre la empresa y explique por qué le gustaría trabajar allí. Su carta de presentación debería caber en una página. Firme su carta de presentación. Encontrará muchas plantillas y ayuda en internet. Lo importante es que no copie y pegue algo. Su carta de presentación debe ser personal para usted y para el puesto.

### Currículo:

El currículum enumera toda su experiencia y está estructurado en forma de tabla. Escriba desde cuándo hasta cuándo ha trabajado para qué empresa. Escriba dónde ha completado una formación o una educación superior. Escriba dónde fue a la escuela y cuál fue su título escolar. No es obligatorio incluir una foto en el currículum, pero a muchas empresas les gusta.

### Certificados y pruebas:

Es importante que envíe copias de sus certificados (¡no los originales!). Los certificados son su certificado de fin de estudios, su título universitario, así como sus referencias laborales. Los certificados deben estar en alemán o inglés, de lo contrario deberán estar traducidos. Incluya también un certificado de las prácticas, la formación continua relacionada con su trabajo o los certificados de su curso de alemán.

💡 En el anuncio de empleo se indica cómo solicitar empleo. Léalo con detenimiento.

### Por escrito:



Compre una buena carpeta de solicitud e incluya su carta de presentación, su currículum y sus referencias. A continuación, envíe su solicitud a la dirección indicada en la oferta de empleo.

### Por correo electrónico:

Numerosas solicitudes de trabajo se envían por correo electrónico. Genere un archivo PDF con su carta de presentación, su currículum y certificados y adjúntelo al correo electrónico. En el correo electrónico, escriba un breve texto a la persona a la que envía la solicitud.

### En línea:

Las grandes empresas tienen su propia página web en la que puede presentar su solicitud. Regístrese con su dirección de correo electrónico y envíe allí su solicitud.

### Consejos:

🌐 Encontrará consejos útiles para su solicitud de empleo en [Planet Beruf](#).

🌐 [Europass](#) es un portal en línea multilingüe (en más de 20 idiomas) que ayuda a los/las inmigrantes a reflejar sus competencias y conocimientos. Ofrece la posibilidad de crear de forma gratuita un pasaporte de idiomas o un currículum mediante una herramienta en línea. En Europass también encontrará importantes consejos para una buena solicitud.

🌐 En [Bewerbung.net](#), [StepStone](#) y [Lebenslauf2go](#) puede crear un currículum y una carta de presentación de forma gratuita. También puede importar algunos de sus datos de Xing o LinkedIn. Asimismo es posible escribir sus propios textos en la plantilla o importar archivos.

🌐 Aquí encontrará información y plantillas para su carta de presentación: [Bewerbung2go](#), [BewerbungsWissen](#), [Karrierebibel](#)

### Práctica del idioma

🌐 En el portal de aprendizaje de la [VHS «Ich will Deutsch lernen»](#) y en la página web del [Goethe-Institut «Deutsch für dich»](#) encontrará ejercicios sobre las solicitudes de empleo y el mundo laboral en general. De esta manera ampliará sus conocimientos sobre el mundo laboral y mejorará sus conocimientos de alemán.

## Actividad por cuenta propia

### ¿Quién puede en Alemania trabajar por cuenta propia?

Las personas cuyo procedimiento de asilo en encuentre en curso, cuya solicitud haya sido denegada o que dispongan de una autorización excepcional de estancia, no tienen derecho a trabajar por cuenta propia. El resto de personas que no deseen estar contratadas por un empleador, tienen en principio la posibilidad de realizar una actividad por cuenta propia.

### STARTERCENTER NRW - Región del Ruhr de Westfalia en Dortmund.

Se recomienda informarse previamente, ya que es necesario preparar la trayectoria hacia la actividad por cuenta propia. El STARTERCENTER NRW de la Región del Ruhr de Westfalia en



Dortmund le ayuda a implementar paso a paso la creación de su negocio y llevar a cabo todos los trámites necesarios para la creación.

### **Handwerkskammer Dortmund (Cámara de Oficios de Dortmund)**

📍 [Ardeystraße 93](#)

44139 Dortmund

☎ [0231/5493-444](tel:02315493444)

✉ [unternehmensberatung@hwk-do.de](mailto:unternehmensberatung@hwk-do.de)

### **Industrie- und Handelskammer (IHK) (Cámara de Industria y Comercio) de Dortmund**

📍 [Märkische Straße 120](#)

44141 Dortmund

☎ [0231/5417-101](tel:02315417101)

🌐 [info@dortmund.ihk.de](mailto:info@dortmund.ihk.de)

### **Wirtschaftsförderung Dortmund (Oficina de Fomento Económico de Dortmund)**

📍 [Grüne Straße 2-8](#)

44147 Dortmund

☎ [0231/50-2 92 44](tel:02315029244)

✉ [startercenter@wirtschaftsfoerderung-dortmund.de](mailto:startercenter@wirtschaftsfoerderung-dortmund.de)

### **Información adicional**

- [Folleto STARTERCENTER NRW](#) – Región del Ruhr de Westfalia
- [Guía en línea «GründerZeiten»](#) (alemán y árabe)
- [Portal para empresarios emprendedores](#) (alemán, francés, italiano, ruso y turco)
- [Página web del departamento especializado IQ para la economía migratoria](#) (seis idiomas).

### **Escuela de formación profesional**

Las escuelas de formación profesional ofrecen a jóvenes a partir de los 15 años diversas posibilidades en caso de que no asistan a una escuela de formación general . En esta escuela, los jóvenes se preparan para ejercer una profesión y además existe la posibilidad de obtener certificados generales de estudios . ¡Los niños y jóvenes en Alemania deben asistir a la escuela hasta los 18 años de edad (educación obligatoria)!

### **Las escuelas de formación se clasifican en los siguientes tipos:**

#### **Berufseinstiegsjahr (BEJ) (año de iniciación en la profesión) y Berufsvorbereitungsjahr (BVJ) (año de preparación en la profesión):**

Se trata de ofertas para estudiantes con o sin certificado básico de enseñanza general que aún no tienen ninguna idea concreta de la profesión y que aún no disponen de un puesto de formación . Aquí adquieren conocimientos en diferentes campos de la profesión y puede obtener un certificado básico de enseñanza general o bien un certificado de enseñanza de un grado equivalente.

#### **Berufsschule (Escuela de formación):**



En este caso, la formación tiene lugar en el marco de un sistema dual. Esto significa que una parte de la formación se imparte en la escuela de forma teórica y otra, en un centro de formación de forma práctica.

### **Berufsfachschule (Escuela de formación profesional):**

Las escuelas de formación profesional imparten una formación profesional básica, una preparación profesional o una cualificación profesional en un período de entre uno y tres años. En este tiempo, es posible obtener desde un título superior de secundaria hasta un título de enseñanza media. Por regla general, las escuelas de formación profesional se dividen en las siguientes áreas profesionales:

- Área comercial
- Área doméstica-socioeducativa o asistencial
- Área técnica-industrial

### **Fachschule (Escuela profesional):**

Las escuelas profesionales, con programas de uno o dos años, son centros de formación profesional. Esto quiere decir que imparten una formación profesional y la correspondiente actividad profesional, y permiten ampliar y profundizar las cualificaciones obtenidas. Aquí usted se prepara para ejercer una actividad de gestión intermedia o un autoempleo. Las escuelas profesionales se dividen a su vez en las siguientes disciplinas:

- Tecnología
- Economía
- Ámbito social
- Economía agraria
- Diseño

### **Berufskollegs (Instituto vocacional):**

Los institutos vocacionales, con programas de entre uno y tres años, permiten obtener un título de formación media y ampliarlo a una cualificación profesional o un título de educación secundaria superior (posibilidad de cursar una carrera) . Los institutos vocacionales ofrecen formación en las siguientes áreas:

- Tecnología
- Economía y Administración
- Pedagogía social
- Salud y cuidado
- Economía doméstica

### **Berufsoberschule (Escuela superior de oficios):**

Para cursar en una escuela superior de oficios, debe disponer de una formación profesional completada y de, al menos, un título de enseñanza. Suele tener una duración de dos años y prepara a los estudiantes para alcanzar un grado de acceso profesional a la universidad o, si domina un segundo idioma extranjero, un acceso a la enseñanza superior. De este modo, puede cursar una carrera universitaria. La escuela superior de oficios imparte formación en las



siguientes centros:

- Technische Oberschule (Escuela Técnica Superior)
- Wirtschaftsoberschule (Escuela Superior de Economía)
- Oberschule für Sozialwesen (Escuela Superior de Servicios Sociales)

### **Berufliches Gymnasium (Instituto profesional):**

Si dispone de un título de formación media y una puntuación media de 3,0 en las asignaturas principales puede acceder a la formación de tres años de duración en un instituto profesional. Aquí se guía a los estudiantes hacia el grado de acceso a la enseñanza superior (bachillerato), permitiéndoles el acceso a una universidad o escuela superior. El instituto profesional se divide igualmente en las siguientes especialidades:

- Tecnología
- Ciencias de la Economía
- Ciencias Sociales y de la Salud
- Ciencias de la Economía Agraria
- Biotecnología
- Ciencias de la Alimentación

### **Formación profesional (dual y a tiempo completo)**

#### **Centro de Formación Profesional para Jóvenes de Dortmund**

El **Centro de Formación Profesional para Jóvenes de Dortmund** es el primer punto de referencia para buscar una plaza de formación.

Puede acceder al formulario de contacto del Centro de Formación Profesional para Jóvenes [aquí](#), o puede utilizar la siguiente información de contacto:

#### **Centro de Formación Profesional para Jóvenes de Dortmund**



[Calle Steinstraße 39](#)

44147 Dortmund



[02318429800](tel:02318429800) (de lunes a viernes, de 08:00 a 18:00)



[dortmund.jugendberufshaus@arbeitsagentur.de](mailto:dortmund.jugendberufshaus@arbeitsagentur.de)

---

En Alemania es una gran ventaja tener una **cualificación** profesional antes de empezar a trabajar. Las personas con una cualificación profesional ganan más dinero de media a lo largo



de su vida, tienen menos probabilidades de quedarse en paro y menos probabilidades de tener contratos de duración determinada que las personas que buscan trabajo sin una cualificación profesional.

## Formación profesional dual

La formación profesional dual es una especialidad en Alemania. Alrededor de un tercio de la formación profesional dual tiene lugar en una [escuela de formación profesional](#) y alrededor de dos tercios en una empresa de formación. Esto significa que aprendes teoría y práctica al mismo tiempo y ganas dinero en una empresa durante tu formación.

Dependiendo del tipo de ocupación que desee aprender en un programa de formación profesional dual, debe ponerse en contacto con la oficina correspondiente:

### Cámara de Artesanía (HWK)

La Cámara de Artesanía (HWK) es responsable de los oficios cualificados. Esto incluye profesiones como panadero, albañil o pintor.

#### Cámara de Artesanía de Dortmund

**Departamento: Asesoramiento de formación y colocación de aprendices**

☎ [02315493333](tel:02315493333)

✉ [ausbildungsberatung@hwk-do.de](mailto:ausbildungsberatung@hwk-do.de)

### Cámara de Industria y Comercio (IHK)

La Cámara de Industria y Comercio (IHK) es responsable de las profesiones de la producción industrial, el comercio y los servicios.

Entre ellas figuran, por ejemplo

Mecánico de planta

Asistente de dirección en comercio mayorista y exterior

#### Cámara de Industria y Comercio de Dortmund

📍 [Märkische Str. 120](#)

44141 Dortmund

☎ [023154170](tel:023154170)

✉ [info@dortmund.ihk.de](mailto:info@dortmund.ihk.de)

🌐 [www.dortmund.ihk24.de](http://www.dortmund.ihk24.de)

---

## Formación preescolar en un centro de formación profesional

En Alemania no sólo existe la formación dual, sino también la formación escolar a tiempo completo en una escuela de formación profesional.

En ella, los alumnos aprenden teoría y práctica sin realizar prácticas en una empresa.

Información importante:



Duración: normalmente de 2 a 3,5 años

Enseñanza: a tiempo completo

Asignaturas: formación profesional y asignaturas generales

Cada escuela de formación profesional tiene sus propios requisitos y programas de formación.

Conviene informarse directamente en la escuela.

Encontrará más información [aquí](#)

---

## Coaching de formación para jóvenes refugiados y nuevos inmigrantes

### Ausbildungscoaching für junge Geflüchtete und Neuzugewanderte | GrünBau gGmbH

📍 [Speicherstraße 15, 44147 Dortmund](#)

✉️ [@abc@gruenbau-dortmund.de](mailto:abc@gruenbau-dortmund.de)

☎️ [+49 \(0\) 23122616230](tel:+49(0)23122616230)

🌐 <https://gruenbau-dortmund.de/angebote/querschnitt...>

¿Has huido o inmigrado recientemente a Dortmund y tienes al menos 15 años?

¿Buscas un puesto de aprendizaje o necesitas ayuda en la transición al mundo laboral?

Entonces acude a nosotros para recibir formación.

#### Inscripción abierta sin cita previa:

Lunes 15:00 - 17:00

## Educación superior

### Sistema educativo superior alemán

En Alemania hay tres tipos diferentes de instituciones de enseñanza superior:

- Universidades
- Escuelas superiores para ciencias aplicadas (HAW), también conocidas como escuelas superiores técnicas y
- Escuelas superiores de música, cine y arte

Todas las escuelas superiores ofrecen programas de estudios de grado y máster.

Existen escuelas superiores tanto públicas como privadas. La mayoría de escuelas públicas en Alemania son financiadas por el Estado. Las escuelas superiores privadas cobran, en parte, unas altas tasas académicas.



## Universidades

- están fuertemente orientadas a la ciencia
- si desea escribir una tesis (obtener un doctorado), la universidad es el centro adecuado

## Escuelas superiores para ciencias aplicadas (HAW)

- La educación superior está muy orientada a la práctica
- la formación está adaptada a los requisitos concretos en la vida profesional. La educación superior se compone de trabajo práctico y semestres de prácticas
- si reúne determinados requisitos, es posible realizar un doctorado en una HAW

## Escuelas superiores de música, cine y arte

Están enfocadas en materias artísticas como las artes plásticas, el arte dramático, el baile, el diseño de moda e industrial, el diseño gráfico, la música instrumental o canto, así como los medios modernos (director de cine, operador de cámara, guionista, etc.)

Aparte de los estudios presenciales, existe también la posibilidad de realizar los estudios a distancia.

## Cursar estudios en una escuela superior

### Requisitos

Si desea cursar estudios en Alemania, deberá haber superado el examen de acceso a la educación superior. Si no ha cursado el bachillerato alemán, será necesario comprobar que su certificado de estudios de su país de origen le permite cursar estudios en Alemania. Puede investigar por sí mismo la validez de sus certificados en Alemania con ayuda de los portales informativos «Anerkennung in Deutschland» (convalidación en Alemania) ([anabin](#)) o [uni assist](#).



## Sin examen de acceso a la educación superior

Si su certificado de estudios le permite estudiar en su país de origen pero no en Alemania, puede obtener el acceso a la educación superior a través de una Studienkolleg (escuela de nivel medio). Aquí los candidatos/as extranjeros se preparan de forma específica para cursar estudios en una universidad o escuela superior de ciencias aplicadas en Alemania.

En el [Deutscher Akademischer Austauschdienst \(DAAD\)](#) (Servicio Alemán de Intercambio Académico) encontrará información detallada sobre el [plan de estudios](#).

Infórmese directamente en la escuela superior en la que desea estudiar. La mayoría de las escuelas superiores cuentan con ofertas de asesoramiento para estos casos. ¡Tenga en cuenta los plazos para la enviar la candidatura para un programa de estudios!

Deberá acreditar asimismo su buen nivel de alemán mediante los centros de examinación TestDaF, DSH o telc Deutsch C1 Hochschule, entre otros.

¡El reconocimiento de su examen de alemán puede diferir de un estado federado a otro! Algunas escuelas superiores disponen de un centro de idiomas y ofrecen semestres de preparación para aprender alemán.

En el capítulo «[Idiomas](#)» encontrará un resumen sobre el tema «[Aprender alemán](#)».

## Estudiar en Dortmund

Dortmund es una de las principales metrópolis tecnológicas y de investigación de la región del Ruhr. Las siete universidades suman un total de 54 000 estudiantes matriculados. El panorama académico de Dortmund ofrece una amplia oferta de grados universitarios y másteres.

Encontrará más información en la [vista general de universidades](#) y en el portal [Studium International](#).

Si desea estudiar en Dortmund y procede de un país fuera de la UE o si quiere incorporarse al mundo laboral una vez completados sus estudios, hay una serie de aspectos que debe tener en cuenta:

- Información para estudiantes internacionales: Estudiar en Dortmund
  - > [Información en alemán](#)
  - > [Información en inglés](#)



- Información para graduados internacionales: Buscar un puesto de trabajo y trabajar  
-> [Información en alemán](#)  
-> [Información en inglés](#)

La Wissenschaftsbüro (Oficina de Ciencias) de Dortmund ([contacto](#)) es el punto de contacto para la colaboración entre la ciudad de Dortmund y las instituciones académicas y científicas.

## Universidades en Dortmund

### Universidades públicas:

#### **Fachhochschule Dortmund (FH) (Escuela Técnica Superior de Dortmund)**

Con aproximadamente 14 500 estudiantes, la FU de Dortmund es una de las principales instituciones de educación superior de ciencias aplicadas en Renania del Norte-Westfalia. Los progresos en la práctica se ven respaldados por reformas continuas de los estudios de grados y garantizan, aparte de una base científica sólida, una orientación práctica. La FH de Dortmund ofrece más de 80 cursos de grado en ocho especialidades, incluido el ámbito artístico.

Más información sobre la [oferta de estudios](#) y la [International Office](#) (oficina internacional).

#### **Hochschule für Polizei und öffentliche Verwaltung Nordrhein-Westfalen (HSPV NRW) (Escuela Superior de Policía y Administración Pública de Renania del Norte-Westfalia)**

En la HSPV NRW se ofrecen programas académicos duales que forman a los estudiantes para el servicio superior de la administración superior estatal y municipal, el seguro de pensión y la policía. No es posible «matricularse» directamente en un programa académico en la Escuela Superior de Policía y Administración Pública. La selección de estudiantes se lleva cabo a través de las autoridades facultadas.

Información sobre las [condiciones y autoridades facultadas](#) y contacto con la [International Office](#) (oficina internacional).

#### **Orchesterzentrum NRW (Centro de orquestas de NRW)**

El Orchesterzentrum NRW de Dortmund es una institución conjunta de las cuatro escuelas superiores de música estatales de Renania del Norte-Westfalia (Detmold, Düsseldorf, Essen y Colonia) y el primer centro de formación interuniversitario de Europa para futuros músicos de orquesta. En el curso de máster «Orchesterspiel», los estudiantes se preparan de forma práctica y orientada para una carrera en orquestas de renombre.

Encontrará más información sobre [la oferta de estudios](#) y [contactos](#) en su localidad.

#### **Technische Universität Dortmund (TU) (Universidad Técnica de Dortmund)**

La universidad cuenta con unos 33 400 estudiantes y 6 500 empleados, incluidos unos 300 profesores. La Universidad Técnica de Dortmund (TU) ofrece unos 80 cursos de grado en 17 facultades en los campos de la ciencia y la ingeniería, así como en humanidades y ciencias sociales.

Aquí mostramos un breve resumen de los programas que ofrece la Oficina Internacional:

- Solicitud, admisión y matrícula en la titulación
- Centro de intercambio de información para refugiados - asesoramiento, desarrollo lingüístico y becas para refugiados
- Asesoramiento social para estudiantes internacionales (por ejemplo, sobre los siguientes temas: Visado y residencia, financiación y becas para estudiantes, compromiso social, alojamiento)
- Semestre y prácticas en el extranjero
- Información, creación de redes y actos culturales
- Servicios de acogida para investigadores internacionales
- Oferta para la planificación y el inicio de la carrera profesional

Más información sobre la [oferta de estudios](#) y la [International Office](#) (oficina internacional).



## Universidades privadas:

### FOM Hochschule (Escuela Superior FOM)

La FOM es una de las mayores escuelas privadas de Alemania. Ofrece a los profesionales la posibilidad de cualificarse académicamente de forma paralela a su trabajo y obtener un título de grado o de máster de reconocimiento internacional. La enseñanza se centra en los programas académicos orientados a la práctica de los campos de las ciencias económicas, la economía y el derecho, la salud y las ciencias sociales, la gestión TI y la ingeniería. Las clases tienen lugar por la tarde, fuera del horario regular de trabajo, y los fines de semana en 29 centros universitarios del territorio nacional.

Encontrará más información sobre [la oferta de estudios](#) y [contactos](#) en su localidad.

### International School of Management (ISM)

La ISM cuenta con varios emplazamientos en Alemania y forma a los jóvenes ejecutivos para la economía global. Aparte de programas académicos a tiempo completo, en el campus de Dortmund se ofertan además programas académicos duales, de formación continua y másteres en Administración y Dirección de Empresas.

Más información sobre la [oferta de estudios](#) y la [International Office](#) (oficina internacional).

### IUBH Internationale Hochschule (Escuela Superior Internacional IUBH)



La IUBH Internationale Hochschule (Escuela Superior Internacional IUBH) es una escuela privada reconocida por el Estado con 12 centros de estudio a nivel nacional. En el campus de Dortmund se ofrecen los programas académicos Gestión de Marketing, Trabajo Social y Economía Turística. Una vez completados los siete semestres, los estudiantes obtienen el grado académico «Bachelor of Arts» y adquieren al mismo tiempo una experiencia laboral valiosa y relevante en su campo de especialización.

Encontrará más información sobre [la oferta de estudios](#) y [contactos](#) en su localidad.

## Ofertas de asesoramiento para estudiantes internacionales en Dortmund

### Puntos de contacto en Dortmund

#### Ciudad de Dortmund

[Información general](#) para estudiantes internacionales.

Resumen de las [ofertas de asesoramiento](#) en Dortmund.

### Oferta de asesoramiento para estudiantes internacionales en las escuelas superiores:

Las oficinas internacionales en las escuelas superiores ofrecen una amplia oferta de asesoramiento para estudiantes internacionales y futuros estudiantes. Además, proporcionan contactos a otros centros de asesoramiento (como, por ejemplo, sobre el tema «Estudiar con hijos») y socios de red.

#### **Fachhochschule Dortmund (FH) (Escuela Técnica Superior de Dortmund)**

##### **International Office**

- Solicitud, admisión y matriculación
- Asesoramiento social
- Asesoramiento a estudiantes internacionales sobre programas de becas y ayudas
- Promoción del título universitario
- Eventos informativos e interculturales
- Integración de estudiantes internacionales en la escuela superior y en la sociedad
- «FHDO hilft» (FHDO ayuda) – oferta de asesoramiento y cursos de alemán para refugiados
- Información sobre las prácticas y semestres en el extranjero

Representación de estudiantes ([AStA FH Dortmund](#))

Ofertas de asesoramiento y orientación sobre:

- Asuntos sobre estudios y exámenes
- Familia y asuntos sociales
- Política universitaria
- Asuntos internacionales
- Diversidad
- Finanzas



- IT

## **Technische Universität Dortmund (TU) (Universidad Técnica de Dortmund)**

### **International Office**

- Admisión y matriculación
- Asesoramiento social
- Asesoramiento sobre el alojamiento
- Asesoramiento sobre programas de becas y ayudas
- Promoción del título universitario
- Centro de intercambio de información para refugiados - asesoramiento, desarrollo lingüístico y becas para refugiados
- Actividades

Representación de estudiantes ([AStA TU Dortmund](#))

Ofertas de información y asesoramiento para estudiantes internacionales:

- Estancia y visado
- Prestaciones sociales
- Trabajar en Alemania
- Requisitos para la admisión en una escuela superior
- Cursos de idiomas
- Cuestiones contractuales

### **Otros centros con ofertas de asesoramiento:**

#### **Arbeitsagentur Dortmund (Agencia de empleo de Dortmund)**

- Asesoramiento de estudios
- Inserción en la formación
- Inserción laboral

#### **Evangelische Studierendengemeinde Dortmund (Congregación evangélica de estudiantes de Dortmund)**

- Asesoramiento y acompañamiento de estudiantes internacionales
- Apoyo financiero para estudiantes
- Atención pastoral

#### **Katholische Hochschulgemeinde (Comunidad católica universitaria)**

- Asesoramiento y coaching
- Apoyo financiero para estudiantes
- Atención pastoral

#### **Studierendenwerk Dortmund (Asociación de estudiantes de Dortmund)**



La Studierendenwerk Dortmund (Asociación de estudiantes de Dortmund) es el agente de servicios sociales en el campus. No pertenece a ninguna escuela superior, sino que es un colaborador independiente para estudiantes. Sus funciones son:

- Financiación de los estudios/BAföG (asesoramiento y presentación de solicitudes)
- Viviendas para estudiantes (mediación y administración de viviendas económicas en las proximidades del campus)
- Gastronomía (comida económica y de calidad en cantinas y cafeterías)
- Asuntos sociales (cuidado infantil, asistencia de emergencia, asesoramiento en materia de deudas)

El principal punto de contacto para todas las ofertas de la asociación de estudiantes es el [InfoPoint en el edificio de la cantina](#) en el campus Nord.

## Financiación de apoyo

Muchos estudiantes trabajan a la vez que cursan sus estudios. Lo importante en este caso es no desatender los estudios. Tenga en cuenta que el ejercicio de una actividad laboral para estudiantes universitarios está sujeto a restricciones y regulado por la ley ([Ley sobre residencia art. 16 Educación superior](#)).

Durante los estudios superiores, tiene derecho a ejercer un empleo 120 días completos o 240 días parciales del año natural. Se entienden como «días parciales» aquellos en los que se trabaja la mitad de la jornada salarial, local u operacional. Los empleos que excedan este límite deben solicitarse a la autoridad de inmigración responsable y requieren, por regla general, el consentimiento del Zentrale Arbeitsvermittlung (ZAV) (Servicio Central de Empleo) de la Bundesagentur für Arbeit (Agencia Federal de Empleo).

Excepción: Las actividades estudiantiles secundarias (como, por ejemplo, una actividad como tutor o asistente académico) están permitidas sin limitaciones.

En principio, el Estado ha establecido que los estudiantes pueden trabajar un máximo de 20 horas por semana durante el periodo lectivo (semestre). Si se excede este límite, es posible que se produzca la expulsión de la universidad. Además, debe tener en cuenta que existe un número máximo de semestres para la obtención del título de grado o máster que no es posible exceder.

## Estudiantes trabajadores

Es posible convertirse en un estudiante trabajador en el primer semestre o en semestres posteriores. En numerosas titulaciones, existe la posibilidad incorporarse a una empresa como estudiante trabajador empleado. De esta forma, puede adquirir experiencia profesional y, al mismo tiempo, ganar dinero. En la mayoría de los casos, las empresas ofrecen contratos sobre una base de 10-20 horas a la semana. Otra ventaja es que, si el rendimiento es satisfactorio, los estudiantes trabajadores suele recibir una oferta de empleo de la empresa una vez concluida la carrera y, de esta forma, pueden asegurarse en principio un puesto de trabajo. Infórmese sobre las empresas en su zona. El concepto «estudiante trabajador» está muy extendido.

## Educación superior dual



En este caso, **se combina la formación con un estudio superior**. Por regla general, el trabajo se realiza en la empresa durante el periodo no lectivo. La empresa asume su financiación durante el estudio, incluso si durante este periodo no trabaja.

## Asistente académico

Se trata de puestos convocados en universidades. Muchos de ellos se publican en los tablones de anuncios de las zonas centrales de las universidades (por ejemplo, en la biblioteca o en el comedor) o contactando personalmente con el personal de la universidad. Los asistentes académicos cuentan con una tarifa definida por hora a la semana (máximo de 20 horas). En este intervalo se realizan tareas de asistencia, por ejemplo, para un docente, catedrático u organización de la universidad. La remuneración suele equivaler al salario mínimo.

## «Minie Empleo»/520 € base

Muchos estudiantes trabajan durante sus estudios en el sector de la gastronomía (por ejemplo, como camareros/as), ofrecen clases de apoyo y ayudan en el cuidado infantil.

Cada vez son más los anuncios de empleo publicados en los tablones de las universidades situados en las zonas centrales, como la biblioteca o el comedor).

La mayoría de los estudiantes trabajan en un minie Empleo (520 € base). La ventaja es que la jornada cuenta como «empleo reducido» y, por lo tanto, no es necesario pagar impuestos ni cotizaciones sociales (seguro de dependencia, médico y de desempleo). Este tipo de jornada puede combinarse fácilmente con los estudios. Para más información, consulte la página [www.minijob-zentrale.de](http://www.minijob-zentrale.de) (disponible en alemán en un lenguaje sencillo).

## Puede buscar puestos vacantes en línea, por ejemplo, en los siguientes enlaces:

[Enlace](#) a la bolsa de empleo en línea de la FH Dortmund (Escuela Superior de Dortmund)

[Enlace](#) al portal de empleo «Stellenwerk» de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund)

[Enlace](#) a la bolsa de empleo de la Agentur für Arbeit (Agencia de empleo)

Toda la información acerca del empleo está disponible [aquí](#).

## Otras posibilidades de apoyo:

### Bafög = Ley Federal de Promoción Educativa

Los estudiantes que no obtengan un respaldo económico suficiente de sus padres pueden solicitar el Bafög. En este caso, reciben un importe mensual durante un periodo establecido. Por regla general, una vez concluidos los estudios se debe devolver únicamente la mitad del importe.

Los estudiantes internacionales también pueden recibir Bafög [si reúnen determinados requisitos](#). El departamento Bafög correspondiente comprueba cada una de las solicitudes.



La cuantía de la ayuda Bafög depende de los criterios personales pertinentes. Los aspectos relevantes son:

- **Nacionalidad:**  
En principio, todo aquel que disponga de la nacionalidad alemana tiene derecho a recibir Bafög. También se incluyen las ciudadanas y ciudadanos de la Unión Europea, así como migrantes y refugiados que viven en Alemania. La regla básica es: Si los residentes extranjeros tienen perspectivas de residencia permanente en Alemania y están integrados en la sociedad tendrán derecho a solicitar la prestación. Para más información dirigida a refugiados y migrantes, visite el sitio web [BAfög für Geflüchtete und Migranten](#) (Bafög para refugiados y migrantes).
- **Edad:**  
Para obtener la prestación Bafög, debe ser menor de 30 años al iniciar sus estudios universitarios o de 35 años en el caso de un máster.
- **Idoneidad:**  
Las personas que quieran obtener la prestación Bafög, deberían estar en condiciones de obtener el objetivo de aprendizaje perseguido.
- **Capital y bienes privados:**  
La prestación Bafög se concede a aquellos jóvenes cuyas familias no son capaces de afrontar por sí solas el coste de la formación. En el marco de la solicitud se evaluará en qué medida se estima el capital y los bienes.

Para obtener la prestación Bafög es necesario presentar una solicitud. El [Studierendenwerk Dortmund](#) (Asociación de estudiantes de Dortmund) es el órgano competente para los estudiantes de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund). Durante el horario de consulta abierto obtendrá asesoramiento personal.

Si usted estudia en otra universidad, en el sitio web [www.bafög.de](http://www.bafög.de) podrá consultar su oficina de apoyo educativo competente.

Además, en el siguiente enlace encontrará información adicional: [www.bafög.de/leichte-sprache](http://www.bafög.de/leichte-sprache) (en alemán y en lenguaje sencillo).

Una alternativa a la subvención estatal es solicitar una beca.

## **Beca**

Existen numerosas becas que puede solicitar, no solo para el primer semestre, sino para la totalidad de los estudios. En la página [www.stipendienlotse.de](http://www.stipendienlotse.de) podrá consultar un resumen (disponible en alemán y en lenguaje sencillo). Estas ofertas varían en gran medida entre sí. En ocasiones, se concede importancia al compromiso social y otras veces, a la orientación política, el programa académico, las calificaciones o las circunstancias de vida personales. También es posible que las organizaciones cooperen con determinadas universidades.

El programa [«Deutschland-Stipendium»](#) es un programa de becas de Alemania para los estudiantes más dotados en universidades estatales y reconocidas por el Estado. El «Deutschlandstipendium» respalda a los estudiantes universitarios de todas las nacionalidades cuya carrera hasta el momento permita prever unos resultados académicos excelentes. Entre los criterios de subvención figuran, aparte de unas calificaciones específicas en la escuela y/o universidad, un compromiso social. Se tiene también en cuenta la superación de determinadas barreras biográficas a consecuencia del origen familiar o cultural.

Puede consultar más información sobre las becas en la metrópolis del Ruhr en «[Stipendienkultur Ruhr](#)»

## Científicos/as internacionales en Dortmund

Dortmund no es solo un centro de excelencia para la enseñanza superior, sino también un lugar importante de investigación internacional. Dortmund ofrece a los científicos/as de excelencia de todo el mundo un atractivo entorno de trabajo. La ciudad reúne siete escuelas superiores y unos 20 institutos de investigación no universitarios, así como instituciones científicas. Encontrará un resumen [aquí](#).



### Información y contactos para científicos/as internacionales:

- Fachhochschule Dortmund (Escuela Técnica Superior de Dortmund)
- Max-Planck-Institut für Molekulare Physiologie (Instituto Max-Planck para Fisiología Molecular)
- Technische Universität Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund)

### Redes locales:

- [Red de estudios duales del Ruhr](#)
- [Welcome Agency con servicio para expatriados](#)
- [windo e.V.](#) - La red científica de las instituciones científicas y de investigación universitarias y no universitarias de Dortmund

Toda la información acerca del empleo está disponible [aquí](#).

### Enlaces sobre el tema

- Estudiar en Dortmund: [www.dortmund.de/studium](http://www.dortmund.de/studium)
- Estudiar en la región del Ruhr: [www.welcome.ruhr](http://www.welcome.ruhr)
- Estudiar en Alemania: [www.study-in-germany.de](http://www.study-in-germany.de)
- Búsqueda de ofertas de estudios en Alemania: [www.hochschulkompass.de](http://www.hochschulkompass.de)
- Información para refugiados en NRW: <https://www.mkw.nrw/hochschule-und-forschung/stud...>



- Universidad en línea gratuita para refugiados: Kiron Open Higher Education  
<https://kiron.ngo/en/>

## Convalidación de certificados

### Reconocimiento de títulos extranjeros

**Los certificados** desempeñan un papel importante en Alemania a la hora de acceder a la escuela, la universidad o el trabajo. Los certificados son la prueba de lo que has aprendido y conseguido. Los certificados son el requisito decisivo para conseguir un trabajo o ser admitido en la escuela o la universidad. Por eso, si ya has obtenido certificados en la escuela, en un aprendizaje o en la universidad en el extranjero, debes asegurarte de que estos certificados están **reconocidos** en Alemania. Esto significa que se comprobará para qué le habilitan sus certificados en Alemania. Por así decirlo, se traducirán sus logros. Es posible que ya no tengas tus certificados. En ese caso, puede intentar que le reconozcan su experiencia laboral y sus competencias profesionales mediante exámenes.

### Centro de asesoramiento especializado para el reconocimiento

#### **Dortmunder Weiterbildungsforum e. V.**

📍 Kleppingstr. 37 (Berswordthalle)  
44135 Dortmund



[023195090007](tel:023195090007)

#### **Centro de Educación de Adultos de Dortmund**

📍 Hansastrasse 2-4  
44137 Dortmund



[02315024727](tel:02315024727)

#### **VMDO e. V.**

📍 Beuthstr. 21  
44147 Dortmund



[023128678744](tel:023128678744)

#### **Foro Multicultural e. V., sede de Dortmund**

📍 Friedensplatz 7  
44135 Dortmund





[023128860730](tel:023128860730)

## La Cámara de Industria y Comercio de Dortmund ofrece asesoramiento sobre profesiones IHK

### Jens Nordmann

📍 Märkische Straße 120

44141 Dortmund



[02315417285](tel:02315417285)



[j.nordmann@dortmund.ihk.de](mailto:j.nordmann@dortmund.ihk.de)

💡 Si tiene previsto estudiar o trabajar como investigador, póngase en contacto con la universidad correspondiente para que le reconozcan sus certificados.

### Certificación oficial de certificados

Una certificación oficial es una confirmación sobre la veracidad de un documento. Usted necesitará esta certificación oficial, por ejemplo, para matricularse en una universidad. Para ello, todas las fotocopias de los certificados deben estar certificados oficialmente.

Cada autoridad puede certificar oficialmente copias de documentos. Entre las autoridades cabe citar, por ejemplo, la [Bürgeramt \(Oficina de ciudadanía\)/Meldebehörde \(Oficina de registro\)](#).

## Niños/as, juventud y familia

### Embarazo y nacimiento

### Embarazo y nacimiento

En Alemania, las mujeres embarazadas se encuentran bajo una protección especial y tienen derecho a asesoramiento, atención médica y subvenciones para las nuevas adquisiciones para el niño. Si usted está embarazada, debe acudir primero a su ginecólogo/a. Realice allí los reconocimientos médicos preventivos. A continuación recibirá su «Mutterpass» (cartilla de maternidad). Se trata de un documento que recoge la información más importante sobre el embarazo, su salud y la de su hijo/a. Lleve la cartilla de maternidad siempre consigo en caso de posibles emergencias.



[Aquí](#) encontrará los centros de asesoramiento sobre el embarazo, la nacimiento y demás ofertas de ayuda.

En el portal en línea [«Frühe Hilfen in Dortmund - Guter Start NRW»](#) (Ayuda temprana en Dortmund - Un buen comienzo NRW) encontrará más información. Este portal le informa de las ofertas sobre los temas de embarazo, nacimiento, familia, educación, crecimiento sano y mucho más.

## **Parto y asistencia durante el puerperio**

En Dortmund existen cuatro clínicas en las que puede dar a luz (Klinikum Dortmund, St. Johannes Hospital, Klinikum Westfalen y St. Josefs-Hospital). Al comienzo de su embarazo, busque una matrona o comadrona que pueda asistirle. El servicio [«Dortmunder Hebammenhotline»](#) (línea de asistencia sobre matronas en Dortmund) puede ayudarle en la búsqueda.

## **Inscripción en el Standesamt (Registro Civil)**

Los recién nacidos deben inscribirse en el Standesamt (Registro Civil). Si dispone de la documentación necesaria, el hospital de maternidad se encargará de la inscripción del nacimiento en el registro civil.

💡 Presente únicamente los documentos originales.

💡 En caso de documentos redactados en otros idiomas, será necesario presentar una traducción jurada en alemán.

## **Equipamiento básico a través de la fundación federal «Mutter und Kind» (Madre e hijo)**

Para las mujeres embarazadas con problemas financieros se ofrecen recursos, en caso necesario. El derecho o no a obtener recursos se comprueba por parte de los cuatro centros de asesoramiento para embarazadas (WO, Westhoffstraße, Sozialdienst Katholischer Frauen y donum vitae).

[Aquí puede consultar los folletos de los centros de asesoramiento para embarazadas.](#)

## **Especialistas en pediatría:**

Existen revisiones preventivas para niños y jóvenes (U1-U11 y J1-J2). De esta forma, los niños y jóvenes se someten de forma regular a revisiones y se realiza un seguimiento de su desarrollo. La revisión U1, directamente después del nacimiento, y la U2, que se realiza entre el tercer y el sexto día de vida, suelen llevarse a cabo directamente en la clínica. Para el resto de revisiones es necesario concertar una cita previa con su pediatra.

A la hora de inscribir a su hijo/a en una centro infantil, es posible que deba presentar un certificado de la realización de las revisiones preventivas.

## **Asesoramiento sobre el embarazo**



Para todos los temas en torno al embarazo y el periodo posterior (incluidos problemas y presiones) están disponibles los centros de asesoramiento sobre el embarazo. No obstante, la decisión de interrumpir o no un embarazo recae únicamente sobre usted.

[¡Aquí encontrará información más detallada!](#)


## **Reconocimiento de paternidad/custodia compartida/anticipos sobre pensiones alimentarias**


Para todos los temas relacionados con el reconocimiento de paternidad en el caso de (futuros) progenitores no casados, la declaración de la patria potestad y los anticipos sobre pensiones alimentarias cuando los progenitores no conviven en el mismo domicilio, acuda al Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia). El reconocimiento de paternidad y la declaración de custodia pueden llevarse a cabo asimismo a través del Standesamt (Registro Civil). A ser posible, concierte para ello una cita previa.

[¡Aquí encontrará información más detallada!](#)

### **Centro AWO de asesoramiento sobre conflictos relacionados con el embarazo, la planificación familiar, la pareja y la vida**

Aquí puedes recibir ayuda si tienes conflictos internos en relación con tu embarazo.

 Klosterstr. 8 - 10  
44135 Dortmund

: [+49 231 99 34 222](tel:+492319934222)

 [beratungsstelle@awo-dortmund.de](mailto:beratungsstelle@awo-dortmund.de)

 <https://www.awo-dortmund.de/Schwangerschaftskonfl...>

## **Cuidado infantil**

### **Cuidado infantil de 0 a 6 años**

El cuidado de niños de 0 a 6 años tiene lugar en una escuela infantil (guardería, centro infantil) o centros cuidadores, aunque estos últimos son centros de cuidado y educación para niños menores de 3 años. Especialmente para los niños más pequeños, constituye una buena alternativa a la escuela infantil, ya que tienen lugar, en su mayor parte, en un entorno familiar.

Aquí su hijo/a puede aprender alemán y descubrir nuevas cosas. También tendrá contacto con otros niños, hará amigos y amigas y descubrirá la cultura alemana. Aproveche la oportunidad, puesto que es importante para el futuro de su hijo. La asistencia a un centro infantil de cuidado supone además una buena preparación para la escuela.

El cuidado de los niños es posible incluso a los pocos meses de nacer. No obstante, los padres/madres tendrán derecho a solicitar una plaza para su hijo/a solamente cuando este/a



cumpla el primer año de edad. El derecho puede satisfacerse a través de un plaza en un centro cuidador o escuela infantil.

Desgraciadamente, no siempre existen plazas libres en las inmediaciones de su lugar de residencia. Para encontrar una plaza, consulte al

### **Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia) de la ciudad de Dortmund**



[0231/50-13666](tel:02315013666)

o a través de internet:  [www.kita-portal.dortmund.de](http://www.kita-portal.dortmund.de)

El registro puede realizarse aquí o bien personalmente en los centros cuidadores o en los centros responsables de las escuelas infantiles.

Los responsables de los centros o instituciones de cuidado diurno decidirán sobre la admisión del niño/a.

En el caso de los centros cuidadores, se puede optar por un cuidado semanal desde 25 hasta 60 horas (25, 35, 45, 50, 55 y 60 horas por semana). En los centros cuidadores es posible acordar de forma individual el tiempo semanal de cuidado.

Puede obtener más información a través del

### **Centro de coordinación para plazas en centros cuidadores y escuelas infantiles**



[0231/50-13666](tel:02315013666)



[kinderbetreuung@dortmund.de](mailto:kinderbetreuung@dortmund.de)

Internet:  [jugendamt.dortmund.de](http://jugendamt.dortmund.de)

o a través de la oficina familiar en el distrito de su ciudad,

Internet:  [www.familie.dortmund.de](http://www.familie.dortmund.de).

En función a sus ingresos, los padres deben abonar una tarifa mensual por el cuidado de su hijo/a en un centro cuidador o escuela infantil.

[AQUÍ encontrará la tabla con las tarifas.](#)

## **Apoyo financiero**

En el Sozialamt (Departamento de Asistencia Social), puede solicitar [prestaciones para la educación y participación](#) de su hijo/a. Aquí existen además subvenciones para la comida conjunta en las escuelas y centros infantiles.

## **Información para familias**

[La guía para familias](#) le ofrece una posibilidad cómoda de acceder a ofertas informativas e interesantes para las familias de Dortmund a través de cientos de enlaces y artículos. Está



enfocada en las ofertas de la ciudad de Dortmund, en particular, las del proyecto familiar y de la oficina familiar, así como de los colaboradores en la red política familiar. Además, también encontrará enlaces a páginas web del Estado NRW y el Estado Federal.

Otra forma de obtener información es a través del [portal en línea Frühe Hilfen](#)

Este le informa de ofertas sobre temas como el embarazo, el nacimiento, la familia, la educación, un crecimiento sano y mucho más.

## **La oficina familiar en el distrito es el Service- und Anlaufstelle für Eltern und Familien (Punto de servicio y contacto para padres/madres y familias).**

La oficina familiar estará encantada de atenderle y

- organiza visitas de bienvenida a padres y madres de recién nacidos y familias recién llegadas.
- le informa sobre las actuales ofertas de cuidado, por ejemplo en centros cuidadores, escuelas y «madres/padres de día».
- le respalda a la hora de encontrar ofertas de ocio, cultura y deporte.
- ofrece, en colaboración con diferentes socios, medidas de formación tempranas para el desarrollo lingüístico, el deporte y el movimiento, y la alimentación adecuada para niños de hasta tres años.
- opera, conjuntamente con las oficinas de la tercera edad, en la campaña «Hand in Hand» para fomentar el encuentro entre generaciones.
- ayuda en los asuntos personales.
- asesora en el contexto de los exámenes de detección precoz en niños

[Aquí encontrará las direcciones de las oficinas familiares de su distrito](#)

## **Prestaciones familiares**

### **Subsidio para padres (Elterngeld)**

El subsidio para padres/madres compensa limitaciones en los ingresos de los padres cuando, tras el nacimiento del hijo/a, no puedan o no deseen trabajar o lo hagan solo parcialmente. Los progenitores que vivan separados también tienen derecho a solicitar esta prestación. La cuantía del subsidio depende de la remuneración de los progenitores antes de solicitar la prestación. Usted tiene derecho a solicitar el subsidio para padres si dispone de un permiso de residencia o establecimiento en Alemania. [Aquí](#) encontrará información más detallada en alemán, inglés, turco y ruso.

Puede solicitar el subsidio para padres en el

**Sozialamt (Departamento de Asistencia Social)**

**Versorgungsamt (Oficina de Previsión) de las ciudades Dortmund, Bochum und Hagen**

📍 Untere Brinkstraße 80

44141 Dortmund

🌐 [https://www.dortmund.de/de/leben\\_in\\_dortmund/fami...](https://www.dortmund.de/de/leben_in_dortmund/fami...)



---

## Subsidio por hijo (Kindergeld)

Todos los padres/madres con permiso de residencia y establecimiento en Alemania tienen derecho a recibir el subsidio por hijo. Este se concede para todos los niños desde su nacimiento hasta los 18 años de edad. La solicitud del subsidio por hijo debe presentarla usted mismo en la [Bundesagentur für Arbeit](#) (Agencia Federal de Empleo). [Aquí](#) encontrará información más detallada en alemán, inglés, turco y ruso.

**El Centro de Bienestar Juvenil "St. Elisabeth"**



# Projekt St. Antonius



1

## Eltern-Kind-Gruppen Betreuung, Sprache, Integration

Für Kinder und Eltern ab 3 Jahre,  
die keinen Kindergartenplatz  
bekommen haben.

**Perspektiven für Kinder schaffen**



2

## Projekt „Essen und Lernen“ Lernen mit Spaß und Erfolg

Für Schüler:innen ohne OGS-Platz.  
Die Schüler:innen bekommen ein  
Mittagessen und Unterstützung  
bei den Hausaufgaben.

**Kinder stärken -  
Zukunft ermöglichen**

3

## Elternsprachkurs Eltern Fit Machen

Elterncafé, Sprachkurse, Family-  
Programm und regelmäßige Treffen.

**Zusammenhalt fördern -  
familienorientiertes Arbeiten**

*Kostenlose Angebote  
für Kinder, Schüler:in-  
nen und Eltern*

### Kontakt und Anmeldung

Jacqueline Reichert, Projektleitung St. Antonius | Holsteinerstr. 33 | 44145 Dortmund

T: 0231 47 59 68 78 | M: 0160 74 42 333 | jacqueline.reichert@jugendhilfe-elisabeth.de | www.jugendhilfe-elisabeth.de

 Kath. St. Paulus Gesellschaft  
Jugendhilfe St. Elisabeth Dortmund

  
Katholische Kirchengemeinde  
HI. Dreikönige Dortmund

El Centro de Bienestar Juvenil St Elisabeth ofrece servicios gratuitos para niños de guardería, escolares y sus padres.

## Proyectos de guardería preescolar

"Sonnenkinder", por las mañanas, de lunes a viernes de 8.00 a 12.00 horas, y "Löwenkinder", por las tardes, de lunes a viernes de 12.30 a 16.00 horas, para niños de 3 a 6 años sin plaza en la guardería.

## Curso de idiomas para padres

martes y jueves de 08:30 a 10:30.

## Proyecto «Comer y aprender» | Aprender con diversión y éxito

**Para alumnos sin plaza en la OGS. Los alumnos reciben almuerzo y apoyo con sus deberes.**

**con sus deberes. Aprendizaje, juegos, excursiones y mucho más.**

**GRATUITO**

Más información:



**Elternangebote**

**Elternsprachkurs | Eltern Fit Machen**  
Zusammen mit „Raum vor Ort“ bieten wir für unsere Eltern einen Sprachkurs an. **Dienstags und donnerstags von 08:30 - 10:30 Uhr.**

**Elterncafé**  
Das Elterncafé findet regelmäßig statt. Hier werden wichtige Themen besprochen und Kooperationspartner eingeladen, um ihre Angebote vorzustellen.

**Kontakt und Anmeldung**  
Jacqueline Reichert, Projektleitung St. Antonius | Holsteinerstr. 33 | 44145 Dortmund  
T: 0231 47 59 68 78 | M: 0160 74 42 333 | jacqueline.reichert@jugendhilfe-elisabeth.de | www.jugendhilfe-elisabeth.de

**Ein Sozialraumprojekt der Jugendhilfe St. Elisabeth im Innenstadtbezirk Nord**  
Kostenlose Angebote für Kinder, Schülerinnen und Eltern

**Eltern-Kind-Gruppen | Betreuung, Sprache, Integration**  
Für Eltern mit Kindern ab 3 Jahre, die keinen Kindergartenplatz haben. Die Eltern-Kind Gruppen werden vom Ministerium für Kinder, Jugend, Familie, Gleichstellung NRW (MFKJS NRW) gefördert und sind für die Eltern und Kinder kostenlos.

**Vormittagsgruppe: Antonius Sonnenkinder,**  
montags bis freitags von 8:00 Uhr bis 12:00 Uhr.

**Nachmittagsgruppe: Antonius Löwenkinder,**  
montags bis freitags von 12:30 Uhr bis 16:00 Uhr.

**Projekt „Essen und Lernen“ | Lernen mit Spaß und Erfolg**  
Für Schüler:innen ohne OGS-Platz. Die Schüler:innen bekommen ein Mittagessen und Unterstützung bei den Hausaufgaben. Lernen, Spielen, Ausflüge und vieles mehr. Das Projekt „Essen und Lernen“ wird über Spendenmittel sowie das Jugendamt Dortmund gefördert. Es ist kostenlos.

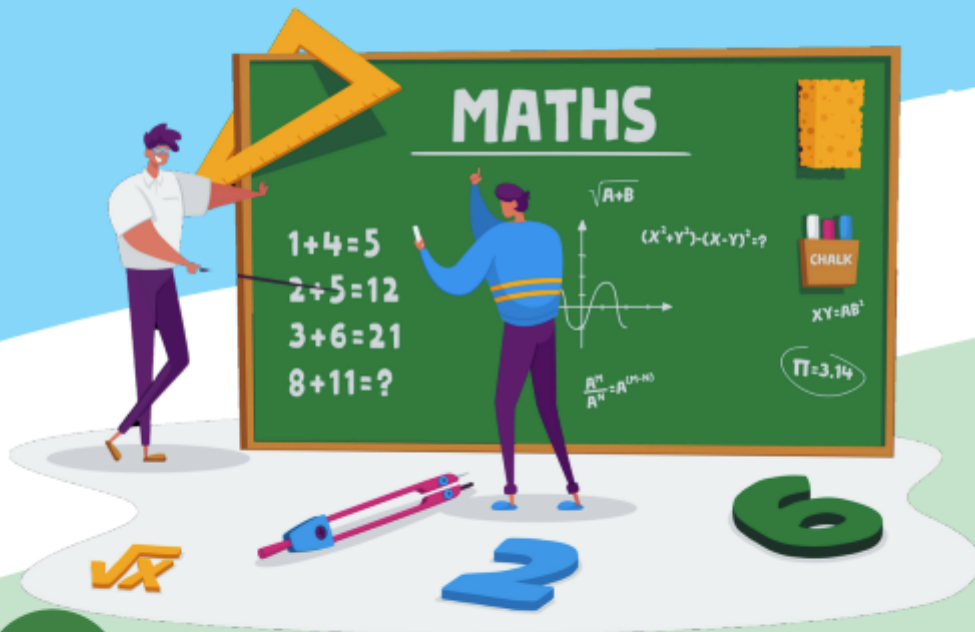
**Mittagsgruppe: „Essen und Lernen“ mit Barbara Herrmann,**  
montags bis donnerstags von 13:00 Uhr bis 15:00 Uhr,  
für die 1. Klasse bis zur 4. Klasse.

**Nachmittagsgruppe: „Essen und Lernen“ mit Funda Bayram,**  
montags bis mittwochs von 16:00 Uhr bis 17:30 Uhr,  
ab der 4. Klasse bis zur 8. Klasse.

## Apoyo al aprendizaje de los niños con derecho a BuT

**KLC e.V. - Kinder Lernen Clever ofrece apoyo al aprendizaje para niños y jóvenes de 1º a 10º curso que reúnan los requisitos BuT en Nordmarkt.**

SEI SMART, **#LERN**  
**#CLEVER!**


**#BuT**
**KOSTENLOSE NACHHILFE**

DEUTSCH MATHE ENGLISCH

**KLC e.V.**

 Mo - Fr: 14 bis 17 Uhr  
 Mallinckrodtstr. 62  
 44145 Dortmund

**KLASSE 1 - 10**
**ANMELDUNG**

 Frau Ikie (KLC e.V.)  
 s.ikic@klc-group.de  
 0157 5388 2043

# KOSTENLOSE NACHHILFE:

DEUTSCH

MATHE

ENGLISCH

	<b>Kostenlose Nachhilfe:</b> Klassen 1 bis 10   Anmeldung: 015753882043 <b>! Jobcenterbescheid mitbringen</b>
	<b>Free tutoring:</b> Grades 1 to 10   Registration: 015753882043 <b>! Bring your Jobcenter notice</b>
	<b>Clases particulares gratuitas:</b> Clases 1 a 10   Inscripción: 015753882043 <b>! Traer la notificación del Jobcenter</b>
	<b>Cours particuliers gratuits:</b> Classes 1 à 10   Inscription: 015753882043 <b>! Apporter la notification du Jobcenter</b>
	<b>Ripetizioni gratuite:</b> Classi dalla 1ª alla 10ª   Iscrizione: 015753882043 <b>! Portare la notifica del Jobcenter</b>
	<b>Бесплатные репетиторские занятия:</b> Классы с 1 по 10   Запись на прием: 015753882043 <b>! Принести уведомление из Jobcenter</b>
	<b>Meditații gratuite:</b> Clasele 1-10   Înscriere: 015753882043 <b>! Aduceți notificarea de la Jobcenter</b>
	<b>Besplatne instrukcije:</b> Razredi 1-10   Prijava: 015753882043 <b>! Ponesite obavijest od Jobcentra</b>
	<b>Msaada wa kujifunza bure:</b> Madarasa 1 hadi 10   Usajili: 015753882043 <b>! Leta taarifa kutoka Jobcenter</b>
	<b>Izifundo ezikhokhelwa mahhala:</b> Amakilasi 1 kuya ku-10   Ukubhalisa: 015753882043 <b>! Letha Isaziso se-Jobcenter</b>
	<b>Darussan Kara Ilimi kyauta:</b> Ajin 1 zuwa 10   Rajista: 015753882043 <b>! Ku kawo Sanarwar daga Jobcenter</b>
	<b>የጥናት ትምህርት ክፍል 1-10   የተመዘገበ ቀን: 015753882043</b> <b>! የJobcenter ማስታወቂያ ይመልከ</b>
	<b>الدروس التقوية المجانية: الصفوف من 1 إلى 10   التسجيل: 015753882043</b> <b>! إحضار إشعار من Jobcenter</b>

KLC e.V. - Mallinckrodtstraße 62, 44145 Dortmund

Montag - Freitag, 14:00 - 17:00 Uhr

Frau Ilic | 0157 5388 2043 | s.ikic@klc-group.de

Las clases son impartidas por estudiantes de magisterio. Se imparten clases individuales o en grupos reducidos. Se utilizan cuadernos de ejercicios, libros y medios digitales. Las familias que tienen derecho al paquete de educación y participación (BuT) no pagan nada. Los costes están cubiertos por el paquete de educación y participación.

Detalles de la oferta:

Lugar: KLC e.V. (escuela de idiomas con Plapagei), Mallinckrodtstraße 64, 44145 Dortmund

Horario: De lunes a viernes, de 14:00 a 17:00 horas

Inscripciones: Sra. Ilic | 0157 5388 2043 | s.ikic@klc-group.de

Encontrará más información en los folletos adjuntos.

**KLC**  
KINDER  
LERNEN  
CLEVER

**#CLEVER**

**#LERNEN** FÜR KLUGE KIDS



**#BUT**

**KOSTENLOSE NACHHILFE**

DEUTSCH MATHE ENGLISCH

KLASSE 1 - 10

[KLC e.V.](#)

Mo - Fr: 14 bis 17 Uhr  
Mallinckrodtstr. 62  
44145 Dortmund

[ANMELDUNG](#)

Frau Ikie (KLC e.V.)  
s.ikic@kic-group.de  
0157 5388 2043

# #CLEVER #LERNEN NUR MIT UNS!

## 🎯 INDIVIDUELL STATT STANDARD!

Wir gehen auf die individuellen Bedürfnisse Ihres Kindes ein! Ihr Kind kann eigene Materialien mitbringen, aber wir stellen auch ein vielfältiges Angebot an Lernmaterialien vor Ort bereit. So können unsere geschulten Förderkräfte gezielt auf die Lernschwierigkeiten Ihres Kindes eingehen und diese gemeinsam sowie effektiv überwinden.

## 📚 ENTDECKEN, ERLEBEN, LERNEN!

In unserer motivierenden Lernumgebung steht Ihrem Kind eine große Auswahl an Materialien zur Verfügung: von digitalen Medien wie Lern-Apps und Videos über pädagogische Lernspiele bis hin zu klassischen Förderwerken. Abwechslungsreich und spannend – so wird Lernen zum Erlebnis!

## 😊 WISSEN MACHT AH!

Bei uns wird Lernen zum Vergnügen! Wir schaffen eine positive Atmosphäre, in der Kinder motiviert lernen und ihre Neugier entfalten können. Spaß am Lernen führt zu nachhaltigem Lernerfolg!



**Guardería para niños sin plaza de guardería en Nordmarkt Escuela de idiomas con Plapagei**

**Bienvenido a la "Escuela de idiomas con Plapagei - Donde las palabras aprenden a volar"**

A partir del 18 de marzo de 2024, invitamos cordialmente a los niños de 4 a 6 años del barrio Nordstadt de Dortmund a nuestra escuela de idiomas. La escuela de idiomas se encuentra en Mallinckrodtstraße 62-64, 44145 Dortmund. Juntos nos embarcaremos en un apasionante viaje por el mundo de los idiomas.

Nuestro proyecto está organizado por la asociación KLC e.V. - Kinder Lernen Clever y patrocinado por la Fundación Elisabeth Schnitger. Está especialmente diseñado para niños que no tienen plaza en la guardería y hablan en casa un idioma distinto del alemán.

**¿Qué pueden esperar los niños?**

Los niños aprenden en pequeños grupos de hasta 10 niños. Están atendidos por un especialista y un miembro del personal complementario. Ofrecemos un entorno cariñoso y seguro en el que el idioma es divertido.

Con cuentos, juegos de rol y teatro de marionetas, los niños aprenden alemán de forma lúdica y con alegría. También hacemos ejercicios que fomentan el movimiento y preparan bien a los niños para la escuela.

### ¿Qué es importante para nosotros?

Los niños aprenden a hablar con confianza y practican el trabajo en equipo.

Descubren lo maravilloso que es aprender cosas nuevas.

Todos los niños tienen voz, ¡y nosotros les ayudamos a encontrarla! □

Nuestra escuela de idiomas se encuentra en el corazón del distrito Nordstadt de Dortmund, en Dortmund Nordmarkt (Mallinckrodtstraße 62-64, 44145 Dortmund).

Visítenos y vea volar las palabras y crecer los sueños. Juntos creamos un espacio donde aprender es divertido y los niños pueden desarrollarse.

Horario de apertura: De lunes a viernes | Grupo 1: 08:45 - 11:45 | Grupo 2: 13:15 a 16:15

¡Haz clic en el siguiente vídeo para ver más magia! □



### Prestaciones familiares

#### Subsidio para padres (Elterngeld)

El subsidio para padres/madres compensa limitaciones en los ingresos de los padres cuando, tras el nacimiento del hijo/a, no puedan o no deseen trabajar o lo hagan solo parcialmente. Los progenitores que vivan separados también tienen derecho a solicitar esta prestación. La cuantía



del subsidio depende de la remuneración de los progenitores antes de solicitar la prestación. Usted tiene derecho a solicitar el subsidio para padres si dispone de un permiso de residencia o establecimiento en Alemania. [Aquí](#) encontrará información más detallada en alemán, inglés, turco y ruso.

## Subsidio por hijo (Kindergeld)

Todos los padres/madres con permiso de residencia y establecimiento en Alemania tienen derecho a recibir el subsidio por hijo. Este se concede para todos los niños desde su nacimiento hasta los 18 años de edad. La solicitud del subsidio por hijo debe presentarla usted mismo en la Bundesagentur für Arbeit (Oficina Federal de Empleo). [Aquí](#) encontrará información más detallada en alemán, inglés, turco y ruso.

Para más información, acceda a la [página web de la Familienkasse \(Caja Familiar\)](#).

## Kinderzuschlag (Bonificación por hijo)

Si recibe el subsidio por hijo pero sus ingresos son bajos, puede solicitar la bonificación por hijo. Infórmese [aquí](#) sobre los aspectos más relevantes de esta prestación.

Si desear informarse previamente sobre si le corresponde o no la bonificación por hijo, puede consultar a nuestros [asesores KiZ](#) (KiZ = Kinderzuschlag [Bonificación por hijo]).

[Aquí obtendrá información adicional de la Familienkasse \(Caja Familiar\)](#).

## Información

El cuidado y la educación de los niños constituyen un derecho natural de los padres/madres.

Los niños, los jóvenes y las familias disfrutan de una protección especial en Alemania. Esta protección comienza durante el embarazo y continúa hasta que el niño cumple los 18 años de edad (o la mayoría de edad). En Alemania, por ejemplo, está prohibido golpear a los niños. La educación de los niños en Alemania debe desarrollarse sin el uso de la violencia. Todos los niños deben ir a la escuela.

Existen autoridades encargadas de garantizar la protección de los niños en su entorno, incluida la propia familia. No obstante, estas autoridades asesoran, acompañan y respaldan también a familias que requieren ayuda.

En Dortmund, este cometido es llevado a cabo además por los centros de ayuda para jóvenes del Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia). Aquí puede solicitar apoyo. En función de la dirección de su domicilio, le corresponderá un centro u otro.

[¡Aquí puede acceder a una lista de todos los centros de ayuda para jóvenes en Dortmund!](#)

## Actividades de ocio para niños y jóvenes

En Dortmund hay muchos lugares para familias. Los niños pueden jugar allí. La ciudad de Dortmund tiene muchas ofertas para niños y jóvenes. Las hay en todos los barrios. Pueden participar niños a partir de 6 años.

Hay muchas actividades de ocio. Por ejemplo, en el mundo de aventuras Fredenbaum, en la Fritz-Henssler-Haus o en parques infantiles. También hay muchas oportunidades en los centros

infantiles y juveniles.

Encontrará más información en la [página web de la Oficina de Bienestar Juvenil de Dortmund](#).

### **Aquí encontrará más ofertas para niños y jóvenes en Dortmund:**

- [Arbeiterwohlfahrt \(AWO\)](#): Trabajo de calle en el puerto y en Nordmarkt. Centros juveniles en Hafen, Holzen, Kirchderne y Derne. Proyecto de hip-hop.
- [Arbeitsgemeinschaft zur Förderung offener Jugendarbeit in Dortmund \(AGOT\) e.V.](#): numerosos centros infantiles y juveniles abiertos. Todos los niños y jóvenes son bienvenidos.
- [Kulturzentrum Balou e.V.](#): Ofrece numerosos cursos creativos para niños y jóvenes.
- [Falken Bildungs- und Freizeitwerk e.V.](#) (FBF): Centros juveniles "Smile" en Nette, "KJT Kirchlinde" y "Time Out" en Wickede. Pequeños Falkentreffs en Scharnhorst y Westerfilde.
- Puede obtener más información sobre la diversidad de las 30 organizaciones juveniles de Dortmund [AQUÍ](#).
- [Die Planerladen gGmbH](#): Lugares de encuentro social para niños y jóvenes alemanes y extranjeros en el distrito de Nordstadt.
- [SLADO e.V.](#): organización que agrupa a [asociaciones](#) e iniciativas de [gays, lesbianas, bisexuales y transexuales](#) de Dortmund y gestiona el centro "Sunrise" en la Fritz-Henssler-Haus.
- [Stadtteil-Schule Dortmund e.V.](#): cinco centros interculturales para niños y jóvenes en el distrito de Nordstadt con actividades de ocio y aprendizaje.
- [Asociación de organizaciones socioculturales de inmigrantes de Dortmund \(VMDO\)](#): Centro infantil y juvenil abierto en el distrito de Unionviertel.
- [Ofertas de](#) Train of Hope Dortmund e.V.: Ofrece excursiones, deportes, música, tardes de juegos, cafés de idiomas y mucho más.

Encontrará más ofertas en la [guía para familias del sistema de información familiar de la ciudad de Dortmund](#).

Haga clic aquí para ir al tema ["Ocio y deporte"](#).

### **imondo mio! Museo infantil**



El museo infantil imondo mio! del Westfalenpark de Dortmund invita a las familias con niños a partir de tres años a realizar emocionantes viajes de descubrimiento por todo el mundo y les permite experimentar la diversidad cultural de una forma lúdica y artística. Como oferta gratuita en Westfalenpark, imondo mio! es un lugar de experiencias para toda la familia: un lugar para maravillarse, reír y pensar, para tocar, participar y comprender.



En la exposición "Nijambo - Energía para el futuro", se reúnen niños de todo el mundo para hablar de su vida cotidiana. Los niños a partir de seis años viven un viaje intensivo con un montón de actividades emocionantes. Leer, escuchar, jugar, probar cosas y actividades creativas completan la experiencia. En la zona "Weltenkinder", incluso los más pequeños pueden emprender un viaje y descubrir junto con sus familias lo que se necesita para sentirse como en casa en cualquier parte del mundo.



Como centro de educación cultural y aprendizaje global, mundo mio! ofrece diversos talleres sobre "Educación para el Desarrollo Sostenible" para escuelas y guarderías.

Información sobre horarios y ofertas actuales: [www.mondomio.de](http://www.mondomio.de)



### **KiVi lugar de encuentro para niños de la diversidad (centro ciudad oeste)**

### **KiVi, lugar de encuentro para niños de la diversidad (centro de la ciudad-distrito oeste)**

KiVi es el centro infantil y juvenil para ti en Unionviertel. KiVi está a tu disposición seis días a la semana, incluidos los fines de semana. Si tienes entre 6 y 14 años, te gusta conocer gente agradable, sientes curiosidad por cosas nuevas o quieres hacer los deberes, ¡ven a KiVi!

Aquí encontrarás el programa actual para niños y jóvenes de 6 a 14 años: [Centro infantil y juvenil abierto-1.pdf](#)

Tenga en cuenta el cambio de horario:

📅 Lunes, miércoles, jueves y viernes de 15.00 a 19.00 h. Sábado de 14.00 a 19.00  
Domingo: de 13.00 a 18.00 Martes: cerrado

📍 Casa de la Diversidad  
Sótano  
Zur Vielfalt 21, 44147 Dortmund

☎ [0231 28678241](tel:023128678241)

@ [kivi@vmdo.de](mailto:kivi@vmdo.de)

🌐 <https://www.vmdo.de>

### **Griffbereit (Siempre a mano)**

Griffbereit es un programa de educación familiar que se ofrece con éxito en Dortmund desde hace muchos años en cooperación entre el Centro Municipal de Integración y el departamento



de prevención de la Oficina de Bienestar Juvenil. El programa está dirigido a todas las familias de Dortmund con niños de 1 a 3 años que aún no tienen plaza en una guardería.

Actualmente Dortmund ofrece en unos 30 centros familiares, guarderías y otros centros educativos. Allí se reúnen familias una vez a la semana durante 90 minutos. Así entran en contacto con las instituciones educativas.

El objetivo principal es fomentar el desarrollo general y (multi)lingüístico de los niños. Esto se consigue cantando, jugando, coloreando y haciendo manualidades en varios idiomas utilizando los llamados "bloques de construcción". Se trata de contenidos fijos que han demostrado su eficacia a lo largo del tiempo. Las lenguas habladas por las familias se incluyen en el curso dirigido en alemán. Los cursos están dirigidos por asesores de padres que suelen tener formación internacional y hablar varios idiomas. Son seleccionados, formados y perfeccionados por el Centro Municipal de Integración.

**Aquí tiene un enlace a todos los folletos en diferentes idiomas:**

[Alemán](#), [albano](#), [áraba](#), [bosnio-bosanski](#), [búlgaro](#), [chino](#), [dari](#), [inglés](#), [francés](#), [griego](#), [hebreo](#), [italiano](#), [japonés](#), [croata](#), [Kurdo](#), [macedonio](#), [neerlandés](#), [pastún](#), [persa](#), [polaco](#), [portugués](#), [romaní](#), [rumano](#), [ruso](#), [serbio](#), [siamés](#), [español](#), [checheno](#), [turco](#), [ucraniano](#), [úngaro](#), [vietnamita](#)

## **Ayuda para mujeres y niños (violencia, abusos)**

En todas las familias existen crisis y disputas. Si en su familia se producen peleas con frecuencia, en ocasiones incluso acompañadas de violencia, es imprescindible que solicite ayuda profesional. En Alemania, está prohibido maltratar física o psíquicamente a otras personas, acosarlas sexualmente o abusar de ellas. Esto se aplica también para padres/madres y matrimonios. Existen centros que ofrecen asesoramiento gratuito y en los que puede permanecer de forma anónima.

## **Niños y jóvenes necesitados**

### **Servicio de emergencia del Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia)**

El servicio de emergencia del Jugendamt (Centro de Protección de la infancia) de la ciudad de Dortmund ofrece 24 horas al día, todos los días de la semana asesoramiento sobre ayudas iniciales y respaldo en situaciones de crisis y emergencia

☎ [0231/50-0](tel:0231500)

### **Mujeres y niñas necesitadas**

Refugio y protección para mujeres y sus hijos que sufren violencia por parte de sus parejas.

### **Frauenhaus (Casa de acogida para mujeres)**

☎ [0231/8000-81](tel:0231800081)


✉ [frauen@frauenhaus-dortmund.de](mailto:frauen@frauenhaus-dortmund.de)


Las 24 horas.

Asesoramiento gratuito y anónimo para mujeres en caso de violencia y hostigamiento por parte de sus parejas



## Frauenberatungsstelle Dortmund (Centro de asesoramiento para mujeres de Dortmund)

 [0231/521008](tel:0231521008)

 Märkische Str. 212-218  
44141 Dortmund

[¡Aquí encontrará más información!](#)

### Centros de asesoramiento

## Centros de asesoramiento para padres, niños, jóvenes y familias (servicio de asesoramiento psicológico)

Asesoramiento para:

- Problemas familiares
- Dificultades en la escuela
- Dudas sobre la crianza de los hijos
- Preocupaciones sobre niños y jóvenes
- Separación o divorcio
- Preguntas sobre el derecho de visita y la custodia

¿Para quién?

- Padres, madres, padres
- Niños y jóvenes
- Otros miembros de la familia

Si necesita una traducción, los intérpretes pueden ayudarle.

Puede traer a sus hijos.

El asesoramiento es gratuito.

Más [información](#)

### Extranjeros menores edad sin acompañante

Los extranjeros menores de edad que viajen a Alemania sin la compañía de los tutores (padres), deberán personarse en el centro especializado umA (Jugendamt [Centro de Protección de la Infancia]). Dos trabajadores del umA realizarán una valoración de la edad del menor durante una entrevista inicial con el mismo/a. A continuación, se decide si el/la menor recibe la custodia a través del Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia) o si se considera mayor de edad. En la entrevista inicial, se encuentra siempre a disposición un servicio de interpretación independiente. Si el Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia) determina que la persona es «mayor de edad» (mayor de 18 años), será rechazada y será tratada como un adulto. La persona mayor de edad se remitirá al centro de primera acogida de Bochum.



Algunos menores/personas menores de 18 años entran en el país sin sus padres y disponen de parientes (por ejemplo, un tío o tía, primos o hermanos mayores) que residen en Dortmund. O bien viajan a Alemania acompañados de familiares. El Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia) hablará con el/la menor y los familiares adultos y comprobará si este/esta puede permanecer allí. Asimismo, el Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia) decidirá si se debe nombrar a un tutor. El centro proporcionará un intérprete en la entrevista.

#### Contacto:

#### **Jugendamt der Stadt Dortmund (Centro de Protección de la Infancia)**

Área 51/2-2

Fachdienst unbegleitete minderjährige Ausländer (Servicio especializado en extranjeros menores no acompañados)

(No ciudadanos de la UE)

[uma@stadtdo.de](mailto:uma@stadtdo.de)


[02315028263](tel:02315028263)

#### Horario:

Lunes y miércoles de 8:30 a 13:00 horas

Martes y jueves de 8:00 a 16:00 horas

Viernes de 8:00 a 13:00 horas

 Märkische Straße 109

44141 Dortmund

## Salud

### Información general

#### Números de emergencia - SOS

En caso de **accidente** o de **peligro de muerte**, llame al **número de emergencia**  . [112](tel:112)

Es **importante** que facilite esta información:

- **¿Quién** llama?
- **¿Dónde** ha ocurrido?
- **¿Qué** ha ocurrido?
- **¿Cuántas** personas hay heridas o enfermas?
- **¿Qué** heridos o enfermos hay?
- **Espere** a que le hagan más preguntas.

Mantenga siempre la calma y hable con claridad para que le entiendan mejor. **No finalice la llamada**. Los servicios de emergencia o la policía finalizarán la llamada cuando se haya facilitado toda la información necesaria.

Los números de emergencia son **gratuitos** y se puede llamar a ellos desde **todos los teléfonos** , incluso **sin saldo de prepago**. **No necesita código de marcación**.



**No** es una **urgencia** si, por ejemplo, necesita un parte de enfermedad o quiere evitar esperas en el médico de cabecera.

Si la situación es grave pero no pone en peligro la vida, acuda al **servicio de urgencias** del hospital más cercano.

### **No es una urgencia aguda, pero necesita un médico**

Si necesita consejo médico fuera del horario de consulta (por ejemplo, por la noche, el fin de semana o en días festivos) y no puede esperar a que su médico de cabecera vuelva a estar disponible, llame al **servicio médico de guardia**: ☎. [116 117](tel:116117) .

Sobre todo si tienes familia, es bueno que sepas cómo puedes ayudarte a ti mismo antes de que llegue la ayuda profesional. Puedes aprenderlo en **cursos de primeros auxilios**. Muchas organizaciones e instituciones educativas ofrecen cursos de primeros auxilios.

**Una emergencia es cuando tú u otras personas estáis en peligro.**

**Lo mejor es pedir ayuda inmediatamente.**

Contactos de emergencia

Policía ☎ [110](tel:110)

Bomberos, servicio de rescate ☎ [112](tel:112)

Ambulancia, médico de urgencias ☎ [112](tel:112)

💡 Los números de emergencia de los teléfonos móviles siempre funcionan. ¿No tienes saldo en el móvil? El número sigue funcionando.

### **Importante al hacer una llamada de emergencia**

💡 ¿Dónde se ha producido la emergencia (lugar, dirección)?

💡 ¿Qué ha ocurrido?

💡 ¿Qué heridos o enfermos hay?

💡 ¿Cuántos heridos o enfermos hay?

💡 ¿Quién llama?

💡 Espera a que te llamen.

☐ Si tienes que ir al hospital, recuerda tu DNI o justificante de llegada. Si estás inscrito en un seguro médico, lleva también la tarjeta sanitaria.

☐ Como solicitante de asilo, también puedes ir al hospital de urgencia sin un justificante de tratamiento. Muestra tu justificante de llegada al hospital.

### **Otros números de urgencia importantes**

Servicio de urgencias dentales

🌐 [Búsqueda en el servicio de urgencias](#)

Servicio de urgencias farmacéuticas



## [Cámara de Farmacéuticos de Westfalia-Lippe - Calendario del servicio de urgencias](#)

Teléfono de ayuda en caso de violencia en la pareja

116 016 (para mujeres)

0800 1239900 (para hombres)

Clínica pediátrica y juvenil del Hospital de Dortmund

☎ 0231 95 32 17 00

[!\[\]\(59d80e572edf0cc24d575194e1e0d3c2\_img.jpg\) Clínica pediátrica](#)

Oficina de Bienestar Juvenil de Dortmund

☎ 0231 50-12345 Servicio de urgencias de la oficina de asistencia social juvenil

[!\[\]\(1cb374211ec9de01de2b5e979c0c4fa5\_img.jpg\) Servicio de asistencia a la juventud](#)

Línea directa para padres

☎ 0800 111 0 55 0 (de lunes a viernes de 9:00 a 17:00 horas, martes y jueves hasta las 19:00 horas)

[!\[\]\(723bab6615fabb9d77e3b85245312374\_img.jpg\) "Asesoramiento parental de la "Nummer gegen Kummer"".](#)

Centro de pernoctación de emergencia para jóvenes "Sleep In im Stellwerk" (Pernoctación en el Stellwerk)

Körner Hellweg 19, 44143 Dortmund

0231 42 41 82

[!\[\]\(7de58e72a5af0c0f95268238dbb889a0\_img.jpg\) "Dormir en"](#)

Teléfono de ayuda para niños y jóvenes

0800 111 0 333 (de lunes a sábado, de 14.00 a 20.00 horas)

[!\[\]\(d4636709623434bad009f143ed6dd107\_img.jpg\) "Nummer gegen Kummer" línea de ayuda para niños y jóvenes"](#)

Centro de Protección de la Infancia de Dortmund

Gutenbergstr. 24, 44139 Dortmund

0231 20 64 580

[!\[\]\(5311ff8debcde0732278c7d3f546f38e\_img.jpg\) Centro de protección de menores](#)

## Ayuda en caso de emergencia psicológica

### ¿Cuáles pueden ser los signos de una enfermedad mental?

- No te encuentras bien.
- Tiene preocupaciones.
- Malos recuerdos o pensamientos.
- Tiene nostalgia.
- No puede dormir.
- Falta de concentración.
- Suele tener ansiedad.

Las enfermedades mentales son la depresión, los trastornos de ansiedad, las adicciones o los traumas.



Hay ayuda.

Hay médicos especializados en enfermedades mentales. O un terapeuta.

También puedes acudir a un consejero de migraciones. Algunos consejeros también pueden ayudarte con problemas psicológicos y traumas.

En esta página encontrarás ofertas con las que puedes contactar directamente ahora.

## **Ayuda cualquier día y a cualquier hora**

### **Asesoramiento telefónico: ayuda gratuita para todos**

El asesoramiento telefónico es un servicio de ayuda gratuito en Alemania. Puede obtener ayuda allí si


- Está triste o se siente solo
- Tiene miedo
- Tiene problemas familiares
- Ha perdido su trabajo
- Tienes otros problemas graves


Importante: la ayuda es gratuita, anónima y está disponible las 24 horas del día. Puede llamar, chatear o enviar un correo electrónico al servicio de asesoramiento telefónico y ser derivado a un centro de asesoramiento.


### **Llame al servicio de asesoramiento telefónico**

Siempre disponible: 24 horas al día, 7 días a la semana

Números de teléfono (los tres números son del servicio de asesoramiento telefónico)

 [0800 111 01 11](tel:08001110111)

 [0800 111 02 22](tel:08001110222)

 [116 123](tel:116123)

Todas las llamadas son gratuitas.

Usted permanece en el anonimato.

Incluso por la noche y los fines de semana.

### **Chatea con el servicio de asesoramiento telefónico o escribe correos electrónicos**


Si no quiere llamar, también puede escribir. El servicio de asesoramiento telefónico ofrece dos opciones de asesoramiento escrito:

- Chat para ayuda inmediata
- Correo electrónico para conversaciones detalladas

Ambos servicios son gratuitos y totalmente anónimos. Sólo necesita una dirección de correo electrónico para acceder a ellos: sus datos personales permanecen protegidos. En el chat en



directo, puede escribir directamente a un asesor y recibir una respuesta inmediata. Con el asesoramiento por correo electrónico, puede escribir detalladamente sobre sus preocupaciones y recibir una respuesta personal en 48 horas.

Todos los mensajes están encriptados de forma segura. Puede acceder a ambos servicios en el sitio web  [www.telefonseelsorge.de](http://www.telefonseelsorge.de).

## El sistema sanitario alemán

El sistema sanitario consta de tres áreas:

- 1. atención médica ambulatoria** a cargo de médicos y farmacias (ambulatorio significa: el paciente se va a casa después del tratamiento)
- 2. asistencia hospitalaria** a través de hospitales de agudos (hospitalización significa que el paciente permanece en el hospital para recibir tratamiento)
- 3. servicios de salud pública** a través de servicios preventivos prestados por el departamento de salud pública (preventivo significa: servicios para mantener la salud y evitar caer enfermo).

La asistencia ambulatoria y hospitalaria proporciona atención médica a los enfermos. Cada persona puede decidir por sí misma a qué médico o centro acude (libertad de elección).

La sanidad pública se encarga de que los habitantes de Dortmund se mantengan sanos. Proporciona información y asesoramiento en materia de salud. Hay muchos proyectos en las escuelas que informan sobre la salud de forma divertida y promueven una vida sana. Encontrará más información en [www.gesundheit.dortmund.de](http://www.gesundheit.dortmund.de).

## Es bueno saberlo:

En Alemania, tiene derecho a asistencia médica básica para enfermedades agudas y dolores. También tiene derecho a todas las vacunas y revisiones recomendadas oficialmente. Además, tiene derecho a servicios médicos gratuitos que son esenciales para salvaguardar su salud.

Consulta a un médico si


- está gravemente enfermo o tiene dolor.
- Está embarazada.
- Si padece una enfermedad crónica, por ejemplo diabetes, epilepsia o enfermedad mental. Si tiene algún resto de medicación o el prospecto de su medicación, llévelo a la cita con el médico. Si ya ha ido al médico o al hospital a causa de la enfermedad, lleve también los resultados.

Los hospitales atienden a personas gravemente enfermas o con lesiones potencialmente mortales. Para heridas leves o enfermedades que no sean de urgencia, lo mejor es ir a la consulta del médico. Allí le atenderán bien. ¿Necesita un médico por la noche o el fin de semana, pero no es una urgencia? Entonces puede llamar aquí y averiguar qué consultorio médico está abierto en ese momento:

## Servicio médico de guardia

(sólo por la noche y los fines de semana)



 [0231116117](tel:0231116117)

## Servicio de urgencias odontológicas

El servicio de urgencias odontológicas sólo está disponible por la tarde y los fines de semana y se limita al alivio del dolor agudo (tratamiento de urgencia). Recuerde que también necesitará su tarjeta sanitaria electrónica para recibir tratamiento en el servicio de urgencias.

<https://www.zahnaerzte-wl.de/notdienstsuche> (también en inglés)

## El sistema sanitario alemán en 14 idiomas

En el folleto "[Gesundheit für alle - Ein Wegweiser durch das deutsche Gesundheitswesen](#)" encontrará toda la información importante en 14 idiomas.

## Centro de Información Sanitaria

¿Es usted nuevo en Alemania y tiene preguntas sobre el seguro de enfermedad? Podemos informarle y asesorarle sobre su situación en materia de seguros. Si necesita ayuda, también podemos ayudarle con las visitas a las autoridades y ponerle en contacto con los servicios sociales.

El objetivo del Centro de Intercambio de Información es facilitar la transición a la asistencia médica estándar a las personas sin seguro médico. Le apoyamos discretamente a usted y a su familia en todas las cuestiones relacionadas con el seguro de enfermedad y pretendemos facilitarle la transición a la asistencia médica estándar en Alemania.

[Haga clic aquí para acceder al centro de compensación](#)

## El seguro médico es obligatorio

**Todas las personas en Alemania deben disponer de uno.**

¿Seguro médico obligatorio o privado? Existen dos tipos de seguros médicos: el obligatorio y el privado. La mayoría de las personas disponen de un seguro médico obligatorio, a menos que sus ingresos superen una suma determinada. El pago del seguro médico se divide entre el empleador y el empleado. En el caso del seguro médico privado, es necesario cumplir una serie de requisitos (como, por ejemplo, disponer de unos ingresos brutos determinados).

## Aseguradora médica

El seguro de enfermedad se contrata en una aseguradora médica. En Alemania existen diferentes aseguradoras. Todas las personas pueden seleccionar libremente la aseguradora.

## Tarjeta de seguro

Su aseguradora le proporcionará una tarjeta del seguro. La tarjeta del seguro de una aseguradora le permite recibir prestaciones médicas en toda Alemania. En el dorso figura la tarjeta sanitaria europea (European Health Insurance Card, abreviada EHIC). Con ella contará con una buena protección también en todos los países de la Unión Europea e incluso en algunos territorios no europeos.

**Nota:**

No olvide llevar su tarjeta sanitaria cuando acuda al médico, a un hospital o cuando reciba un tratamiento de un terapeuta especializado.

**Más información en 40 idiomas**

En la página [www.krankenkassenzentrale.de/wiki/international](http://www.krankenkassenzentrale.de/wiki/international) encontrará más información sobre el seguro médico en Alemania. ¡La información está disponible en 40 idiomas!

**Información para los solicitantes de asilo**

Si aún se encuentra en un procedimiento de asilo o dispone de una autorización excepcional de estancia (Duldung), se aplica lo siguiente: Usted no está asegurado por una aseguradora pero el Sozialamt (Departamento de Asistencia Social) le garantiza una asistencia primaria.

Si está enfermo física o psíquicamente y debe acudir a un médico, recibirá del Sozialamt (Departamento de Asistencia Social) un certificado de tratamiento. Este le permite acudir al médico de forma gratuita.

Como solicitante de asilo, tiene derecho en Alemania a

- Atención primaria (significa: que puede acudir a una consulta en caso de enfermedad o dolor agudo),
- asistencia médica si padece una enfermedad crónica (como, por ejemplo, la diabetes, si sufre epilepsia o una enfermedad mental),
- la vacunación recomendada por el Ministerio (para información más detallada en 16 idiomas, acceda a [www.mimi-bestellportal.de](http://www.mimi-bestellportal.de), término de búsqueda «Wegweiser Schutzimpfungen»),
- revisiones preventivas,
- atención médica en caso de embarazo y nacimiento,
- atención médica tras experiencias traumáticas (violación, tortura, violencia).

En tanto disponga de un permiso de residencia, deberá inscribirse en una aseguradora regular. Aquí obtendrá una tarjeta del seguro que le concederá el derecho a recibir las mismas prestaciones que el resto de habitantes en Alemania.

[Aquí obtendrá información adicional sobre el Sozialamt \(Departamento de Asistencia Social\).](#)

[Aquí obtendrá información adicional sobre el Jobcenter \(Centro de empleo\).](#)

**Información para personas no afiliadas a un seguro de enfermedad****Consulta ginecológica para mujeres no afiliadas a un seguro de enfermedad**



El departamento de salud ofrece una consulta ginecológica para mujeres con un seguro de enfermedad sin aclarar o que no dispongan de ningún seguro de enfermedad.

La oferta de asesoramiento y revisiones incluye las siguientes prestaciones:

- Revisión ginecológica básica centrándose en los exámenes sobre las enfermedades de transmisión sexual
- Exámenes básicos preventivos sobre el embarazo
- Expedición de la receta médica privada para la píldora anticonceptiva

Solo las revisiones en el departamento de sanidad son gratuitas. Si se requieren revisiones complementarias, estas deberán abonarse de forma particular.

La asistencia en los embarazos de riesgo no es posible.

No se ofrece ningún asesoramiento en caso de conflictos e interrupciones de embarazo.

Registro telefónico para el horario de consulta ginecológica

### **Stadt Dortmund - Gesundheitsamt (Ciudad de Dortmund - Departamento de Salud)**

 Hoher Wall 9-11

44137 Dortmund



[02315023211](tel:02315023211)



[02315023556](tel:02315023556)



[53kinder@stadtdo.de](mailto:53kinder@stadtdo.de)



[gesundheitsamt.dortmund.de](http://gesundheitsamt.dortmund.de)

### **Consulta ginecológica para mujeres no afiliadas a un seguro de enfermedad**

Lunes 08:30-13:00 horas

Los martes no hay consulta:

Miércoles 9:30 - 12:00 horas y 12:30 - 15:00 horas

Jueves 9:30 - 13:00 horas

Los viernes no hay consulta:

### **Horas de consulta para niños no afiliados a un seguro de enfermedad**



Para niños con un seguro de enfermedad sin aclarar o que no dispongan de ningún seguro de enfermedad ofrecemos un horario de consulta con la siguiente oferta de asesoramiento y revisiones:

- Asesoramiento
- Vacunación
- Revisión preventiva
- Atención médica básica como, por ejemplo, una exploración física
- Terapia básica, en función de las necesidades

El equipo está formado por pediatras, enfermeros/as, intérpretes y matronas.

Solo las revisiones en el departamento de sanidad son gratuitas. Si se requieren revisiones complementarias, estas deberán abonarse de forma particular.

[¡Aquí encontrará nuestro folleto!](#)

**Stadt Dortmund - Gesundheitsamt - Gesundheitsdienst für Kinder und Jugendliche  
(Ciudad de Dortmund - Departamento de Salud - Servicio sanitario para niños y jóvenes)**

📍 Hoher Wall 9-11  
44137 Dortmund



[02315023211](tel:02315023211)



[02315023556](tel:02315023556)



[53kinder@stadtdo.de](mailto:53kinder@stadtdo.de)



[gesundheitsamt.dortmund.de](http://gesundheitsamt.dortmund.de)

Horario de apertura:

**Horas de consulta para niños no afiliados a un seguro de enfermedad**

Lunes 9:30 - 12:00 horas y 12:30 - 15:00 horas

Martes 09:30-12:00 horas

Los miércoles no hay consulta:

Jueves 9:30 - 13:00 horas

Los viernes no hay consulta:



## Oferta especial de revisiones para padres/madres con enfermedades psíquicas y sus hijos

### Red «Kinder als Angehörige psychisch kranker Eltern» (Niños como familiares de madres/padres con enfermedades psíquicas)

En Alemania, alrededor de dos millones de niños crecen en familias en las que alguno de los progenitores padece una enfermedad psíquica. Para los padres/madres afectados existe una red de asistencia sanitaria, terapéutica y demás ayuda. Los niños, como familiares, suelen sufrir en soledad preocupaciones, miedos y problemas. Una ayuda efectiva es posible únicamente a través de la cooperación coordinada de psiquiatras para niños y jóvenes.

El trato profesional y útil con niños de madres/padres con enfermedades psíquicas y sus familias requiere una perspectiva que considere el conocimiento psicológico, médico y socioeducativo.

Para garantizar esto, en 2008 se fundó la red «Kinder als Angehörige psychisch kranker Eltern» (KAP-DO) (Niños como familiares de madres/padres con enfermedades psíquicas) en Dortmund. Aparte de los dos promotores, el Gesundheitsamt (Departamento de Salud) y el Jugendamt (Centro de Protección de la Infancia), en la red también participan clínicas psiquiátricas de Dortmund e instituciones de diferentes ayudas en el ámbito de la psiquiatría y la ayuda a los jóvenes.

El objetivo de la cooperación es permitir una conciliación de las diferentes bases de conocimiento, prácticas de trabajo y métodos de las instituciones participantes para poder así crear ofertas de apoyo para niños y sus madres/padres con enfermedades psíquicas en Dortmund.

A la hora de crear e implementar el concepto, la red de Dortmund se basa en el proyecto de investigación «Kinder als Angehörige psychisch Kranker» (Niños como familiares de enfermos psíquicos) que dirigió el Prof. Dr. Albert Lenz de la Katholischen Hochschule NRW (Escuela Superior Católica de NRW), departamento de Paderborn, Institut für Gesundheitsforschung und soziale Psychiatrie (Instituto de Investigación Médica y Psiquiatría Social). Como región modelo, Dortmund participó en este proyecto. La red de Dortmund contó con el respaldo del equipo del proyecto de investigación para el establecimiento de las relaciones de colaboración.

- [Oferta para madres/padres con enfermedades psíquicas y sus hijos](#)

**Stadt Dortmund - Gesundheitsamt - Koordinationsstelle im Gesundheitsbereich  
(Ciudad de Dortmund - Departamento de Salud - Oficina de Coordinación en el Área de Salud)**

**Stephan Siebert**

📍 Hoher Wall 9-11

Planta alta

44137 Dortmund



[02315025483](tel:02315025483)



[ssiebert@stadtdo.de](mailto:ssiebert@stadtdo.de)

**Stadt Dortmund - Jugendamt - Frühe Hilfen (Ciudad de Dortmund - Centro de Protección de la Infancia - Ayuda Temprana)**

**Pilar Wulff (persona de contacto en funciones)**

📍 Märkische Straße 24-26

44141 Dortmund

Ayuda temprana



[02315024974](tel:02315024974)



[pwulff@stadtdo.de](mailto:pwulff@stadtdo.de)

**Quiosco de salud: centro de asesoramiento para todas las cuestiones sanitarias**

- ¿Necesita ayuda sobre cómo y dónde obtener servicios sanitarios?
- ¿No encuentra un médico o
- ¿No encuentra un terapeuta?
- ¿Desea apoyo en cuestiones de salud?

Ya se trate de la elección correcta de médico o de una buena higiene dental, le ofrecemos ayuda gratuita y sin complicaciones, independientemente de si está asegurado o de su lugar de procedencia.

**Póngase en contacto con nosotros en**

[@gesundheitskiosk-dortmund@stadtdo.de](mailto:@gesundheitskiosk-dortmund@stadtdo.de)

📞 Teléfono: 0231 - 5027355

🌐 Sitio web: [Health Kiosk | dortmund.de](https://www.healthkiosk-dortmund.de)

**Quiosco de la Salud**

**Centro Social e.V.**

Pabellón en el patio interior

📍 Westhoffstraße 8-12

44145 Dortmund

**Medicamentos y farmacias**

Si necesita medicamentos, su médico/a le dará una receta. Con ella puede obtener su medicamento en cualquier farmacia. Incluso con una receta, no todos los medicamentos suelen ser gratuitos. Algunos medicamentos, como los antibióticos, solo se pueden adquirir con receta




médica. Eso significa que no puede comprarlos sin una receta.

Las farmacias suelen estar abiertas de lunes a sábado. El horario de atención varía dependiendo de la farmacia. Si necesita medicamentos urgentemente por la noche o los fines de semana, en cada farmacia encontrará un letrado con el nombre y la dirección de la farmacia de guardia. También encontrará esta información en internet.

Búsqueda de farmacias de guardia

 [www.aponet.de](http://www.aponet.de)

 Como solicitante de asilo, recibirá muchos medicamentos sin necesidad de pago complementario. Por lo tanto, pregunte a su médico/a. Si no dispone de ninguna receta médica, deberá pagar siempre por el medicamento.

## Supervisión de farmacias

### Inspector de farmacia


 Hoher Wall 9-11

44137 Dortmund


 [arzneimittel@stadtdo.de](mailto:arzneimittel@stadtdo.de)

### Cita previa telefónica para la certificación oficial


- **Supervisión de farmacias**


 Lunes-jueves de 8:00 a 12:00 horas

 [02315023568](tel:02315023568)

 [02315024471](tel:02315024471)

- **Sustancias químicas, sustancias peligrosas**

 Lunes-jueves de 8:00 a 12:00 horas

 [02315023560](tel:02315023560)

## Asesoramiento y ayuda para adultos en Dortmund

### Centro de asesoramiento sobre enfermedades de transmisión sexual, asesoramiento sobre SIDA, información

#### ¿Cuándo es conveniente someterse a una prueba VIH?

Se recomienda realizar una prueba siempre que haya existido un riesgo de VIH.

#### La prueba puede ser aconsejable

- en caso de síntomas como fiebre constante durante semanas, diarrea grave y continua durante semanas, sudores nocturnos persistentes, tumores cutáneos o inflamación constante de los ganglios linfáticos. ¡En estos casos, es imprescindible acudir a un médico!
- si tiene previsto quedarse embarazada. Una madre infectada puede transmitir el virus a su hijo. Por lo tanto, si tiene la intención de quedarse embarazada, recomendamos que se asesore y, dado el caso, se someta (tanto usted como su pareja) a una prueba VIH;
- si desea mantener relaciones sexuales sin protección. Se recomienda a aquellas parejas que deseen mantener relaciones sexuales sin preservativo se sometan a una prueba VIH si resulta imposible excluir un riesgo de infección en el pasado;



- si ha recibido transfusiones o productos sanguíneos en el pasado (especialmente antes de octubre de 1985), para los cuales no se garantizó una seguridad VIH. Actualmente, en Alemania la posibilidad de contagio por esta vía queda prácticamente excluida.

### Si ha existido un riesgo de VIH

- y desea someterse a una prueba , recomendamos que solicite un asesoramiento exhaustivo y personal a su médico, al Gesundheitsamt (Departamento de Salud) o a un centro de asesoramiento sobre SIDA;
- y desea someterse a una prueba, deberá actuar como si estuviese infectado: iutilice protección si mantiene relaciones sexuales con parejas tanto masculinas como femeninas!

### Centros de asesoramiento

- **Centro de asesoramiento sobre enfermedades de transmisión sexual del Gesundheitsamt (Departamento de Salud)**

[📍 Hoher Wall 9-11](#)

Planta baja, zona de espera sala E.15

44137 Dortmund

[📞 0231/5023601](tel:02315023601)

[📞 0231/5023592](tel:02315023592)

[✉️ \[aidsberatung@stadtdo.de\]\(mailto:aidsberatung@stadtdo.de\)](mailto:aidsberatung@stadtdo.de)

[🌐 Ir al sitio web](#)

[🕒 Horario de apertura:](#)

Miércoles 09:00-12:30 horas

Jueves 13:00 - 17:30 horas

(no es necesario registrarse).

Horario de consultas por teléfono:

Miércoles 12:00-13:00 horas

Jueves 17:00-18:00 horas

- **Aidshilfe Dortmund e.V. (Ayuda frente al SIDA en Dortmund)**

[📍 Gnadenort 3-5](#)

44135 Dortmund

[📞 0231/1888770](tel:02311888770)

[🌐 \[www.aidshilfe-dortmund.de\]\(http://www.aidshilfe-dortmund.de\)](http://www.aidshilfe-dortmund.de)

- **Förderverein zur Bekämpfung von AIDS e.V. (Asociación de apoyo para la lucha contra el SIDA)**

[📍 Hoher Wall 9-11](#)

44137 Dortmund

[📞 0231/9143476](tel:02319143476)

[🌐 Ir al sitio web](#)

### Información adicional

<https://www.zanzu.de/en/infections/hiv-and-aids/>



## La oficina de apoyo

- respalda a los representantes legales en las tareas en función del derecho de curatela según el art. 1896 y siguientes del Código Civil alemán (BGB)
- trabaja en una serie de ofertas para la implantación y formación de personal en cooperación con asociaciones de curatela de Dortmund
- dirige su oferta, en particular, a cuidadores voluntarios

En lo que respecta a la prevención de asistencia, la oficina de apoyo informa sobre

- poderes preventivos, disposición de asistencia y disposiciones del paciente, y
- las posibilidades de uso del sistema de ayuda psicosocial local en la etapa previa a la asistencia

La institución de curatela ofrece además los siguientes servicios:

- asesoramiento a las personas autorizadas (en el marco del poder preventivo)
- Certificación de poderes preventivos (documentación necesaria: poder preventivo no firmado y pasaporte alemán; tasas: 10 euros)

## Ciudad de Dortmund - Gesundheitsamt (Departamento de salud)- Oficina de apoyo




[Hoher Wall 9-11](#)

Planta alta

44137 Dortmund

 [0231/5024081](tel:02315024081)

 [0231/5023589](tel:02315023589)

 [53betreuung@stadtdo.de](mailto:53betreuung@stadtdo.de)

 [Ir al sitio web](#)

## Asesoramiento sanitario conforme a la Ley de protección para las personas que ejercen la prostitución (ProstSchG, por sus siglas en alemán)

El 01.07.2017 entró en vigor la Ley de protección para las personas que ejercen la prostitución (ProstSchG).

Conforme al art. 10 (3) de la ProstSchG, cualquier persona que ejerza la prostitución deberá obtener un asesoramiento sanitario antes de registrar por primera vez la actividad.

Para realizar consultas personales o concertar una cita, es posible enviar un correo electrónico a la dirección [gesundheitsberatung@stadtdo.de](mailto:gesundheitsberatung@stadtdo.de). La línea de adjudicación de citas por teléfono está disponible los lunes y los martes de 13:00 a 14:00 horas y los miércoles de 14:00 a 15:00 horas en el número [0231 50-26386](tel:02315026386).

En la [página web del Ministerium für Heimat, Kommunales, Bau und Gleichstellung \(Ministerio de la Patria, Municipal, Construcción e Igualdad\)](#) encontrará información general sobre la ley y su implementación en NRW.







## Puede obtener más información también en otros idiomas

- <https://www.lola-nrw.de/>
- <https://www.zanzu.de/de/wahl-der-sprache/>

## Asesoramiento para adultos, ayuda en casos de emergencia y en dificultades sociales particulares

Aquí figuran todos los contactos relacionados con el término genérico, ya que en parte ofrecen numerosos asesoramientos transversales (asesoramiento general sobre la vida, asesoramiento en caso de conflicto de embarazo, ayuda en caso de violencia y malos tratos)

### Asesoramiento general sobre la vida, asesoramiento en caso de conflicto de embarazo y ayuda en situaciones de crisis

- **Kath. Ehe-, Familien- und Lebensberatung (Asesoramiento católico matrimonial, familiar y sobre la vida)**  
Katholisches Centrum (centro católico)  
 [Propsteihof 10](#)  
44137 Dortmund  
 [02311848225](tel:02311848225)  
 02311848361  
 [eheberatung-dortmund@erzbistum-paderborn.de](mailto:eheberatung-dortmund@erzbistum-paderborn.de)  
 [www.eheberatung@paderborn.de](http://www.eheberatung@paderborn.de)
- **Ev. Beratungsstelle für Erziehungs-, Ehe- und Lebensfragen (Centro evangélico de asesoramiento para cuestiones de educación, matrimoniales y vitales)**  
 [Klosterstr. 16](#)  
44135 Dortmund  
 [02318494480](tel:02318494480)  
 02318494489  
 [familienberatung@ekkdo.de](mailto:familienberatung@ekkdo.de)  
 [www.familienberatungekkdo.de](http://www.familienberatungekkdo.de)
- **AWO Beratungsstelle für Schwangerschaftskonflikte, Ehe- und Lebensprobleme, Familienplanung (Centro de asesoramiento AWO para conflictos de embarazo, problemas matrimoniales y vitales, planificación familiar)**  
 [Klosterstr. 8-10](#)  
44135 Dortmund  
 [02319934222](tel:02319934222)  
 02319934630  
 [beratungsstelle@awo-dortmund.de](mailto:beratungsstelle@awo-dortmund.de)  
 [www.awo-dortmund.de/beratung](http://www.awo-dortmund.de/beratung) (asesoramiento en línea)



- **Centro de asesoramiento Westhoffstraße,**  
Soziales Zentrum Dortmund e.V. (Centro social de Dortmund)

**Asesoramiento para cuestiones de educación, matrimoniales, vitales, conflictos de embarazo y planificación familiar,**

Ayudas educativas ambulantes



[Westhoffstr. 8-12](#)

44145 Dortmund

02318403100

0231-8403190

[westhoffstrasse@soziales-zentrum.org](mailto:westhoffstrasse@soziales-zentrum.org)



[www.westhoffstrasse.de](http://www.westhoffstrasse.de) (en esta dirección se ofrece además asesoramiento en internet)

Estas son nuestras ofertas:

- Separación y divorcio
- Asesoramiento de parejas
- Diagnóstico y apoyo educativos especiales
- Centro especializado en educación sexual
- Centro especializado en asesoramiento sexual
- Unidad especializada contra la violencia sexual contra niños y jóvenes

- **Asesoramiento por conflictos de embarazo -centro acreditado de asesoramiento-, asesoramiento general sobre el embarazo, asesoramiento en el contexto del diagnóstico prenatal, matrona de familia**

donum vitae e.V.

[Friedhof 4](#)

44135 Dortmund

[02311763874](tel:02311763874)

02311763875

[dortmund@donumvitae.org](mailto:dortmund@donumvitae.org)

[www.donumvitae-dortmund.de](http://www.donumvitae-dortmund.de)

- **Centro católico de asesoramiento sobre el embarazo, asesoramiento general sobre el embarazo, asesoramiento antes y durante el diagnóstico prenatal, asesoramiento en caso de discapacidad esperada del niño/a y asesoramiento tras el aborto y mortinato o a los pocos días de vida del niño/a, oferta «Fit für's Baby», matrona de familia**

Sozialdienst katholischer Frauen e.V. Hörde (Servicio social de mujeres católicas de Hörde)

[Propsteihof 10](#)

44137 Dortmund



☎ [02311848220](tel:02311848220)  
 📠 02311848219  
 ✉ [schwangerschaftsberatung@kath-centrum.de](mailto:schwangerschaftsberatung@kath-centrum.de)  
 🌐 [www.skfhoerde.de](http://www.skfhoerde.de)

- **Centro de asesoramiento para mujeres «Frauen helfen Frauen e.V.» (Ayuda de mujeres para mujeres) Asesoramiento estabilizador y orientado a los recursos tras un trauma físico y psíquico**

📍 **Kronprinzenstr. 26**  
**44135 Dortmund**

☎ [0231521008](tel:0231521008)

(Horario de consulta telefónica Lu-Ju de 9:00-12:00 horas)

🌐 [www.frauenberatungsstelle-dortmund.de](http://www.frauenberatungsstelle-dortmund.de)

- **Krisenzentrum Dortmund (Centro de crisis de Dortmund)**

Klinikum Westfalen GmbH

📍 [Wellinghofer Str. 21](#)

44263 Dortmund

☎ [0231435077](tel:0231435077)

✉ [kontakt@krisenzentrum-dortmund.de](mailto:kontakt@krisenzentrum-dortmund.de)

🌐 [www.krisenzentrumdortmund.de](http://www.krisenzentrumdortmund.de)

- **Atención pastoral telefónica de Dortmund**

☎ [08001110111](tel:08001110111) y

☎ [08001110222](tel:08001110222) (gratuito)

c/o Ev. Kirchenkreis Dortmund,

📍 [Jägerstr. 5](#)

44145 Dortmund

Secretaría ☎ [02318494410](tel:02318494410)

📠 02318494409

✉ [ts@ekkdo.de](mailto:ts@ekkdo.de)

🌐 [www.telefonseelsorge-dortmund.de](http://www.telefonseelsorge-dortmund.de)

- **Atención pastoral para personas sordas de la iglesia evangélica de Dortmund, Lünen y Selm**

📍 [Zu den Höfen 1a](#)

45711 Datteln

☎ [02363728335](tel:02363728335)

📠 0231728336

✉ [hendrik.korthaus@gebaerdenkreuz.de](mailto:hendrik.korthaus@gebaerdenkreuz.de)

🌐 [www.gebaerdenkreuz.de](http://www.gebaerdenkreuz.de)

## Violencia



- **Centro de asesoramiento para mujeres «Frauen helfen Frauen e.V.» (Ayuda de mujeres para mujeres) Órgano de asesoramiento especializado sobre los temas violencia de género y sexual**  
**Asesoramiento estabilizador y orientado a los recursos tras un trauma físico y psíquico**  
[Kronprinzenstr. 26](#)  
 44135 Dortmund  
 ☎ [0231521008](tel:0231521008)  
**Horario de consulta telefónica Lu-Ju de 9:00-12:00 horas**  
 🌐 [www.frauenberatungsstelle-dortmund.de](http://www.frauenberatungsstelle-dortmund.de)
- **Frauen helfen Frauen e.V. Frauenhaus Dortmund (Ayuda de mujeres para mujeres, casa de acogida para mujeres de Dortmund) - Espacio de refugio para mujeres maltratadas física y psíquicamente**  
 Apartado de Correos 50 02 34  
 44202 Dortmund  
 ☎ [0231800081](tel:0231800081)  
 📠 [02317250571](tel:02317250571)  
 📧 [frauen@frauenhaus-dortmund.de](mailto:frauen@frauenhaus-dortmund.de)  
 🌐 [www.frauenhaus-dortmund.de](http://www.frauenhaus-dortmund.de)
- **Cuidad de Dortmund, Sozialamt (Departamento de Asistencia Social) - Fachdienst Wohnen (Servicio especializado sobre la vivienda) - Hilfen für Frauen in Notlagen (Ayuda para mujeres en situación de emergencia) (50/4) Finanzielle Hilfen (ayuda financiera) (conforme al SGB II y SGB XII) y asesoramiento social de las mujeres que habitan en la casa de acogida**  
 📍 [Luisenstr. 11-13](#)  
 44137 Dortmund  
 ☎ [02315023414](tel:02315023414) o [02315026271](tel:02315026271)
- **Centro de asesoramiento para mujeres que ejercen la prostitución y víctimas de la trata de personas**  
 Dortmunder Mitternachtsmission e.V. (Misión de medianoche de Dortmund)  
 📍 [Dudenstr. 2-4](#)  
 44137 Dortmund  
 ☎ [0231144491](tel:0231144491)  
 📠 [0231145887](tel:0231145887)  
 📧 [mitternachtsmission@gmx.de](mailto:mitternachtsmission@gmx.de)  
 🌐 [www.standort-dortmund.de/mitternachtsmission](http://www.standort-dortmund.de/mitternachtsmission)

## PSZ (centro psicológico) de AWO

Accesibilidad general:

📧 [psz@awo-dortmund.de](mailto:psz@awo-dortmund.de)

☎ [023188088114](tel:023188088114) (Consulta de registro por teléfono, lunes 09-12 horas)



Inglés, francés, árabe

## Hoja informativa de Dortmund para futuros padres

[Dortmunder Infoblatt fuer werdende Eltern.pdf](#)

**Ciudad de Dortmund, Oficina de Bienestar Social**

**Ciudad de Dortmund, Oficina de Asistencia Social**

## **Ayuda a enfermos, discapacitados y personas necesitadas de cuidados**

Asistencia social y asesoramiento

Sr. Kneuper

Tel: 0231 (50) 10867

Equipo de Competencia Cuidados y Discapacidad

Sra. Jachmig

Tel: 0231 (50) 23739

📍 Luisenstr. 11-13, 44137 Dortmund

## Asesoramiento y ayuda para niños, niñas y jóvenes

### **Servicio de salud infantil y juvenil**

El servicio de salud infantil y juvenil del departamento de salud pública tiene la misión de promover la salud de niños, niñas y jóvenes. Un equipo de médicos, asistentes sociomédicos, enfermeras (pediátricas), comadronas (de familia), auxiliares médicos, personal administrativo e intérpretes están a su disposición para responder a todas sus preguntas sobre el desarrollo y la salud de los niños, así como sobre la escuela.

### **Ciudad de Dortmund - Departamento de Sanidad - Servicio de Salud Infantil y Juvenil**

Hoher Wall 9-11

44137 Dortmund

☎ 0231 50 - 2 35 79

☎ 0231 50 - 2 39 10

✉ [@53kinder@stadtdo.de](mailto:@53kinder@stadtdo.de)



## Revisiones médicas preventivas

Con el fin de reconocer precozmente anomalías en el desarrollo físico, mental o social y tratarlas en consecuencia, actualmente se ofrecen 11 revisiones gratuitas para niños desde su nacimiento hasta los 18 años. Este tipo de revisiones se consideran un servicio obligatorio del seguro médico.

### Más información sobre los reconocimientos médicos preventivos

[!\[\]\(1e9f0e3282cdfd564af6c126b605b80a\_img.jpg\) Información de la Asociación Profesional de Pediatras y Médicos de Adolescentes sobre los reconocimientos médicos preventivos](#)

[!\[\]\(4c68dfa45abf998751922c66aa569255\_img.jpg\) Información sobre salud infantil: Detección precoz U1 a U9 y J1](#)

[!\[\]\(cefea057c573b30eb2ce9b318e9f152c\_img.jpg\) Kassenärztliche Bundesvereinigung \(Asociación Nacional de Médicos Estatutarios de Seguros de Salud\): Búsqueda de médicos en Alemania](#)

[!\[\]\(689cc509bd51cd867fff24bd4511ffb0\_img.jpg\) Kassenärztliche Vereinigung Westfalen-Lippe \(Asociación de Médicos Estatutarios de Seguros de Salud Westfalia-Lippe\)](#)

## Vacunas

Las vacunas son eficaces. Pueden prevenir enfermedades infecciosas y sus secuelas. El Instituto Robert Koch publica en su página de internet las vacunas recomendadas por la Ständige Impfkommision (STIKO) (Comité Permanente de Vacunación).

### Más información sobre las vacunas

[!\[\]\(4cc837839ea42575bb04d25e6d1b0b81\_img.jpg\) Calendario de vacunación de lactantes, niños, adolescentes y adultos](#)

[!\[\]\(b7161ba90561b2d1eedc1f778b00be1a\_img.jpg\) Recomendaciones de la Ständige Impfkommision \(STIKO\) \(Comité Permanente de Vacunación\)](#)

[!\[\]\(be859f7d02fac85ae9977656fa093785\_img.jpg\) Página web Información sobre salud infantil/vacunación](#)




## Enfermedades infecciosas

Las enfermedades suelen estar provocadas por agentes patógenos. Los patógenos son, por ejemplo, virus o bacterias. Las enfermedades infecciosas pueden transmitirse de las personas enfermas a las sanas. Especialmente cuando se reúnen muchas personas en un mismo lugar (como en una escuela o guardería), un gran número de personas puede enfermarse rápidamente. Para evitarlo, existen normas para algunas enfermedades.

Por ejemplo, los médicos tienen que notificar ciertas enfermedades al departamento de salud pública, y los niños con algunas enfermedades no pueden ir a la escuela o a la guardería.

## Más información sobre las enfermedades infecciosas

 [Departamento de Sanidad/Enfermedades Infecciosas](#)

 [Infektionsschutz.de/Perfiles de patógenos: Las informaciones sobre patógenos individuales en humanos, también están disponibles en árabe, inglés, francés, ruso y turco.](#)

## Examen de escolarización

La salud es un requisito importante para que su hijo tenga éxito en la escuela. El término "salud" se refiere al ámbito físico y mental-espiritual, así como a la motivación y el comportamiento social del niño en el grupo.

Por ello, todos los niños son examinados por las autoridades sanitarias antes de empezar la escuela. El examen suele durar de 30 a 45 minutos.

Una vez finalizado el examen, comentamos con usted el diagnóstico y los resultados que ha obtenido su hijo/a. El personal del departamento de salud pública le asesorará y usted podrá hacer preguntas. Se prepara un informe para la escuela primaria en su presencia. Esta evaluación contiene información sobre la salud de su hijo/a, en tanto esta se considere de importancia para la escuela, así como indicaciones sobre los ámbitos en los que su hijo/a debe recibir apoyo en la escuela.

## Invitación al examen de matriculación escolar



Los niños que cumplan los seis años de edad, a más tardar el 30.09. del año en cuestión, están obligados a escolarizarse. El examen de escolarización se realiza a ser posible en una fecha próxima al sexto cumpleaños del niño/a. Para ello obtendrá una invitación por escrito. Si su hijo/a cumple años después del 30 de septiembre y desea que se escolarice de forma anticipada, rogamos que contacte con la dirección de la escuela primaria responsable.

### **Más información sobre el examen de escolarización**

 [Autoridad sanitaria/exámenes de inscripción](#)

### **En forma para la escuela: Sugerencias de ejercicios para fomentar el desarrollo**

El Servicio de Salud del Niño y el Adolescente ha reunido algunas sugerencias de ejercicios que puede utilizar para desarrollar distintas habilidades en el año anterior a que su hijo empiece la escuela.

 [Cifras y cantidades](#)

 [Movilidad y la habilidad](#)

 [Motricidad fina](#)

 [Alimentación de los escolares](#)

 [Percepción auditiva](#)

 [Percepción visual](#)

 [Desarrollo emocional](#)

Ciudad de Dortmund - Departamento de Sanidad - Servicio de Salud Infantil y Juvenil

Hoher Wall 9-11

44137 Dortmund

© 0231 50-23579



☎ 0231 50-23910

[@53kinder@stadtdo.de](mailto:@53kinder@stadtdo.de)

## Médicos

### Comadronas

Las comadronas ofrecen asesoramiento y apoyo durante el embarazo, después del parto y durante la lactancia. La comadrona le visitará en casa. Los gastos corren a cargo de su seguro médico.

Si no tiene seguro médico, puede inscribirse en el Gesundheitsamt (Departamento de salud pública). Hay una hora de consulta.

Folleto Dortmunder Hebammen Zentrum (Centro de partería)

[!\[\]\(9a57ab4e2b6ce6a3b1970d846ca1c529\_img.jpg\) Horas de consulta para mujeres sin seguro médico/departamento de sanidad \(Departamento de salud pública\)](#)

### Línea directa para comadronas

Si busca una comadrona, la línea directa de comadronas de Dortmund puede ayudarle.

[!\[\]\(508517fa3b818cd4d32a88fec3977b83\_img.jpg\) Folleto línea directa comadrona](#)

Por teléfono

Martes de 15:00 a 17:00, viernes de 10:00 a 12:00

☎ (0231) 50-1 01 88

### Online

Puede utilizar el formulario de contacto para ponerse en contacto con un especialista que le ayudará a encontrar una comadrona.

[!\[\]\(592c869c9dc22b8c15055febc70e80dd\_img.jpg\) Búsqueda de comadrona \(dortmund.de\)](#)



## Centro de comadronas

Si no ha encontrado una comadrona, puede ser atendida por una comadrona del departamento de salud pública. Para ello, concierte una cita.

 [Folleto Dortmunder Hebammen Zentrum \(Centro de partería\)](#)

## Informaciones relativas a las comadronas en diferentes idiomas

 [Alemán](#)

 [Árabe](#)

 [Inglés](#)

 [Francés](#)

 [Polaco](#)

 [Ruso](#)

 [Turco](#)

## Servicio médico y odontológico de guardia

Si su médico de cabecera no está disponible, puede ponerse en contacto con otro médico a través del servicio médico de guardia, incluso por la noche o el fin de semana.

116 117 (El número de teléfono es válido en toda Alemania y funciona sin prefijo)

 [Servicio médico de guardia](#)

Si tiene una urgencia dental, puede ponerse en contacto con el servicio de urgencias dentales fuera del horario de oficina en:

☎ 018 05 98 67 00

 [Servicios de guardia](#)

## Enfermedades psíquicas

Si su estado de ánimo está mal, puede que requiera ayuda psiquiátrica o psicoterapéutica.



Esto puede suceder, si por ejemplo:

- Tiene miedos durante un tiempo prolongado,
- Se siente triste o abatido durante un tiempo prolongado,
- Si ha sufrido una experiencia traumática que no consigue superar al cabo de un tiempo,
- o si tiene la sensación o la certeza de haberse vuelto dependiente del alcohol, las drogas o medicamentos.

Puede pedir cita en una consulta psiquiátrica o psicoterapéutica sin necesidad de ser remitido. No obstante, puede ser una buena idea hablar primero con su médico de cabecera sobre su problema. Su médico de cabecera podrá valorar si es necesario un tratamiento o si puede bastar con una visita a un centro de asesoramiento. También puede haber tiempos de espera más largos para el tratamiento especializado ambulatorio. Mientras tanto, es conveniente que le ayude su médico de cabecera.

En el sitio web del KVWL encontrará especialistas en psiquiatría y psicoterapeutas:


 [Búsqueda de un médico o psicoterapeuta | KVWL](#)

### **Psychosoziales Zentrum für Flüchtlinge (PSZ) (Centro Psicosocial para Refugiados)**

El PSZ está dirigido a refugiados con trastornos relacionados con traumas u otras enfermedades mentales. La oferta es gratuita. Debido a la gran demanda, el tiempo de espera puede ser largo.

Esta labor cuenta con el respaldo de intérpretes cualificados.

En el sitio web de PSZ (Centro Psicosocial para Refugiados) encontrará más información:

 [Psychosoziales Zentrum für Flüchtlinge \(PSZ\) \(Centro Psicosocial para Refugiados\) | AWO UB Dortmund \(awo-dortmund.de\)](#)

### **PSZ Psychosoziales Zentrum für Flüchtlinge (Centro Psicosocial para Refugiados)**

Lange Str. 44

44137 Dortmund



☎ 0231 880 881 14 (se ruega concertar una cita por teléfono)

[@psz@awo-dortmund.de](mailto:psz@awo-dortmund.de)

### **Sozialpsychiatrischer Dienst im Gesundheitsamt (Servicio de psiquiatría social en la sanidad pública) (SpDi)**

Si padece una enfermedad mental, sufre una crisis mental o tiene dificultades con el alcohol, las drogas o la medicación, puede ponerse en contacto con el servicio de psiquiatría social del departamento de salud pública.

Allí recibirá asesoramiento y se le ayudará, por ejemplo, a encontrar una plaza en un centro de tratamiento hospitalario o ambulatorio o de desintoxicación. Si es usted adicto a los opiáceos, puede recibir ayuda en relación con el tratamiento con metadona. Las personas sin hogar pueden recibir tratamiento médico general y psiquiátrico a través del servicio médico móvil.

También puede ponerse en contacto con el Servicio de Psiquiatría Social si alguien de su familia, círculo de amigos o vecindario tiene problemas de salud mental y necesita ayuda.

Encontrará más información en la web de SpDi:

[!\[\]\(0794009e08dc5a0687915901b6f0387e\_img.jpg\) Servicio de Psiquiatría Social - Psiquiatría y Adicciones - Departamento de Salud - Salud - Vivir en Dortmund - Stadtportal dortmund.de](#)

### **Servicio de Psiquiatría Social - Centro de Asesoramiento Mitte**

Hoher Wall 9-11

2. Planta alta

44137 Dortmund

☎ (0231) 50-2 25 34

[@53psych-mitte@stadtdo.de](mailto:53psych-mitte@stadtdo.de)

### **Servicio de Psiquiatría Social - Centro de Asesoramiento Norte y Servicio Médico Móvil**

Bornstr. 239



44145 Dortmund

☎ (0231) 50-2 53 91

[@53psych-nord@stadtdo.de](mailto:@53psych-nord@stadtdo.de)

### **Servicio de psiquiatría social - Ambulatorio de metadona**

Bornstr. 239

44145 Dortmund

☎ (0231) 50-2 53 92

[@methadonambulanz@stadtdo.de](mailto:@methadonambulanz@stadtdo.de)

### **Embarazo y nacimiento**

En Alemania, las mujeres embarazadas gozan de una protección especial y tienen derecho a asesoramiento, atención médica y ayuda con las nuevas compras para el niño.

### **Asesoramiento**

Aquí encontrará todos los centros de asesoramiento sobre embarazo, parto y otros servicios de apoyo:

[🌐 Centros de asesoramiento sobre el embarazo en dortmund.de/werdendeeltern.](https://www.stadt-dortmund.de/werdendeeltern)

### **Ginecólogo/Ginecóloga**

Si estás embarazada, lo primero que debes hacer es acudir a tu ginecólogo o ginecóloga. El ginecólogo realiza revisiones periódicas. Esto es importante para que usted y su bebé superen el embarazo con buena salud.

Si no tiene seguro médico, puede inscribirse en el departamento de salud pública. Hay una hora de consulta.

[🌐 Horas de consulta para mujeres sin seguro médico/departamento de sanidad \(Departamento de salud pública\)](#)



## Mutterpass (tarjeta de maternidad)

Su médico le proporcionará una "tarjeta de maternidad". Se trata de un documento que recoge la información más importante sobre el embarazo, su salud y la de su hijo/a. Lleve por tanto siempre la tarjeta de maternidad consigo

## Parto y posparto

Su ginecólogo o ginecóloga le derivará a una clínica de maternidad. Consulte aquí si alguna de las comadronas puede llevar a cabo el seguimiento médico en su domicilio tras el parto. Si la clínica no proporciona ninguna comadrona, póngase en contacto con laHebammenhotline (línea de asistencia sobre comadronas).

 [Línea de asistencia de comadronas.](#)

Si vive en un alojamiento y necesita una comadrona, póngase en contacto con:

 [Asesoramiento a los padres/departamento de salud](#)

En la clínica de maternidad también le darán un certificado de nacimiento. El certificado de nacimiento es necesario para inscribir al niño. Está obligado a hacerlo en el plazo de una semana desde el nacimiento. Debe ir al Registro Civil o inscribirse por Internet. Es posible que la clínica de maternidad se encargue del registro. Si no está seguro, pregúntelo.

 [Certificación notarial del nacimiento \(dortmund.de\).](#)

## Equipamiento inicial

Si recibe dinero para gastos de manutención de la Sozialamt (Oficina de Bienestar Social) o de la Jobcenter (Oficina de empleo), pregúntelos. Es muy probable que tenga derecho a percibir prestaciones para el equipamiento inicial.



También puede solicitar dinero para el equipamiento inicial de su bebé en los centros de asesoramiento para embarazadas:

[🌐 Lista de centros de asesoramiento sobre el embarazo en dortmund.de/werdendeeltern](https://www.dortmund.de/werdendeeltern)

## **Pediatra**

¡Su hijo o hija no debe acudir al pediatra únicamente cuando está enfermo! Las revisiones regulares y las vacunas son importantes para la salud de todos los niños.

Si su hijo no tiene seguro médico, puede inscribirse en el departamento de salud pública. Allí hay una hora de consulta.

[🌐 Horas de consulta para niños sin seguro médico/departamento de sanidad \(Departamento de salud pública\)](#)

Los chequeos médicos preventivos se llaman "exámenes U" y siempre son gratuitos y a una hora determinada. Existen diez exámenes U (U1-U9 y J1). hasta la edad de 6 años años, el niño se somete de forma regular a revisiones y se realiza un seguimiento de su desarrollo. En el momento de la inscripción en una guardería se podrá solicitar la prueba de los exámenes U completos.

El examen U1 (directamente después del nacimiento) y U2 suele realizarse directamente en la clínica de maternidad. Para el resto de exámenes es necesario concertar una cita previa con su pediatra. Puede encontrar un pediatra en la página web del KVWL:

[🌐 Búsqueda de un médico y psicoterapeuta | KVWL](#)

## **Asistencia médica para refugiados**

La organización de asistencia médica a refugiados proporciona médicos que han aceptado tratar a personas sin permiso de residencia de forma anónima y gratuita o a bajo coste.

☎ 0176/42030211

[🌐 Asistencia médica a los refugiados Dortmund \(medinetzdortmund.de\)](https://www.medinetzdortmund.de)

### **Hora de consulta:**

Martes 11:00-12:00 horas  
Rheinische Str. 20  
44137 Dortmund



## Asistencia médica

Cuando uno se siente enfermo en Alemania acude a visitar a un médico en una consulta médica. Por norma general las consultas médicas más próximas no quedan muy lejos. En la consulta médica será examinada o examinado y, en caso necesario obtendrá un tratamiento. Existen muchos médicos y médicas diferentes. Usted elige libremente a cuál quiere acudir.

También puede localizar un médico o una médica a través de Internet:

 [Búsqueda de un médico o psicoterapeuta | KVWL](#)

## Al hospital únicamente se acude en caso de emergencia

Si tiene que ser hospitalizado, será su médico o médica quien ordenará su ingreso. Sin orden de hospitalización, únicamente deberá acudir al hospital en caso de emergencia.

Una emergencia puede ser, por ejemplo:

- Insuficiencia respiratoria
- un dolor agudo en el pecho, espalda o vientre
- Inconsciencia/desmayo
- Trastornos del habla y parálisis

**Si se encuentra ante una emergencia de esta naturaleza, llame inmediatamente al ☎ 112.**

## Acuda primero al médico o médica de cabecera

Generalmente lo correcto para los adultos es que acudan primero a un médico o médica generalista. En Alemania a esta especialidad se le denomina «médico o médica de cabecera». Los niños y las niñas acuden a un o una pediatra.



Su médico de cabecera o pediatra es la primera persona de contacto ante cualquier enfermedad. Este o esta realizarán una exploración inicial y decidirán sobre el tratamiento posterior.

Si su médico de cabecera no está disponible, puede ponerse en contacto con otro médico a través del servicio médico de guardia, incluso por la noche o durante el fin de semana.

☎ 116 117

 [Servicio médico de guardia](#)

### **Al especialista - se acude generalmentein por derivación**

Si necesita tratamiento de un o una especialista, recibirá un volante de remisión. Un médico especialista es el que está especializado en un campo muy determinado.

Una especialidad médica puede ser, por ejemplo:

- Ortopedia o traumatología,
- Radiología,
- Cirugía,
- Medicina interna
- Neumología...

»Derivación» significa: Que su médico o médica le deriva o transfiere a otro médico especialista. En muchos casos, su seguro médico sólo pagará el examen y el tratamiento de un especialista si usted cuenta con una remisión.

### **Médicos/médicas especiales**

No se necesita una derivación para todos los médicos especialistas. En algunas especialidades puede pedir una cita directamente.



## Pediatras

Los niños y niñas de hasta 14 años suelen ser examinados por pediatras. No obstante, también puede acudir al pediatra hasta que su hijo o hija cumpla 18 años. Después tiene que acudir a un médico o una médico generalista.

¡Su hijo o hija no debe acudir al pediatra únicamente cuando está enfermo! Las revisiones regulares y las vacunas son importantes para la salud de todos los niños. Las revisiones preventivas obligatorias se denominan «U-Untersuchungen» (revisiones U), se realizan siempre en una fecha determinada y son gratuitas.

Aquí encontrará información sobre las revisiones U:

 [Pediatras de la red/revisiones preventivas](#)

Aquí encontrará información sobre las vacunaciones:

 [Infektionsschutz.de/Impfen](#)

Aquí encontrará información sobre problemas de salud comunes en niños y adolescentes:

 [Sociedad Alemana de Pediatría y Medicina de la Adolescencia / Información para padres](#)

## Odontólogos/Odontólogas

Si sufre de un dolor de muelas, debe acudir a un odontólogo u odontóloga. Aunque no le duelan las muelas, debería hacerse una revisión en el dentista dos veces al año.

Si tiene una urgencia dental, puede ponerse en contacto con el servicio de urgencias dentales en:

☎ 018 05 98 67 00

 [Servicios de guardia](#)



## **Ginecólogos/ginecólogas**

Es importante que las mujeres sean examinadas periódicamente por un ginecólogo o ginecóloga. De este modo, se pueden reconocer a tiempo enfermedades como el cáncer de mama o en el cuello uterino. Se denominan revisiones preventivas.

Allí también puede informarse sobre métodos anticonceptivos.

## **Psicólogos /psicólogas y psicoterapeutas**

Si su estado de ánimo está mal, puede que requiera ayuda psiquiátrica o psicoterapéutica.

Este puede ser el caso, cuando

- Tiene miedos durante un tiempo prolongado,
- Se siente triste o abatido durante un tiempo prolongado,
- Si ha sufrido una experiencia traumática que no consigue superar al cabo de un tiempo,
- o si tiene la sensación o la certeza de haberse vuelto dependiente del alcohol, las drogas o medicamentos.

Puede pedir cita en una consulta psiquiátrica o psicoterapéutica sin necesidad de ser remitido. No obstante, puede ser una buena idea hablar primero con su médico de cabecera sobre su problema. Su médico de cabecera podrá valorar si es necesario un tratamiento o si puede bastar con una visita a un centro de asesoramiento. También puede haber tiempos de espera más largos para el tratamiento especializado ambulatorio. Mientras tanto, es conveniente que le ayude su médico de cabecera.

## **¿Cuándo tiene que acudir mi hijo al médico?**

**Tos**

**Mi hijo tiene tos**



Los niños suelen tener tos.  
La tos suele ser inofensiva.  
Pero puede molestar a su hijo.

Muchos padres se preguntan:

- ¿Por qué tiene tos mi hijo?
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con tos?
- ¿Cuándo debe mi hijo ir al médico con tos?

## **Resfriado**

¿Su hijo tiene tos y catarro, pero no fiebre?  
Probablemente se trate de un simple catarro.  
Con un resfriado, la mucosidad de la nariz suele fluir hacia la garganta.  
Esto sienta mal. Por eso tosemos.  
Pero toser es importante.  
Cuando tosemos, la mucosidad sale.  
Esto es bueno, para que podamos recuperarnos rápidamente.

## **Ayuda contra el resfriado**

Los niños no suelen necesitar medicamentos cuando están resfriados.  
Tampoco necesitan ir al médico.  
La tos suele desaparecer sola al cabo de unos días.  
Para que tu hijo se sienta mejor, puedes, por ejemplo

- Dejar que descansa.
- Dale de beber a menudo. Lo mejor es un té tibio, preferiblemente con un poco de miel, pero sólo si tu hijo tiene más de un año. Los niños menores de un año no deben tomar miel.
- No fume cerca del niño.

## **¿Cuándo tiene que ir al médico mi hijo con tos?**

A veces su hijo no sólo está resfriado.  
La tos también puede aparecer con otras enfermedades.  
Debe acudir a la consulta del médico si:

- Su hijo tiene fiebre alta (más de 39 grados).
- Su hijo tiene dificultad para respirar.
- Su hijo no puede dormir por la noche a causa de la tos.
- Su hijo hace ruidos silbantes al respirar.
- La tos dura más de 2 semanas y su hijo tose con fuerza varias veces cada hora.
- La tos suena diferente de lo habitual. Por ejemplo: la tos de su hijo suena como un ladrido.



El médico examina si su hijo sólo está resfriado o si tiene otra enfermedad.  
Podría ser "bronquitis", por ejemplo.  
O una "neumonía".  
O una "pseudoenfermedad de grupo".  
Entonces su hijo puede necesitar medicamentos.  
Su médico le dirá lo que debe hacer.

## **Bronquitis**

En caso de "bronquitis", los "bronquios" están inflamados.  
Los bronquios están en el pecho y llevan el aire a los pulmones.  
En la bronquitis se forma mucosidad y se expulsa al toser.  
A veces, los niños también tienen bronquitis cuando están resfriados.

## **Asfixia**

Puede ocurrir que su hijo tosa mucho de repente y unos minutos antes estaba completamente sano.  
Puede que su hijo se haya tragado algo.  
Por ejemplo, un cacahuete, que los niños pequeños tragan con facilidad.

### **Esto es peligroso. ¡Atención! Urgencias.**

Llame inmediatamente a un médico de urgencias. El número de teléfono es: **112**.

Si tiene un niño pequeño, no debe tener cacahuetes en casa!

## **"Tos "crónica**

Algunos niños tienen tos durante mucho tiempo.  
Por ejemplo: la tos dura varias semanas.  
Esto se llama tos "crónica".

La tos crónica suele ser "seca".  
Esto significa que el niño no expulsa flema.

Lleve a su hijo a la consulta del médico y coménteles qué puede hacer.

## **Importante**

Si su hijo tiene tos, ni usted ni otras personas deben fumar cuando su hijo esté cerca.  
Aunque no esté el niño, no fume en casa.  
Fumar es malo para su hijo.  
Puede empeorar la tos.



Folleto sobre el tema:

- [Cough / Öksürük \[Folleto informativo en alemán / turco, PDF\]](#)
- [Tos / لاعس \[Folleto informativo en alemán / árabe, PDF\]](#)

## Dolor abdominal

### Mi hijo tiene dolor de estómago

Los niños suelen decir: me duele la barriga. Muchos padres se preguntan:

- ¿Por qué le duele la barriga a mi hijo?
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con dolor de estómago?
- ¿Cuándo debo llevar a mi hijo a la consulta del médico?

Te lo explicamos.

### ¿Por qué tiene dolor abdominal mi hijo?

A veces es difícil encontrar el motivo del dolor abdominal. A algunos niños les duele el estómago cuando están disgustados. Pero las enfermedades también pueden causar dolor de estómago.

Tal vez su hijo tenga

- un "virus estomacal". Es una enfermedad frecuente. En estos casos, el niño suele tener diarrea.  
También puede vomitar.
- Estreñimiento. Esto significa que el niño no puede "hacer de vientre". Si lo hace, suele ser duro y doloroso. Puede ayudar que el niño coma mucha fruta, verdura y pan integral. Si no,



acude a la consulta del médico.

- Un "síndrome del intestino irritable". Esto significa que el intestino de tu hijo es sensible. A muchos niños con "síndrome del intestino irritable" les ayuda aprender a relajarse mejor.
- Una "alergia" o "intolerancia". Significa que tu hijo no tolera determinados alimentos. Consulte a un médico antes de prescindir de ciertos alimentos.
- Una "enfermedad intestinal crónica". Son enfermedades del intestino que duran mucho tiempo. A veces duran toda la vida. Pide consejo a un médico.
- una "inflamación". Inflamación significa que el cuerpo reacciona. Por ejemplo, a virus o bacterias. La inflamación puede producirse en el intestino o el apéndice, por ejemplo. O en la vejiga. Pregúntale a tu médico.

## ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con dolor abdominal?

Así puedes ayudar a tu hijo

- Háblele con calma.
- Deje que descanse.
- Caliéntele la barriga. Hay, por ejemplo, almohadas que pueden calentarse.
- Dale de beber algo caliente.
- Observe con qué frecuencia va al baño.
- Observa si tiene diarrea.

El dolor abdominal suele desaparecer por sí solo al cabo de poco tiempo.

No le dé ningún medicamento para el dolor sin consultar al médico.

## ¿Cuándo debe ir al médico?

Lleve a su hijo a la consulta del médico si está preocupado.

Debe acudir al médico si

Su bebé o niño pequeño

- está muy callado y ya no le interesa nada.
- Parece enfermo y pálido.
- Tiene vómitos verdes.
- Tiene sangre en el pañal.
- tiene fiebre (más de 39 °C).

Su hijo

- tiene dolor abdominal muy intenso.
- tiene dolor abdominal durante mucho tiempo.
- ha ido al baño pero el dolor abdominal no mejora.
- tiene dolor en la parte inferior derecha del abdomen.
- tiene dolor en otro lugar que no sea cerca del ombligo.
- el dolor abdominal reaparece durante mucho tiempo.
- se despierta por la noche a causa del dolor abdominal.

- suda mucho y dice que el dolor es como un calambre o una ola.
- tiene problemas para hacer pipí.
- Tiene diarrea durante varias semanas seguidas.
- Tiene diarrea recurrente.
- Tiene sangre en la diarrea o en el vómito.
- Pierde peso o deja de ganar peso. O deja de crecer.
- suele tener fiebre.



Folleto sobre el tema:

- [Dolor abdominal / Karnım ağrıyor \[Folleto informativo en alemán / turco, PDF\]](#)
- [Dolor abdominal / نطبال مالآ \[Folleto informativo en alemán / árabe, PDF\]](#)

## Diarrea

### Mi hijo tiene diarrea

A veces los niños tienen diarrea.

Las "heces" son blandas y líquidas. Los médicos dicen "heces" cuando la gente "hace de vientre".

Con la diarrea, las heces también huelen mal.

A menudo, los niños tienen que ir al baño o se les llena el pañal.

A veces, el niño también tiene que vomitar.

La diarrea suele desaparecer al cabo de dos o tres días.

Muchos padres se preguntan:

- ¿Por qué tiene diarrea mi hijo?



- ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con diarrea?
- ¿Cuándo debe mi hijo ir al médico con diarrea?
- ¿Puedo proteger a mi hijo de la diarrea?

## ¿Por qué mi hijo tiene diarrea?

La diarrea suele estar causada por "virus", y a veces también por "bacterias".  
Los virus y las bacterias son agentes patógenos.  
También se dice que el niño tiene una "infección gastrointestinal".

Los virus y las bacterias son contagiosos. Esto significa que otras personas también pueden enfermarse.

Por eso, los niños con diarrea no deben ir a la guardería ni a la escuela.

También hay otras causas de diarrea.

Por ejemplo: los alimentos pueden contener agentes patógenos.

Por ejemplo, en la carne cruda o en los huevos.

O bien: el niño no tolera determinados alimentos.

Si cree que la diarrea de su hijo está causada por la comida, hable con un médico.

## ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con diarrea?

Si tu hijo tiene diarrea, necesita descansar.

El cuerpo pierde mucha agua y sales, lo que puede ser peligroso.

Especialmente para los bebés y los niños pequeños.

Tu hijo tiene que beber mucho.

Esto ayuda al cuerpo a perder menos sal y agua.

Esto es importante.

A veces los niños necesitan una bebida especial.

La bebida se llama "solución de electrolitos y glucosa".

Tu médico puede recetarte esta bebida.

Puedes adquirirla en la farmacia.

La bebida viene en pequeños paquetes que contienen polvo.

El polvo se mezcla con agua.

El sobre le indicará la cantidad de agua que debe tomar.

El sobre también le indica la cantidad de bebida que necesita su hijo.

También puedes darle la bebida con una cuchara.

Mucha gente cree que, si tienes diarrea, debes comer palitos de pretzel y beber refrescos de cola.

O: Si tienes diarrea, sólo debes comer un poco de grasa.

Pero eso no es cierto. Tu hijo puede comer de todo.

También deberías seguir amamantando a tu hijo.

Pero: Comer y beber mucho azúcar no es bueno.

Por lo tanto, tu hijo no debe beber limonada.

Tampoco refrescos de cola. Y nada de zumos.

Es mejor agua o té.

La pasta, las gachas, las patatas, el pan y los biscotes son buenos para comer.



## ¿Cuándo debe ir al médico mi hijo con diarrea?

Si tu hijo tiene diarrea, pierde mucha agua y sal. Esto puede ser peligroso.

Debe acudir a la consulta del médico con diarrea si:

- Su hijo tiene menos de siete meses o pesa menos de ocho kilos.
- Su hijo tiene más de 39 °C de fiebre.
- Su hijo se comporta de forma diferente a la habitual. Por ejemplo
  1. Está muy débil.
  2. Está muy irritable.
  3. Su hijo llora mucho.
  4. Su hijo llora de forma distinta a la habitual.
  5. Su hijo no puede o no quiere beber.
  6. No hace pis o hace muy poco.
- Su hijo tiene diarrea muy a menudo durante el día o vomita mucho. Por ejemplo:
  1. Un niño pequeño hace pis más de 6 veces al día.
  2. Un escolar hace pis más de 8 veces al día.
- Tu hijo está cada vez más enfermo y débil.
- Ves sangre en la diarrea.
- Sabe que su hijo tiene una enfermedad intestinal, renal o metabólica.
- Simplemente estás preocupado.

## ¿Puedo proteger a mi hijo de la diarrea?

No siempre se puede prevenir la diarrea.

Pero hay cosas que puede hacer para mantenerlo sano:

- Si le das el pecho, es menos probable que tenga diarrea.
- Si tu bebé toma biberón, debes preparar siempre la leche completamente fresca antes de dársela. Sigue al pie de la letra las instrucciones del envase.
- El biberón y el chupete deben estar siempre limpios.
- Existe una vacuna contra algunos virus. Los virus se llaman virus Rota. Con la vacuna contra los virus Rota, tu hijo tiene menos probabilidades de tener diarrea.
- La carne y los huevos deben estar siempre bien cocidos o fritos.



Folleto sobre el tema:

- [Ishal Diarrhoea Alemán/Turco, 2 MB, PDF](#)
- [Ishal Diarrhoea German/Arabic, 2 MB, PDF](#)

## Fiebre

### Mi hijo tiene fiebre

Los niños enfermos suelen tener fiebre.  
La fiebre es normal durante una enfermedad.  
Muchos padres se preguntan:

- ¿Cómo se mide la fiebre?
- ¿Qué debo hacer si tengo fiebre?
- ¿Cuándo debe ir mi hijo al médico?
- ¿Necesita mi hijo un antibiótico si tiene fiebre?

### ¿Cómo se mide la fiebre?

¿Su hijo está enfermo y tiene calor?  
Puede que tenga fiebre.  
No basta con tocarle la frente con la mano.  
Debes medirla con un termómetro clínico.  
Puedes comprar termómetros clínicos en la farmacia o droguería.  
Los termómetros digitales son los mejores.  
Lo mejor es medirlo en el trasero.  
También se puede medir en el oído con un termómetro de oído.  
Sin embargo, esto es menos preciso.



La temperatura corporal normal es de hasta 37,5 °C.  
Su hijo tiene fiebre a partir de 38,5°C.

Si tu hijo tiene menos de cuatro semanas, tendrá fiebre a partir de 38°C.

Anota la temperatura medida con la fecha y la hora.  
Así el médico puede ver cómo evoluciona la temperatura.  
Esto puede ser importante.

## ¿Es necesario medicar a mi hijo si tiene fiebre?

La fiebre aparece con muchas enfermedades diferentes.  
Por ejemplo, con los resfriados normales o las infecciones del oído medio.  
La fiebre en sí no es una enfermedad.  
La fiebre es el intento del cuerpo de luchar contra la enfermedad.  
Su hijo no siempre necesita medicamentos para la fiebre.

## Reducir la fiebre

A menudo su hijo no necesita medicamentos para la fiebre en sí.  
Muchos niños están bien incluso con fiebre.  
Antes de medicarle, pregúntese

- ¿Está jugando? ¿Come y bebe con normalidad? Entonces no necesita medicamentos para la fiebre.
- ¿Le duele algo? ¿Está inquieto? ¿Come y bebe mal? Entonces no se encuentra bien. Entonces puede darle un medicamento para la fiebre.
- ¿Mi hijo tiene más de 39°C de fiebre y está muy cansado? Entonces debe darle un medicamento para la fiebre.
- ¿Mi hijo tiene más de 40°C de fiebre? Entonces debe darle un antitérmico.

Los niños pequeños pueden tomar jarabes y supositorios para la fiebre.  
A los mayores también se les pueden dar pastillas.  
Pregunte en la farmacia.  
Allí venden medicamentos pediátricos.

### **Importante: ¡Los medicamentos para adultos son peligrosos para los niños!**

Los medicamentos para adultos tienen demasiado principio activo o contienen principios activos que pueden perjudicar a los niños.  
Por ejemplo: los niños no deben tomar medicamentos que contengan "ácido acetil", como la aspirina, si tienen fiebre.  
Los medicamentos que contienen "paracetamol" e "ibuprofeno" están permitidos.

### **Importante: ¡No se debe dar a los niños demasiados medicamentos!**

No le dé a su hijo demasiados medicamentos.  
El medicamento hace efecto durante 6 a 8 horas, pero luego puede volver la fiebre.  
Esto es normal. No obstante, el medicamento no debe administrarse más de 3 ó 4 veces al día.



También puedes intentar bajar la fiebre sin medicamentos.  
Pero sólo si el niño tiene los brazos y las piernas calientes.  
Puede hacerlo envolviendo las "pantorrillas" con un paño.  
Se llama "pantorrillas" a la parte inferior de las piernas.  
O envolviendo el estómago con un paño.  
El paño debe estar mojado.  
El agua debe estar fresca, pero no fría.  
Si el paño se calienta, cámbialo.

## **Qué más ayuda**

El descanso y la atención ayudan a los niños enfermos.  
Esté al lado de su hijo si puede.

Si tu hijo tiene fiebre, es posible que se sienta acalorado y sudoroso.  
Si es así, tápale ligeramente.  
Pero a veces tu hijo también tiene frío.  
Entonces utiliza una manta más gruesa.

Tu hijo debe beber mucho cuando tiene fiebre.  
Debe hacer pipí al menos tres veces al día.

## **¿Cuándo necesita mi hijo ir al médico?**

Si está preocupado por su hijo, acuda a la consulta del médico.  
Acuda en cualquier caso si

- Su hijo tiene menos de tres meses y tiene fiebre.
- Tu hijo tiene más de 40 grados de fiebre o si la fiebre dura varios días.
- Su hijo reacciona repentinamente con sensibilidad al tacto.
- Su hijo se queja de dolor.
- Su hijo parece gravemente enfermo.
- Su hijo llora con fuerza.
- Su hijo ya no quiere beber o no hace pis.
- La fiebre no baja a pesar de haberle dado medicamentos.

## **¿Necesita mi hijo un antibiótico?**

Un antibiótico es un medicamento.  
El antibiótico ayuda a combatir las "bacterias".  
Las bacterias son agentes patógenos.  
Sin embargo, la mayoría de las enfermedades febriles de los niños no están causadas por bacterias.  
Proviene de "virus".

Los virus también son patógenos.  
Sin embargo, los antibióticos no ayudan contra los virus, sino que incluso pueden ser perjudiciales.

**Su médico le dirá si su hijo tiene una enfermedad para la que un antibiótico puede ser útil.**



Folleto sobre el tema:

- [فieber Deutsch/Arabic , 2 MB, PDF](#)
- [Ateş Fieber Alemán/Turco, 2 MB, PDF](#)

## **Dolor de garganta**

### **Mi hijo tiene dolor de garganta**

Cuando los niños son mayores, a veces dicen: "Me duele la garganta".

Pero los niños pequeños también pueden tener dolor de garganta.

Sin embargo, a menudo los niños pequeños aún no son capaces de decir que les duele la garganta.

Es posible que usted sólo note: mi hijo quiere comer o beber menos.

A continuación, mire atentamente la boca de su hijo.

¿Está roja la parte interior de la garganta (en la "faringe")?

Entonces es posible que su hijo tenga dolor de garganta.

El dolor de garganta puede molestar a su hijo.

Muchos padres se preguntan:

- ¿Por qué le duele la garganta a mi hijo?
- ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con el dolor de garganta?
- ¿Cuándo tiene que ir al médico?
- ¿Necesita un antibiótico?

### **¿Por qué le duele la garganta a mi hijo?**



El dolor de garganta puede deberse a muchas causas.  
A veces es sólo el aire seco.  
Por ejemplo, porque la calefacción está encendida en invierno.  
Esto puede provocar dolor de garganta.

O su hijo está enfermo.  
Por ejemplo: Tu hijo está resfriado.

## ¿Cómo puedo ayudar a mi hijo con dolor de garganta?

Si le duele la garganta, déle a su hijo sólo medicamentos recetados por un médico.  
En las farmacias venden pastillas, sprays y soluciones para hacer gárgaras.  
Estos remedios no suelen ayudar.  
No compre estos remedios para su hijo.

A menudo su hijo no necesita ningún medicamento para el dolor de garganta.  
El dolor de garganta desaparecerá por sí solo.  
Puede intentar ayudar a su hijo en casa:

- Deje que beba mucho.
- Si tiene más de un año, deje que beba leche caliente con un poco de miel.
- Calíentele la garganta con un pañuelo.
- Haga gárgaras de salvia.

## ¿Cuándo tiene que ir al médico?

Acuda siempre a la consulta del médico si está preocupado.  
Acuda en cualquier caso si:

- Su hijo también tiene fiebre (a partir de 39°C).
- Su hijo produce más saliva de la que puede tragar.
- Su hijo no puede tragar bien.
- Su hijo respira de forma distinta a la habitual.
- Su hijo habla de forma distinta a la habitual ("grumosa").

## ¿Necesita mi hijo un antibiótico?

Un antibiótico es un medicamento.  
El antibiótico ayuda a combatir las "bacterias".  
Las bacterias son agentes patógenos.  
Sin embargo, la mayoría de los dolores de garganta de los niños no están causados por bacterias.  
Proviene de "virus".

Los virus también son patógenos.  
Sin embargo, un antibiótico no ayuda contra los virus, incluso puede hacer daño.  
Su médico le dirá si su hijo necesita un antibiótico.

**Importante: si el médico te receta un antibiótico, ¡tú también debes dárselo!  
Y debe dárselo exactamente durante el tiempo que el médico se lo haya recetado.**

### Esto también se aplica si tu hijo ya se encuentra mejor.

En el pasado, las "amígdalas" solían extirparse cuando un niño tenía dolores de garganta recurrentes.

Las amígdalas están en la garganta.

Su extirpación es una operación.

Hoy en día, rara vez se hace.

Su médico puede aconsejarle.



Folleto sobre el tema:

- [قؤل حلا باهتلا Halsschmerzen Deutsch/Arabic , 2 MB, PDF](#)
- [Boğaz ağrısı Sore throat German/Turkish, 2 MB, PDF](#)

### Asesoramiento sanitario conforme a la Ley de protección de las prostitutas

#### Asesoramiento sanitario conforme a la Ley de Protección de Prostitutas

Toda persona que desee trabajar en la prostitución debe someterse previamente a un asesoramiento sanitario de conformidad con la Ley de Protección de Prostitutas (§ 10 Párr. 3 ProstSchG). Se entrega un justificante del asesoramiento, también conocido como "tarjeta azul". Puede utilizarse para registrar la actividad en la oficina de orden público.

El asesoramiento debe repetirse anualmente, o cada seis meses en el caso de los menores de 21 años. Su objetivo es garantizar que todos los profesionales del sexo reciban información importante sobre protección de la salud, independientemente de cómo, dónde o durante cuánto tiempo trabajen.

Encontrará más información en este [folleto sobre asesoramiento sanitario](#)

**Puede reservar [usted mismo](#) su cita para el asesoramiento sanitario a través de [este enlace](#).**



Seleccione simplemente Stadt Dortmund - Gesundheitsamt - Beratung gem. Prostituiertenschutzgesetz - Auswahl des Anliegendes (termine-reservieren.de).

Por favor, traiga a esta cita un documento de identidad o pasaporte válidos.

El asesoramiento se presta en alemán.

Si no entiende o no habla suficiente alemán, le ruego que me lo comunique con antelación.

Se le dará una nueva cita y se contará con la presencia de un intérprete.

Los gastos correrán a cargo de la oficina.

## Vida cotidiana

### Dortmund-Pass

### Ventajas financieras para los eventos culturales y de ocio en Dortmund

Si usted, como habitante de Dortmund, tiene derecho a recibir prestaciones sociales, la ciudad de Dortmund le permite participar en eventos culturales y de ocio gracias a la [Dortmund-Pass](#). Las personas que reciban la prestación «Arbeitslosengeld II» (prestación por desempleo II) o un subsidio social conforme al Código Social alemán, deberán contactar exclusivamente con el [Jobcenter](#) (Centro de empleo) para solicitar la expedición de un Dortmund-Pass.

### Información

¿Acaba de llegar a Alemania? La mudanza a un país extranjero conlleva una gran cantidad de dudas y mucho trabajo. La vida diaria o determinados estilos de vida alemanes resultan extraños para muchas personas de origen migratorio. Para que se familiarice más fácilmente con la vida cotidiana, hemos recopilado una serie de consejos.

Si tiene otras dudas, visite nuestra oficina de [«lokal willkommen»](#).

### Movilidad

#### Transporte público

En Alemania, la red de transporte urbano de personas está muy bien desarrollada. En Dortmund dispone de tranvías, autobuses y metros. Existe una red de rutas bien organizada de todos los medios de transporte.

Ya que su disposición está relacionada, necesitará un solo billete para todos los tipos de transporte. Su precio depende del número de estaciones recorridas. En la página web [DSW 21](#)



puede consultar los horarios, recorridos y precio de los billetes.  
[Aquí](#) encontrará información básica sobre el uso de los autobuses y tranvías.

## Transporte a distancia

Si desea utilizar el transporte a distancia, en la ventanilla de venta de billetes o en el punto de información de la estación central obtendrá toda la información sobre las conexiones y los precios.

Por supuesto, también puede informarse en internet. Para ello, acceda a la página de la [Deutsche Bahn AG](#).

## Aeropuerto de Dortmund

El aeropuerto de Dortmund cuenta con una red de 30 destinos europeos y no europeos. El aeropuerto al este de Dortmund está perfectamente conectado a través de la autovía A40 y la carretera B1. En total, existen seis instalaciones de estacionamiento en diferentes categorías de precios para los viajeros del aeropuerto de Dortmund. La red de transporte público conecta el aeropuerto de forma directa con la estación central en el centro urbano, los barrios Holzwickede y Aplerbeck, así como Unna.

### Llegar al aeropuerto de Dortmund con el bus Airport-Express:

- Estación central de Dortmund - aeropuerto de Dortmund con transporte al aeropuerto:
- Estación Holzwickede - aeropuerto de Dortmund con línea de bus 490
- Aplerbeck - aeropuerto de Dortmund con línea de bus C41:
- Estación Unna - aeropuerto de Dortmund.

Obtendrá más información en nuestra [página web del aeropuerto](#) o llamando al número [0231921301](#).

No obstante, si quiere trasladarse al aeropuerto en coche, puede usar un vehículo de préstamo o un coche alquilado.

## Montar en bicicleta

Si sabe que va a pasar más tiempo en Dortmund, vale la pena adquirir una bicicleta. El transporte en bicicleta resulta más rentable que el transporte público.

## Normas de circulación importantes para los ciclistas (selección):

Infórmese sobre las normas generales de tráfico en Alemania, sobre todo sobre las normas referentes a la prioridad.

- Circule siempre por el lado derecho de la carretera
- No circule en paralelo, sino uno detrás del otro
- Si hay un carril bici, debe circular por el carril bici (siempre por el lado derecho de la carretera en la dirección de marcha)
- Únicamente los niños de hasta 11 años pueden ir por la acera en bicicleta
- Está prohibido hablar por teléfono móvil al circular en bicicleta



Tenga cuidado al circular por las vías del tranvía. Si la rueda de su bicicleta llegara a introducirse en la vía, podría sufrir un accidente.

En caso de caída, el uso de un casco protege de lesiones graves en la cabeza.

No está permitido circular en bicicleta bajo los efectos del alcohol. En este caso, podría perder su permiso de conducir.

Aquí encontrará [cursos de bicicleta en Dortmund](#).

### **Adquisición y reparaciones:**

Al adquirir su bicicleta, asegúrese de que esté equipada de la siguiente manera y, por lo tanto, sea segura de conducir. De lo contrario, tendrá que pagar una multa si la policía lo descubre.

- Luz delantera y trasera
- Reflector delantero y trasero
- Reflectores en los radios (2 por rueda)
- Reflectores en los pedales
- Timbre
- Dos frenos independientes

### **Enlaces de interés:**

[www.radverkehrsnetz.nrw.de](http://www.radverkehrsnetz.nrw.de)

<http://www.revierrad.de/reservierung.php>

[www.metropolraduhr.de](http://www.metropolraduhr.de)

### **Circular en coche**

### **Obtener el permiso de conducir**

¿No dispone de un permiso de conducir válido?

Para obtener un permiso de conducir alemán, es necesario poder acreditar la identidad.

Si el permiso se obtiene por primera vez, deberá acudir a una autoescuela y, a continuación, realizar un examen práctico y teórico.

Por lo tanto, antes de dirigirse a una autoescuela, infórmese en el organismo responsable de la concesión de permisos de conducir si usted tiene derecho a realizar el examen.

El coste de una autoescuela es elevado. Por esta razón, le recomendamos que se informe previamente sobre el precio.

[Aquí](#) encontrará más información del organismo responsable de la concesión de permisos de conducir.

### **Homologación del permiso de conducir**

¿Desea circular en automóvil en Alemania y dispone de un permiso de conducir expedido en su país de origen?



Si dispone de un permiso de conducir extranjero, puede circular en automóvil en Alemania durante un periodo máximo de seis meses tras la primera matriculación. Si su permiso de conducir no está redactado en caracteres latinos, deberá disponer desde un primer momento de un permiso de conducir internacional del país expedidor. Una vez finalizado el plazo de seis meses, se requiere una homologación para determinados tipos de permisos de conducir.

Si ha obtenido su permiso de conducir en un país europeo o en un Estado del EEE (Islandia, Liechtenstein, Noruega), podrá seguir usándolo sin necesidad de homologación. Si ha adquirido un permiso de conducir para las categorías de camiones y autobuses en un país europeo o en un Estado del EEE, observe el periodo de validez del mismo (clases C, C1, C1E, CE, D, D1, D1E y DE).

Los permisos de conducir de países terceros como Siria, Irak o Afganistán no suelen admitirse en Alemania. Es significa que es necesario volver a realizar un examen práctico y uno teórico.

Aparte del idioma alemán, el examen teórico puede realizarse en los siguientes idiomas: árabe, turco, español, francés, ruso, polaco, rumano, italiano, portugués, griego e inglés.

Los programas de aprendizaje también se ofrecen en otros idiomas.

El examen práctico tiene lugar únicamente en alemán, es decir, es necesario que comprenda al examinador.

En Alemania, debe llevar el permiso de conducir siempre consigo al circular en automóvil. De lo contrario, este acto se considera punible.

[Aquí](#) encontrará más información del organismo responsable de la concesión de permisos de conducir.

## Matriculación de un automóvil

¿Dispone de un automóvil o un remolque? ¿Ha adquirido un automóvil nuevo?

¿Desea circular en automóvil en Alemania?

Diríjase entonces a la Zulassungs-Stelle (Oficina de tráfico). Aquí podrá matricular el automóvil.

Para ello, necesitará la siguiente documentación:

- documentación de matriculación
- confirmación electrónica del seguro (comprobante del seguro de automóvil)
- comprobante de una inspección general válida (TÜV)
- identificación oficial con foto (carné de identidad o pasaporte)
- un mandato SEPA para cargar el impuesto sobre los vehículos automóviles

Documentación adicional en caso de representación:

- consentimiento escrito
- declaración de consentimiento sobre la notificación de las condiciones tributarias relacionadas con el automóvil (comprobación de impuestos vencidos)
- identificación oficial con foto de la persona autorizada

Para más información, acceda al siguiente [enlace](#):



### **IMPORTANTE:**

Es necesario que disponga de un seguro para su automóvil.

Este seguro se denomina: «Kfz-Haftpflicht-Versicherung» (seguro de responsabilidad civil del automóvil) y

lo cubrirá en caso de accidente con el automóvil.

de daños a otro automóvil a consecuencia del accidente.

y si usted es el culpable del accidente.

El seguro de responsabilidad civil del automóvil asumirá los gastos de reparación del otro coche.

En primer lugar debe obtener un seguro de responsabilidad civil del automóvil para su propio automóvil.

Solo así podrá matricular su automóvil en la oficina de tráfico.

### **Indicación de zona medioambiental**

Puede acceder a esta zona únicamente si el coche con el que circula dispone de una placa verde válida. Se permiten autorizaciones excepcionales.

El 1 de enero de 2012 entró en vigor la zona medioambiental «Ruhrgebiet» (región del Ruhr), seguida de una serie de zonas medioambientales relacionadas.

La zona medioambiental se extiende desde Dortmund hasta Duisburg. El territorio de la zona medioambiental de Dortmund también se ha ampliado. Desde el 1 de julio de 2014, es posible circular en la zona medioambiental únicamente con vehículos identificados con una placa verde sobre la emisión de partículas finas. Lo mismo ocurre a la hora de aparcar dentro de la zona medioambiental. Las condiciones para establecer una zona medioambiental pueden consultarse en las páginas informativas del organismo medioambiental. En el caso contiguo «Fahren in der Umweltzone» (circular en la zona medioambiental) se describen las posibilidades para circular con un vehículo por una zona medioambiental. Aquí también puede solicitar una placa sobre la emisión de partículas finas o una autorización excepcional. Además, puede consultar si una dirección determinada está situada o no en una zona medioambiental.

### **Aparcar**

Para los habitantes del centro de la ciudad se han creado zonas de aparcamiento específicas. Con el correspondiente permiso de aparcamiento, es posible estacionar el vehículo en estas zonas sin necesidad de un tique de estacionamiento. El permiso de aparcamiento para habitantes puede obtenerse en las oficinas de atención al ciudadano (organismo responsable de la concesión de permisos de conducir) o en línea por un precio anual de 30,70 euros.

¡Aquí encontrará más información sobre el [permiso de aparcamiento para habitantes!](#)

¡Aquí encontrará más información sobre el [permiso de aparcamiento para obreros!](#)

¡Aquí encontrará más información sobre el [control de tráfico!](#)

El sistema de guía para el estacionamiento en el centro de Dortmund cuenta con señalizaciones en la red viaria que dirigen hacia las plazas libres en las zonas de aparcamiento. Las señalizaciones le ofrecen información actualizada sobre los aparcamientos libres. Antes de dirigirse al aparcamiento, puede consultar el servicio en línea en [www.parkleitsystem.dortmund.de](http://www.parkleitsystem.dortmund.de) .



## Préstamo de vehículos

Aquellas personas que deseen prescindir de un automóvil propio, tienen la posibilidad de compartir un vehículo con el resto de ciudadanos/as de Dortmund (lo que se conoce como «carsharing»). El precio suele calcularse en función del kilometraje y del tiempo utilizado. El tamaño del vehículo puede seleccionarse libremente según la finalidad, desde automóviles compactos hasta vehículos familiares. En Dortmund existen las siguientes ofertas de préstamo de vehículos:

- [www.drive-carsharing.com](http://www.drive-carsharing.com)
- [www.flinkster.de](http://www.flinkster.de)
- [www.greenwheels.de](http://www.greenwheels.de)
- [www.ruhrautoe.de](http://www.ruhrautoe.de)
- [www.willmobil.de](http://www.willmobil.de)

## Viaje en coche compartido

Pese a la amplia oferta de autobuses y tranvías en Dortmund y la región del Ruhr, a veces es necesario el uso del automóvil. Pero, ¿por qué realizar trayectos largos siempre en solitario? Ahorre dinero, proteja al medioambiente y conozca a gente nueva: ¡todo esto es posible viajando en coche compartido! El portal [www.dortmund.pendlerportal.de](http://www.dortmund.pendlerportal.de), dirigido a personas que se desplazan diariamente por trabajo, le ayuda a encontrar el coche compartido que viaja hasta su destino. El portal le permite además publicar sus propias ofertas.

## Seguro de responsabilidad

Aunque cause daños de forma no intencionada a una persona en Alemania, deberá pagar una indemnización de acuerdo con la ley. Esto se aplica a los daños personales, materiales y a las pérdidas económicas en el sector privado. Por ejemplo, si causa un accidente de tráfico o si su hijo rompe el cristal de una ventana con una pelota.

En Alemania, puede contratar un seguro de responsabilidad privada que cubra estos daños para usted y su familia/hijos. Usted mismo puede decidir si desea contratar este seguro. Nosotros se lo recomendamos encarecidamente.

[Aquí](#) encontrará más información y asesoramiento.

## Internet y WIFI gratis

### En la propia vivienda

Si vive en una vivienda propia, puede instalar internet (WLAN) mediante pago. Para ello existen contratos de proveedores de internet que deben abonarse mensualmente con una permanencia, en la mayoría de los casos, de 24 meses. Es habitual que se ofrezcan en combinación con una conexión de teléfono fijo y televisión.

### Accesos públicos WLAN

En numerosos lugares de Dortmund existe una oferta gratuita de M-WLAN a través de la cual puede navegar por internet de forma gratuita. M-WLAN es un servicio gratuito ofrecido por la ciudad de Dortmund conjuntamente con los servicios municipales de la ciudad. [iAquí](#) encontrará



información sobre los lugares con acceso gratuito a internet!

🌐 Como solicitante de asilo en Alemania, lamentablemente no tiene derecho a acceso a internet (WIFI) en su alojamiento. Por lo tanto, normalmente no hay WIFI (WLAN) en los alojamientos. Si hay una conexión telefónica en el alojamiento, puede contratar un servicio WLAN por su cuenta. Hable de antemano con las personas que viven en el alojamiento sobre el pago. Considere si un contrato que puede cancelar en cualquier momento es mejor que un contrato de larga duración (por ejemplo, dos años) . Antes de firmar un contrato, pregunte a su servicio de alojamiento si técnicamente es posible instalar una red WLAN y cómo puede facilitar el acceso al técnico/a.

## Cuenta corriente

Una cuenta corriente es una cuenta personal con la que puede efectuar pagos a través del banco. El dinero se encuentra disponible siempre en su cuenta corriente.

Con una cuenta corriente puede:

- Realizar transferencias
- Recibir pagos no efectivos (pagos de departamentos y autoridades, --
- a menudo, las prestaciones sociales tienen lugar sin efectivo, es decir, se transfieren a una -
- cuenta corriente personal)
- Configurar órdenes permanentes
- Establecer domiciliaciones bancarias
- Pagar sin efectivo con la tarjeta EC/Maestro
- Retirar dinero en efectivo en la ventanilla de un banco o en un cajero automático
- Canjear cheques
- Imprimir los extractos bancarios **Importante:** asegúrese de tener suficiente dinero en su cuenta para poder retirarlo y pagar.

**Consejo:** los bancos ofrecen cuentas corrientes con distintas condiciones. Infórmese sobre cuánto dinero cuesta exactamente una cuenta corriente al mes y qué servicios ofrece el banco por ella.

## Abrir una cuenta

Decida usted mismo en qué banco le gustaría tener una cuenta. Concierte una cita para abrir la cuenta. Lleve consigo su documento de identidad ya que deberá acreditar su identidad. Si se encuentra en un procedimiento de asilo o autorización excepcional de estancia y no dispone de ningún documento de identidad, tiene igualmente el derecho a abrir una cuenta corriente. Para acreditar su identidad basta con que presente su justificante oficial de llegada o la notificación sobre la autorización excepcional de estancia. En la página web de la Verbraucherzentrale (Centro del consumidor) está disponible un formulario para solicitar una cuenta corriente básica. Aquí encontrará asimismo información adicional, por ejemplo, si su solicitud de apertura de una cuenta es denegada.

Importante: si no habla alemán o inglés, acuda con un intérprete.

## Información importante sobre el uso de la tarjeta EC



Después de abrir la cuenta, recibirá una tarjeta EC de débito con un código PIN de cuatro dígitos. Firme la tarjeta EC en el reverso y memorice el código PIN. El código PIN es necesario para pagos sin efectivo y retiros de efectivo en cajeros automáticos. ¡Conserve la tarjeta y el código PIN por separado!

Si desea retirar efectivo, lo mejor es utilizar un cajero automático del banco donde tiene su cuenta. En tal caso, el retiro no le costará nada.

Si introduce tres veces código PIN incorrectamente en el cajero automático, la tarjeta EC se bloquea. En este caso, contacte con su banco.

Si **pierde** o le roban su tarjeta EC, deberá **bloquearla inmediatamente** para que nadie pueda utilizarla. Para ello puede llamar al número **116116** disponible las 24 horas del día. Comunique su código bancario y su número de cuenta. A continuación, solicite a su banco una nueva tarjeta EC.

Si necesita ayuda para usar la tarjeta EC correctamente, pregunte a su banco o bien a familiares o amigos que estén familiarizados en Alemania.

## Contratos y teléfono móvil

### Contratos telefónicos en Alemania

En Alemania se aplica la libertad de contrato. Si usted, por ejemplo, usa un teléfono inteligente, alquila una vivienda o entrena en un gimnasio, deberá celebrar previamente un contrato, ya sea verbalmente o por escrito. Es imprescindible que preste atención al contenido de un contrato: ¿Cómo se compone el precio total? ¿Existen otros costes mensuales adicionales aparte del pago único?

Los contratos son documentos vinculantes y deben observarse. Su cancelación está sujeta a un plazo de preaviso vigente. Si usted no está seguro de ser capaz de abonar los costes o de haber comprendido correctamente el contenido del contrato, no lo firme. De lo contrario, podría incurrir en un delito.

#### **No firme un documento sin haberlo leído o comprendido.**

Es posible que a través de su firma celebre un contrato o un acuerdo. Esto puede dar lugar a costes para usted. Una vez firmado un contrato, es muy difícil anular la firma. Compare siempre distintas ofertas entre sí y no permita que le obliguen a firmar.

### Teléfono móvil

En Alemania, los números de teléfono móvil empiezan siempre por 0. Al realizar la llamada desde el extranjero, el 0 se suprime. En su lugar debe marcarse el prefijo internacional +49 o 0049.

En Alemania existen dos tipos de contratos de móvil: Contrato de prepago y contrato de permanencia. El contrato de prepago no tiene una duración determinada. En el caso de un contrato de permanencia, se aplica un periodo contractual mínimo; este contrato se renueva de forma automática si no lo cancela. Si no desea que el contrato se renueve automáticamente, debe cancelarlo por escrito. Preste atención al plazo de preaviso. Este figura en el contrato.

Antes de celebrar un contrato, consulte a conocidos, escuche diferentes opiniones y considere qué detalles son especialmente importantes para usted.

#### **Diez preguntas importantes para firmar el contrato:**



- ¿Cuál es la tarifa básica? ¿Aumenta la tarifa tras un periodo determinado?
- ¿Existe una facturación mensual mínima (coste mensual mínimo)?
- ¿Cuál es la duración del contrato (por ejemplo, 12 o 24 meses)?
- ¿Cuándo tengo que cancelar el contrato si no lo quiero renovar?
- ¿Cuánto cuestan la activación, las modificaciones y la desactivación?
- ¿Qué unidad de tiempo (60/1, 10/10) se utiliza para el cálculo?
- ¿Cuánto cuesta el minuto (red propia/externa)?
- ¿Cuánto cuesta un teléfono móvil con contrato y sin contrato?
- ¿Cuánto cuesta el internet?
- ¿Cuánto cuesta realizar llamadas telefónicas al extranjero?

Piense qué tarifa plana sería la más rentable para usted e infórmese sobre los servicios no incluidos en la tarifa plana y en los costes asociados.

Si desea cancelar **su contrato de teléfono móvil**, puede usar los modelos de cartas interactivos de la Verbraucherzentrale (Centro del consumidor) de Renania del Norte-Westfalia: [Ejemplo de carta para la cancelación de un contrato de teléfono móvil](#)

## Impuestos y declaración fiscal

En Alemania, sus ingresos están sujetos a impuestos. Si está contratado, su empresa le abonará el importe neto de su salario, es decir, el importe resultante tras deducir los impuestos. Si usted trabaja como autónomo, deberá gravar sus ingresos por sí mismo.

## Número de identificación fiscal

El número de identificación fiscal está compuesto por 11 cifras y sirve para el impuesto sobre la renta. El centro de trabajo requiere este número. Si no dispone de este número entre sus documentos, es posible solicitarlo personalmente en la oficina de registro o [por escrito](#) al Bundesamt für Steuern (Oficina Federal de Impuestos).

💡 Si tiene alguna pregunta, el [Finanzamt](#) (Agencia Tributaria) puede ayudarle.

## WOHINDO

El folleto WOHINDO, publicado por Planerladen gGmbH, ofrece amplia información sobre la búsqueda de vivienda para refugiados e inmigrantes de la UE.

[Aquí puede acceder a la versión actual en los idiomas alemán, árabe e inglés,](#)

[aquí puede acceder a la versión actual en los idiomas rumano, turco y búlgaro.](#)

[Aquí puede acceder a la página web de WOHINDO.](#)

## Asignación de una vivienda por parte de la ciudad

La ciudad de Dortmund alquila viviendas. Estas son ocupadas por refugiados y, en algunos casos, por otras personas necesitadas que obtienen prestaciones



del [Sozialamt](#) (Departamento de Asistencia Social). La oferta pretende agilizar el acceso a una vivienda independiente en Dortmund. Las viviendas se encuentran amuebladas. No es necesario contratar los servicios de agua, electricidad y gas. Un trabajador/trabajadora social del [Sozialamt](#) (Departamento de Asistencia Social) está a disposición de los inquilinos para cualquier duda y los respalda durante la mudanza a la nueva vivienda.

El habitar en este tipo de vivienda está pensado para un periodo transitorio. De esta forma, los inquilinos tienen tiempo de familiarizarse con Dortmund, conocer la forma de vivir y encontrar una nueva vivienda de forma independiente.

La rapidez de la asignación de la vivienda dependerá de la cantidad de viviendas libres y del tamaño de su núcleo familiar, así como de sus circunstancias personales. En ocasiones, resulta más sencillo encontrar una vivienda para una familia de cuatro miembros y otras veces, se dispone más rápidamente de viviendas para una o dos personas. Esto explica los diferentes plazos de espera.

\*El tamaño del núcleo familiar hace referencia a la cantidad de personas que conviven en una vivienda, por ejemplo, el tamaño de una familia.

### **Encontrar piso de forma independiente – explicado paso a paso**

Cuando no pueda hacer uso de la oferta del [Sozialamt](#) (Oficina de Asuntos Sociales) y/o desee renunciar a largos plazos de espera, le recomendamos que se ocupe usted mismo de la búsqueda de la vivienda. [Aquí](#) encontrará consejos para buscar una vivienda en Dortmund.

Antes de iniciar la búsqueda, hágase una imagen global de las estructuras de Dortmund y averigüe cuáles con las autoridades, departamentos y demás centros de contacto importantes para usted. Además, le servirá de ayuda si ya dispone de conocimientos básicos de alemán, ya que así podrá dialogar con su futuro vecino o arrendador.

En comparación con otras ciudades grandes de Alemania, el alquiler de una vivienda en Dortmund es económico. En los distritos al norte de la ciudad, las viviendas suelen ser más baratas.

Si ya vive en una vivienda propia y desea mudarse, no olvide que el plazo de preaviso para la vivienda en la que habita es, por regla general, de tres meses.

### **He encontrado una vivienda. ¿Y ahora qué?**

#### **Ha encontrado una vivienda**

¡Enhorabuena! Ha encontrado una vivienda. Ha logrado el paso más difícil. Una vez firmado el contrato, deberá ocuparse de un par de asuntos.

#### **Amueblar la vivienda**

Su proveedor de servicios necesita una copia del contrato de alquiler firmado y de la confirmación de la persona que pone a disposición la vivienda. Cuando entregue esta documentación al proveedor de servicios, hable con los empleados sobre el amueblamiento de su vivienda. En determinados casos, recibirá apoyo financiero si aún no dispone de muebles propios. Los clientes del Jobcenter (Centro de empleo) [pueden solicitar](#) un mobiliario básico solicitando (parte 2) la garantía de los costes para la nueva vivienda (formulario 3) en



el apartado «Otros costes». Transcurre un tiempo hasta que las solicitudes se comprueban y el dinero se transfiere a su cuenta. Por este motivo, recomendamos que presente las solicitudes cuanto antes.

Puede adquirir mobiliario a un precio reducido, por ejemplo, en establecimientos de segunda mano.

### **Sus derechos - Prohibición de discriminación**

En Alemania, a la hora de acceder a una vivienda los arrendadores no tienen derecho a discriminar a una persona por razones de origen étnico, sexo, edad, discapacidad, religión o identidad sexual. Esto figura en la Ley general de igualdad de trato de 2006. Desgraciadamente, sigue ocurriendo que los arrendadores conceden un trato distinto, ya sea consciente o inconscientemente, a los solicitantes de su vivienda.

Por lo tanto, es recomendable que acuda a visitar la vivienda acompañado de otra persona que domine el idioma y pueda ayudarle. Si tiene la sensación de que ha sido discriminado, por ejemplo, por su procedencia extranjera, problemas en la comunicación o religión, existen diferentes opciones: Contacte de nuevo con el arrendador y pregúntele amablemente por los motivos que le han llevado a denegarle la vivienda. Durante la conversación o la llamada telefónica debería estar acompañado de otra persona. Si su sospecha se confirma, puede hacerle constar con prudencia al arrendador que su comportamiento no es adecuado. Es posible que así se replantee la situación. Vale la pena intentarlo.

Si se siente fuertemente discriminado y dispone de pruebas, puede dirigirse al proyecto antidiscriminación de Planerladen e.V. Aquí obtendrá asesoramiento y ayuda profesional.

### **Planerladen gGmbH - Proyecto contra la discriminación**

[Borsigstraße 1](#)

44145 DO-Innenstadt-Nord



[0231833225](tel:0231833225)

De lunes a viernes: de 9.00 a 17.30 horas con cita previa telefónica

## **Vivienda**

### **Residuos y energía**

### **Medioambiente**

La protección del medioambiente es muy importante en Alemania. Por eso hay muchas leyes diseñadas para proteger el medioambiente. En el caso de los automóviles y las motocicletas, hay que tener en cuenta los valores de emisión de los gases de escape. Los recursos deben conservarse y, si es posible, reciclarse. Un ejemplo de esto es el sistema de retorno de envases (Pfandsystem): Puede devolver muchas botellas en las máquinas de retorno de envases de los supermercados. Al entregar el recibo en la caja, se le deducirá la cantidad de su compra.

Por otra parte, no es posible hacer una barbacoa en todas partes en Alemania. Hay áreas



especiales para barbacoas en parques o lagos donde está permitido.

También existen reservas naturales donde habitan especies raras de animales y plantas. En estos lugares solo se permite caminar y se prohíbe jugar al fútbol y abandonar los caminos indicados. Esto permite que la naturaleza se recupere. Las llamadas áreas recreativas locales están diseñadas para el recreo de las personas. Tampoco son lugares para escuchar música a alto volumen, sino para disfrutar de la tranquilidad.

## Eliminación de residuos

No arroje la basura al suelo o por la ventana.

La basura doméstica es recogida de forma periódica por el servicio municipal de recogida de basuras. Arroje la basura exclusivamente en los contenedores previstos. No deje sus bolsas de basura abiertas ni las deposite en cualquier otro lugar, como por ejemplo, al borde de la carretera, en el patio interior o en el pasillo de entrada a la vivienda. Preste atención a no llenar en exceso los contenedores de basura llenos. Si el contenedor está lleno, contacte con el arrendador de la vivienda. Los contenedores en los que no sea posible cerrar la tapa correctamente debido al llenado en exceso no se vaciarán. ¡Tampoco se recogerá la basura depositada junto al contenedor!

En Alemania, todas las personas están obligadas a separar sus residuos. Existen normas especiales que determinan cómo se separan y se eliminan los residuos.

- En el contenedor de desechos residuales se eliminan residuos a los que no es posible asignar las siguientes posibilidades de eliminación, como es el caso de la suciedad barrida
- En el contenedor de residuos orgánicos se eliminan los desechos que se generan en la cocina y el jardín.
- El papel usado puede desecharse en el contenedor de papel usado.
- Las prendas de vestir en desuso pueden eliminarse en el contenedor de ropa usada o entregarse en los depósitos de ropa.
- El vidrio debe eliminarse en un contenedor aparte.
- Los envases de plástico, materiales compuestos (como los cartones de leche o de zumos) y el metal se eliminan en la bolsa amarilla o en el contenedor amarillo.

En caso de cantidades mayores de residuos que excedan el volumen del contenedor, como por ejemplo muebles antiguos, alfombras, electrodoméstico defectuosos, piezas de hierro, etc. existen centros de reciclaje donde pueden entregarse este tipo de artículos.

[Aquí](#) encontrará más información.

## Ahorrar energía

El ahorro de energía es importante para el medioambiente y además permite ahorrar una gran cantidad de dinero. Para ahorrar energía, observe las siguientes indicaciones:

- Cuando encienda la calefacción, preste atención a que las puertas y ventanas estén cerradas.
- No ajuste la calefacción al máximo.
- Ventile su vivienda a diario durante 10-15 minutos. Mientras ventila, desconecte la calefacción.



- Consuma agua de forma económica.
- Desconecte siempre los dispositivos eléctricos que no está usando.
- Apague siempre la luz de la estancia cuando sea el último en abandonarla.

[Aquí](#) encontrará más información y asesoramiento.

## Subsidio de vivienda

En caso de ingresos especialmente reducidos, los arrendatarios tienen derecho a solicitar un subsidio de vivienda. Este subsidio es una prestación del Estado para aquellos habitantes que, dado su bajo nivel de ingresos, no puede hacer frente a un alquiler. Para ello, se aplican unos límites máximos de alquiler.

Para consultar si se tiene o no derecho al subsidio de vivienda, puede acceder a la denominada «calculadora de subsidio de vivienda» en internet. No obstante, es mejor que se informe en el [Amt für Wohnen \(Oficina de la vivienda\) de la ciudad de Dortmund](#).

## Viviendas sociales/certificado de derecho de residencia

Si tiene permiso para residir permanentemente en Alemania, (nacionalidad europea o permiso de residencia, permiso de establecimiento) y no supera un nivel de ingresos determinado, tiene derecho a una vivienda subvencionada, conocida como vivienda social.

Hay muchas personas que desean recibir este tipo de viviendas. Por lo tanto, se aplican reglas especiales. En ocasiones, pueden pasar varios meses e incluso años hasta obtener una vivienda social.

Para habitar en una vivienda social necesitará un certificado de derecho de residencia. Este puede solicitarse al [Amt für Wohnen](#) (Oficina de la vivienda).

[¡Aquí puede acceder a los actuales niveles límite de alquiler del Jobcenter \(Centro de empleo\)!](#)

Palabras clave: WBS

## Búsqueda de vivienda

### Búsqueda de vivienda en internet

Aparte de los anuncios en los diarios y periódicos semanales, existe una amplia gama de portales de internet que ofrecen viviendas de propiedad y alquiler.

## Asociaciones de viviendas

En Dortmund, existen numerosas asociaciones de viviendas de gran tamaño que alquilan viviendas asequibles en toda la zona urbana. Las Asociaciones de viviendas figuran también en Internet.

## Acceso a la vivienda a través de la ciudad de Dortmund



La ciudad de Dortmund facilita viviendas de protección oficial  
¿Cómo funciona el acceso a una vivienda?

En primer lugar, debe solicitar la admisión en el listado de solicitantes de vivienda.  
En el mejor de los casos, realice esta solicitud en persona. Se registrará como solicitante de vivienda solamente si es posible expedirle un certificado de derecho de vivienda debido a su renta total y a su situación familiar.

El procedimiento de acceso a una vivienda de fondos públicos se centra no solo en la fecha de la presentación de la solicitud, sino también en la urgencia social.

Si limita su solicitud a un determinado territorio urbano, las posibilidades de acceso disminuirán considerablemente.

Aquí encontrará la [solicitud de búsqueda de vivienda](#).

En este [enlace](#) podrá hacerse una idea de los precios de los alquileres en Dortmund y índice de alquileres de la ciudad de Dortmund.

Haga clic aquí para acceder a los servicios de asesoramiento ofrecidos por Planerladen gGmbH [WOHINDO](#)

### Visitar una vivienda

Actualmente, en Dortmund existen pocas viviendas libres que reciben al mismo tiempo la solicitud de muchas personas. Por lo tanto, es importante que disponga a tiempo de la documentación necesaria, como el documento expedido por la SCHUFA o la declaración propia del arrendador. De esta forma, puede aumentar las posibilidades de obtener una vivienda.

Se recomienda recopilar toda la documentación en un «expediente de solicitud».

El expediente debe contener los siguientes documentos:

- Carta de presentación (quién soy/quienes somos, cuál es mi profesión, qué edad tienen mis hijos, por qué deseo mudarme a la vivienda)
- Declaración propia del arrendador
- Copia del documento de identidad/permiso de residencia (atención: copiar la parte delantera y el dorso)
- Si no trabaja, copia del certificado del Jobcenter (Centro de empleo)/Sozialamt (Departamento de Asistencia Social)
- Si trabaja, hojas del salario de los últimos tres meses
- Copia del documento expedido por la SCHUFA
- Copia del certificado de ausencia de deudas de alquiler
- Certificado del seguro de responsabilidad

### Alquiler, fianza, derechos, etc.

Pago del alquiler, fianza, costes adicionales del alquiler, contrato de alquiler, cancelación y plazos



## Pago del alquiler y fianza

Si alquila un piso o una casa, deberá pagar todos los meses un alquiler. La fianza es una suma de dinero que se abona al inicio del alquiler. La fianza es una garantía para el arrendador si algo se rompe en su vivienda. Si se vuelves a mudar y no se ha dañado nada en el piso, le devuelven el dinero.

## Gastos adicionales del alquiler

Aparte del alquiler neto (Kaltmiete), debe abonar mensualmente al arrendador los costes adicionales. Estos incluyen el impuesto sobre bienes inmuebles, el agua potable, el agua residual, el desagüe, la limpieza de la calle, la recogida de basura, el ascensor (si existe), la limpieza del edificio (si no se ha acordado que la limpieza la lleve a cabo el inquilino), la electricidad general del edificio, los costes del deshollinador, determinados seguros, los servicios de conserjería (si existen), los cables/antenas de televisión etc.

El arrendador realiza un cálculo de los costes adicionales. En él se indican los costes reales y se comparan con el importe abonado.

A menudo, los costes de calefacción están incluidos en los costes adicionales. No obstante, en la mayoría de los casos el gas natural y la electricidad deben abonarse directamente a la empresa de servicios. En este caso, también se abona una cantidad fija mensual que se descuenta en base al consumo real al finalizar el año.

No pierda de vista sus costes adicionales/de energía. De lo contrario, es posible que debe realizar pagos adicionales elevados.

## Contrato de alquiler

El arrendador elabora un contrato de alquiler que deben firmar los arrendatarios. Tanto el arrendador como el arrendatario deben cumplir las obligaciones que contempla el contrato.

Los arrendatarios están obligados a transferir el alquiler y los costes adicionales en la fecha acordada y a observar las reglas de la casa. El arrendador tiene derecho a rescindir el contrato si los arrendatarios no transfieren (a su debido tiempo) el alquiler o si incumplen continuamente las reglas de la casa. El arrendador debe calcular los costes adicionales una vez al año.

La Ley alemana de alquileres es muy compleja. En caso de problemas, diríjase a las asociaciones de arrendatarios. Para recibir asesoramiento es necesario ser afiliado de pago a una de estas asociaciones.

### Mieterverein Dortmund (Asociación de arrendatarios de Dortmund)

📍 Kampstraße 4

44137 Dortmund

☎ [02315576560](tel:02315576560)

### Mieterbund Dortmund e.V. (Asociación de arrendatarios de Dortmund e.V.)

📍 Prinzenstraße 7

44135 Dortmund

☎ [02315844860](tel:02315844860)



También puede encontrar muchos consejos útiles sobre el tema de la vivienda en el folleto de Planerladen gGmbH Dortmund, disponible en <https://www.wohindo.de/home/>

## **Algunos deberes/derechos de los/las arrendadores y arrendatarios**

- Observar las normas del reglamento de la casa
- Pagar puntualmente el alquiler
- Comunicar los daños que se produzcan en la vivienda
- Calefacción y ventilación
- Derecho a la igualdad de trato
- Permitir el acceso al arrendador/la arrendadora solo en casos excepcionales (comprobación del estado de la vivienda, lectura de los dispositivos de medición o en caso de medidas de reparación o mantenimiento, solo si se ha avisado debidamente de forma previa)
- Los arrendadores/las arrendadoras tienen la obligación de diligencia a favor de una convivencia pacífica en la comunidad de viviendas
- Los arrendadores/las arrendadoras no tienen derecho a acceder a la vivienda sin acompañamiento ni sin ser preguntados
- Los arrendadores/las arrendadoras no tienen derecho a conservar las llaves de la vivienda sin consentimiento de los arrendatarios/las arrendatarias
- Las visitas en la vivienda (con un máximo de dos semanas) están permitidas sin necesidad de consulta
- En principio, la ducha puede usarse a cualquier hora del día

## **Oferta de asesoramiento**

### **Gestión de conflictos en la Nordstadt (ayuda en caso de conflictos/problemas con el arrendador/a, inquilinos, vecinos/as)**

#### **Planerladen gGmbH**

Schützenstraße 42  
44147 Dortmund

☎ [02318820700](tel:02318820700)

✉ [konflikt@planerladen.de](mailto:konflikt@planerladen.de)

Horarios de apertura:

9:00-17:30 (Lu-Vi) con cita previa

Oferta de idiomas: Turco, árabe, curdo, alemán, inglés

### **GIVE - Gesundheit, Integration, Vielfalt und Empowerment für EU-Neuzugewanderte (Salud, integración, diversidad y empoderamiento para inmigrantes de la UE recién llegados)**

#### **Planerladen gGmbH**

Schützenstraße 42



44147 Dortmund

**Personas de contacto: Sr. Hasan Kamalak**

 [02318820967](tel:02318820967)

 [acasa@planerladen.de](mailto:acasa@planerladen.de)

Horarios de apertura: 9:00–17:30 (Lu-Vi) con cita previa

Oferta de idiomas: Turco, árabe, curdo, búlgaro, alemán, inglés

## Tiempo libre y deporte

La actividad física y el deporte desempeñan un papel importante para todas las personas. Aparte de la diversión, la relajación, la forma física y la salud, el deporte es una buena oportunidad para instalarse en un nuevo entorno y establecer contactos. Las reglas del deporte no conocen fronteras culturales o nacionales y normalmente se entienden sin un idioma común. El deporte, especialmente en asociaciones deportivas, supone una buena oportunidad espontánea para entrar en contacto con la población local mediante contactos personales y ayuda a aprender el alemán.

Para el tiempo de recreo, Dortmund ofrece además numerosas posibilidades, especialmente para niños y jóvenes.

[Aquí](#) encontrará un resumen de las ofertas de los clubes deportivos de Dortmund:

Contacto:


**StadtSportBund Dortmund e. V.**

 Beurhausstr. 16–18

44137 Dortmund

 [0231/50-11111](tel:0231/50-11111)

 [www.ssb-do.de](http://www.ssb-do.de)

 Horario de apertura:

Lunes-jueves de 09:00 a 16:00 horas,

Viernes de 09:00 a 12:00 horas

- [Aquí](#) encontrará las ofertas de tiempo libre.
- [Aquí](#) encontrará ofertas, especialmente para niños y jóvenes.
- [Aquí](#) figura un resumen de los parques y jardines públicos.
- [Aquí](#) y [aquí](#) figura un resumen de las piscinas de exterior e interior.

## Zoo

El zoo de Dortmund es uno de los destinos turísticos favoritos de Dortmund y de la región. Desde 1953 ofrece un recinto armonioso y atractivo en el que se albergan distintos animales y plantas. El zoo de Dortmund no se limita a enseñar animales, sino que también ofrece la información zoológica necesaria y contribuye mediante su trabajo de forma significativa a la conservación de las especies.

Actualmente, viven aquí unos 1.500 animales de 220 especies. El paisaje del parque, con sus árboles centenarios, y las distintas casetas de animales hacen que la visita al zoo sea una experiencia para toda la familia, haga el tiempo que haga.



Será un placer para nosotros tenerle como invitado.

**Contacto:**

Zoo Dortmund

 [Mergelteichstr. 80](#)

44225 Dortmund



[0231/5028593](tel:02315028593)



[zoo@dortmund.de](mailto:zoo@dortmund.de)



[zoo.dortmund.de](http://zoo.dortmund.de)

## Westfalenpark

El parque Westfalenpark representa el pulmón verde de Dortmund en pleno centro urbano. Durante todo el año se celebran aquí eventos, festivales, mercadillos y mercados de jardinería. Realizar un paseo extenso, relajarse en los prados o retozar en uno de los parques infantiles: aquí todo es posible. ¿Aún no es suficiente? Pues, déjese sorprender contemplando la torre de televisión "Florian", de más de 200 metros de altura situada en el centro del parque, que se puede ver desde lejos. O con el «Deutsches Rosarium», una colección de rosas de unas 3.000 especies y variedades diferentes distribuidas por todo el parque. ¡Experimentelo usted mismo!

**Contacto:**

Westfalenpark Dortmund



[An der Buschmühle 3](#)

44139 Dortmund



[0231/5026100](tel:02315026100)



[westfalenpark@dortmund.de](mailto:westfalenpark@dortmund.de)



[westfalenpark.de](http://westfalenpark.de)

20

**Precios:**



Entrada individual a partir de los 6 años: 3,50 €  
 Grupos reducidos 1: un adulto + un máximo de cuatro niños menores de edad 7 €.  
 Grupos reducidos 2: dos adultos + un máximo de cuatro niños menores de edad 10,50 €.  
 Entrada nocturna a partir de las 18.00 horas 2,00 € por persona  
 Los niños menores de 6 años entran gratis, titulares del Pase Anual y del Dortmund Pass también gratis (en las entradas con personal)

#### **Horario de apertura:**

Entrada Ruhrallee (entrada con personal): de 10:00 a 18:00 horas  
 Entrada Florianstraße (entrada con personal): de 9:00 a 23:00 horas  
 Entradas Blütengärten, Baurat-Marx-Allee y Buschmühle: de 9:00 a 21:00 horas  
 Entrada Hörde: de 9:00 a 20:00 horas

### **Rombergpark**

El Jardín Botánico Rombergpark es un lugar popular para relajarse cuando hace buen tiempo. Con sus más de 680.000 metros cuadrados, este jardín botánico, al que los habitantes de Dortmund sólo llaman Rombergpark, es el mayor de su clase en Alemania y uno de los más grandes del mundo. Aunque no se inauguró oficialmente hasta 1929, su historia real se remonta a los inicios del siglo XIX. Además de su abundante verdor y aire romántico, este parque situado al sur de Dortmund viene ofreciendo desde sus inicios un sinfín de ejemplares botánicos extraordinarios y plantas de países lejanos.

Con el fin de representar además climas más cálidos, en 1958 se inauguraron los invernaderos de exposición con una superficie de más de 1000 m<sup>2</sup>. Unos árboles enormes -de más de 200 años- y las especies vegetales raras hacen que los visitantes se olviden de que están en el borde oriental de la cuenca del Ruhr. Una explosión de colores infinitos sorprende a los miles de espectadores de acuden de todos los lugares del mundo, especialmente en los meses de floración, entre febrero y octubre.

#### **Contacto:**

Jardín Botánico «Botanischer Garten Rombergpark»



[Am Rombergpark 35a](#)

44225 Dortmund



[0231/5024164](tel:02315024164)



[botanischer-garten@dortmund.de](mailto:botanischer-garten@dortmund.de)



[rombergpark.dortmund.de](http://rombergpark.dortmund.de)

#### **Precios:**

La entrada al parque es gratuita.  
 Invernaderos (partir de los 6 años): 2,50 €

**Horario de apertura:**

El parque abre los 365 días del año durante las 24 horas.

**Instalaciones deportivas, clubes deportivos y piscinas**

Desde hace décadas, Dortmund se autodenomina la "Ciudad del Deporte". Esta elevada pretensión se justifica por la concentración de instalaciones deportivas, única en Alemania, tanto para el deporte de élite como para el de competición, así como por la buena infraestructura para el deporte popular y recreativo en toda la zona de la ciudad. Para los que les gusta el deporte en la naturaleza, también existen numerosas oportunidades en Dortmund.

**Contacto:**

Sport- und Freizeitbetriebe Dortmund - Geschäftsbereich Sport



[Untere Brinkstr. 81-89](#)

44141 Dortmund



[0231/5011528](tel:02315011528)



[sportbetriebe@dortmund.de](mailto:sportbetriebe@dortmund.de)



[www.sportbetriebe.dortmund.de](http://www.sportbetriebe.dortmund.de)

**Horario de apertura:**

Lunes - miércoles: 8:30 - 12:00 horas y 13:00 - 15:00 horas

Jueves: 8:30 - 12:00 horas y 13:00 - 17:00 horas

Viernes: de 8:30 a 12:00 horas

- [Aquí](#) [aquí](#) figura la oferta de piscinas de exterior e interior.
- Encontrará un mapa con las instalaciones deportivas de Dortmund [aquí](#).
- Encontrará un mapa con las piscinas deportivas de Dortmund [aquí](#).

**Contacto:**

StadtSportBund Dortmund e. V.



[Beurhausstr. 16 - 18](#)

44137 Dortmund



[0231/5011111](tel:02315011111)



[www.ssb-do.de](http://www.ssb-do.de)

### **Horario de apertura:**

Lunes-jueves de 09:00 a 16:00 horas,

Viernes de 9:00 a 12:00 horas

- [Aquí](#) encontrará un resumen de las ofertas de los clubes deportivos de Dortmund:
- Encontrará más información con ofertas de ocio [aquí](#).
- [Aquí](#) figura un resumen de los parques y jardines públicos.
- Para ver las actividades de ocio para niños y jóvenes haga clic [aquí](#).

### **Deporte escolar**

El deporte escolar en Dortmund ofrece a muchos niños y jóvenes sus primeros conocimientos sobre diversos tipos de deporte y numerosas formas de ejercicio, despertando a menudo su interés por la práctica deportiva. Además de los deportes de club, el deporte escolar también ofrece la posibilidad de competir con otros alumnos. En Dortmund, el comité deportivo escolar inicia y organiza los campeonatos escolares de la ciudad en más de 24 deportes. Se trata de deportes como fútbol, baloncesto, balonmano, natación, atletismo, gimnasia, esgrima, lucha, ultimate frisbee y muchos más. Los alumnos representan a su colegio como equipo en los campeonatos de la ciudad. La diversión de la competición y la experiencia compartida son las principales prioridades.

### **Contacto:**

Servicios Deportivos y de Ocio de Dortmund - División de Deportes



[Untere Brinkstr. 81-89](#)

44141 Dortmund



[0231/5011504](tel:02315011504)



[sportbetriebe@dortmund.de](mailto:sportbetriebe@dortmund.de)





[www.sportbetriebe.dortmund.de](http://www.sportbetriebe.dortmund.de)

### **Horario de apertura:**

Lunes - miércoles: 8:30 - 12:00 y 13:00 - 15:00

Jueves: 8:30 - 12:00 y 13:00 - 17:00

Viernes: 08:30 - 12:00

- [Aquí](#) encontrará un resumen del calendario anual de todos los campeonatos de la ciudad.

## **Bibliotecas**

Una biblioteca o librería es un centro en el que se pueden tomar prestado libros, cds, material de aprendizaje y herramientas de enseñanza para casa. También permiten estudiar o leer en un ambiente tranquilo. La biblioteca brinda asimismo una serie de ofertas digitales que pueden usarse a través de internet.

La biblioteca municipal y estatal de Dortmund consta de una biblioteca central (directamente enfrente de la estación) y de nueve bibliotecas en los distritos urbanos.

Todas las bibliotecas ofrecen una red WLAN gratuita, el uso de ordenador, y la posibilidad de imprimir y escanear.

La biblioteca central se encuentra en la siguiente dirección:

### **Stadt- und Landesbibliothek Dortmund (Biblioteca municipal y regional de Dortmund) -Zentralbibliothek- (Biblioteca central)**

📍 Max-von-der-Grün-Platz 1-3  
44137 Dortmund

### **🕒 Horario de apertura:**

Martes-viernes de 10:00 a 19:00 horas

Sábado de 10:00 a 15:00 horas

Lunes, sábados y festivos cerrado

Para más información sobre la biblioteca municipal y regional y sus ofertas, acceda [aquí](#).

[Aquí](#) accederá al resumen de bibliotecas juntos con las direcciones y ofertas.

## **Lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales y personas queer (LSBTIQ\*)**

En Alemania conviven pacíficamente y disfrutan de los mismos derechos personas con distinta religión, sexo, procedencia e ideas políticas. Lo mismo ocurre con las personas de distinta orientación sexual o identidad de género: Lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales y personas queer (abreviado LSBTIQ\*) poseen en Alemania los mismos derechos que el resto de personas.

Aparte de los géneros «masculino» y «femenino», en 2017 se introdujo en Alemania el género «diverso». En Alemania, las personas transexuales pueden solicitar que se modifique el género y el nombre que figura en su registro. Además, tienen el derecho a vivir libremente, recibir asistencia médica y equiparar su género al de los demás. Las mujeres y hombres en Alemania



pueden amar y casarse con personas de su mismo género. En algunos casos, estas parejas forman conjuntamente una familia que se denomina «familia homoparental».

Muchas personas LSBTIQ\* huyen a Alemania tras haber sufrido persecuciones en sus países de origen debido a su orientación o identidad sexual. Numerosas organizaciones LSBTIQ\* en Alemania ofrecen apoyo, contactos sociales e información a lesbianas, gays, bisexuales, transexuales, intersexuales que hayan huido de sus países.

Dortmund también dispone de una comunidad LSBTIQ\* activa que organiza periódicamente eventos como el CSD (Christopher Street Day) o el Trans\*-CSD, con el objetivo de dar visibilidad a la comunidad. Además, Dortmund cuenta con numerosos lugares de encuentro y centros de asesoramiento, entre ellos:

## Asesoramiento y autoayuda

### LEBEDO

LEBEDO es un centro de asesoramiento para mujeres lesbianas y bisexuales, así como personas transgénero y sus familiares. En caso de problemas, como inseguridades para declarar públicamente la condición sexual, dificultades en las relaciones con los demás, etc., es posible dirigirse a este centro. Ofrece asesoramiento en línea y por teléfono, así como consultas de asesoramiento personales.

[!\[\]\(9dd9ef784466143eac1cd33d0685bbcb\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información sobre el horario de apertura y las opciones de asesoramiento!](#)

### Lili Marlene

Lili Marlene es una organización de autoayuda para el apoyo psicológico a adolescentes y jóvenes transgénero y sus familiares. Ayuda a jóvenes y adultos transgénero a encontrar y recorrer su camino, respalda a los padres y madres a la hora de comprender los sentimientos de sus hijos y les demuestra la importancia que supone su apoyo para ellos.

### pudelwohl

El centro de ayuda pudelwohl se presenta como un proveedor de servicios sociales de Dortmund y alrededores para el fomento de la salud y la prevención de infecciones dirigido a gays y bisexuales (personas cisgénero y transgénero, con o sin origen inmigrante). Su amplia oferta incluye tests rápidos de VIH, pruebas de detección STI, asesoramiento en línea, asesoramiento sobre el VIH/SIDA y demás infecciones de transmisión sexual, información sobre relaciones sexuales sin riesgo y terapia, declaración pública de la condición sexual y muchas otras cuestiones sobre la salud de las personas gays.

[!\[\]\(9ca6167736b0fa6d85aa14c51d1c6841\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información sobre la oferta de pudelwohl!](#)

### Sunrise



Sunrise es un centro para jóvenes de hasta 23 años que ofrece distintos tipos de asesoramiento.

Si tienes dudas sobre la declaración pública de tu condición sexual, si tienes problemas en casa o en el colegio, si sufres o has sufrido violencia o si simplemente deseas deshacerte de tus inquietudes, contacta con Sunrise llamando al ☎ [02317003262](tel:02317003262) o escribe un correo electrónico a [info@sunrise-dortmund.de](mailto:info@sunrise-dortmund.de) para concertar una cita.

Para jóvenes de color, jóvenes con origen inmigrante y sus familiares, Sunrise ofrece el asesoramiento BIPOC. Aquí puedes obtener asesoramiento sobre todas las cuestiones relacionadas con la identidad y la declaración pública de tu condición sexual de mano de un asesor u asesora de color. También puedes acudir al centro en caso de problemas y dificultades en tu entorno familiar, en la escuela, en la asociación, con amigos o amigas, en caso de rupturas amorosas, ira, tristeza de cualquier tipo, si eres víctima de violencia o si sientes inseguridades en el ámbito del amor, la sexualidad, la identidad y el cuerpo. Para concertar una cita, puedes escribir un correo electrónico a [poc@sunrise.de](mailto:poc@sunrise.de).

El asesoramiento para personas transexuales en Sunrise está abierto a todos los jóvenes transexuales, sus familiares y el personal docente que se relaciona con los adolescentes y jóvenes transexuales. Esta oferta está dirigida a personas de hasta 23 años que no se sienten identificadas con el género que les ha sido asignado. Aquí se incluyen personas transgénero tanto binarias como no binarias. Algunos de los temas de asesoramiento relevantes pueden ser, entre otros, la declaración pública de la condición sexual, la búsqueda de la identidad o problemas en el entorno familiar o en la escuela. Puedes acudir personalmente a Sunrise o enviar un correo electrónico a [trans@sunrise-dortmund.de](mailto:trans@sunrise-dortmund.de)

🌐 [¡Aquí encontrarás más información sobre la oferta de Sunrise!](#)

## **SVDo**

SVDo es un grupo de padres y maridos gays y bisexuales en Dortmund. En muchos casos, es durante el matrimonio o al formar una familia cuando el hombre descubre que es gay. En esta situación, muchos hombres se sienten perdidos a la hora de escuchar sus sentimientos. El deseo de cambio se ve confrontado con el miedo a perder el contexto de vida hasta el momento. SVDo es un grupo de pares y maridos que han vivido de formas muy distintas la declaración pública de su condición sexual o que se encuentran en medio de ese proceso y ofrece la oportunidad de conversar e intercambiar experiencias con total discreción.

🌐 [¡Aquí encontrarás más información!](#)

## **TransBekannt**

TransBekannt es una organización benéfica para personas transgénero. Entre otros, ofrece asesoramiento telefónico y encuentros por la tarde.

🌐 [¡Aquí encontrarás más información!](#)

## **You're Welcome Mashallah**

You're Welcome Mashallah ofrece asesoramiento sobre los temas de identidad sexual y comportamiento, salud sexual, discriminación y violencia, así como la declaración pública de la condición sexual.

Para quién: hombres bisexuales o gays inmigrantes o de origen inmigrante

### **aidshilfe dortmund e.v.**

 Gnadenort 3-5

44135 Dortmund

 [02319508118](tel:02319508118)

 [mashallah@pudelwohl-dortmund.de](mailto:mashallah@pudelwohl-dortmund.de)

 [¡Aquí obtendrá información adicional!](#)

### **kohero - queeres Sprachcafé**

Kohero organiza encuentros para mejorar los conocimientos de alemán y entablar amistades.

Para quién: Migrantes/refugiados LSBTIQ\* y demás personas LSBTIQ\* interesadas

### **kohero**



[Gnadenort 3-5](#)

[44135 Dortmund](#)

 [¡Aquí obtendrá información adicional!](#)

### **Queers of Hope**

Queers of Hope ofrece encuentros para refugiados LGBTIQ\* o personas de origen inmigrante en un espacio protegido. Intentamos asesorar, crear redes y capacitar al grupo a través de diversas actividades. También organizamos regularmente talleres, seminarios y excursiones.

Para quién: Refugiados LSBTIQ\*

### **Train of Hope Dortmund e. V.**



[Münsterstr. 54](#)

44145 Dortmund


 [023197062647](tel:023197062647)

 [niyazi@trainofhope-do.de](mailto:niyazi@trainofhope-do.de)

### **Centro de coordinación para lesbianas, gays y personas transgénero de la ciudad de Dortmund**

**(en el Amt für Angelegenheiten des Oberbürgermeisters und des Rates [Oficina de Asuntos del Alcalde y del Consejo])**

Contacto: [A través de facebook](#)

o por teléfono al  [02315027559](tel:02315027559)



## Salidas y ocio

### All My Friendz Are Animalz

Encuentros regulares en un bar para personas queer y sus amistades con bebidas «trash», «pop» & «fancy». Siempre el segundo viernes de cada mes en Nordpol, Dortmund.

[!\[\]\(9c8c49c291c1dcff827addcf2177ee9c\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información sobre las fechas actuales!](#)

### Burgtorclub

Burgtorclub es el bar de moda con mayor tradición para gays, lesbianas, travestis, etc. en Dortmund y NRW. Abierto todos los días a partir de las 20 horas.

### caféplus

caféplus es un centro abierto de encuentro y autoayuda. En él se celebran, entre otros, sesiones informativas sobre temas en torno al VIH/SIDA y la salud sexual, así como eventos culturales como exposiciones periódicas.

[!\[\]\(2595c4ec5e506e1313f2d04e63798ab2\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información!](#)

### KCR

El KCR es el centro de gays y lesbianas más antiguo de Alemania. Acoge a diferentes grupos LGBTQI\* como, por ejemplo, Gay and Gray, el lugar de encuentro regular para gays a partir de 45 años, un coro, un grupo musical, y muchos más.

[!\[\]\(6b3cf1a22ce65500a0b2d35b2ea709df\_img.jpg\) iAquí encontrarás un resumen completo de los grupos en el KCR!](#)

### Queer Café

El Queer Café se celebra el segundo jueves de cada mes desde las 17:00 a las 20:00 horas en Black Pigeon.

[!\[\]\(ab9d0b0f81cabaa3348154384acecbf1\_img.jpg\) iAquí y en la página de Black Pigeon encontrarás más información!](#)

### Rainbow Borussia

El Rainbow Borussia es el club de fans oficial del club Borussia 09 e.V. Dortmund.

[!\[\]\(6c672332728f30bcf34dc055a0105add\_img.jpg\) iAquí encontrarás más información!](#)

## Ofertas para adolescentes y jóvenes

### Departamento autónomo de gays de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund)



El departamento autónomo de gays (ASR) representa a los estudiantes gays, bisexuales y transgénero de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund). Organiza con regularidad actividades como reuniones por la tarde en bares, ponencias, etc.

[!\[\]\(31ec6e67b0a6503329b898715c05f715\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información!](#)

## LeBiQ

LeBiQ es una agrupación de estudiantes lesbianas, bisexuales y queer de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund). Organizan regularmente encuentros, eventos y actividades para conocerse y dialogar.

## queerblick

queerblick e.V. es un proyecto mediático de la ciudad de Dortmund cuyo objetivo es respaldar a jóvenes gays, lesbianas, bisexuales y transgénero antes, durante y después de declarar públicamente su condición sexual a través de una campaña en los medios de comunicación, tanto como participantes en proyectos, como por ejemplo talleres por vídeo, como en calidad de espectadores en la red.

[!\[\]\(c5288048305fee561ec0cc9f0b1a3c3a\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información!](#)

[!\[\]\(fe629b1fde3fe55d3293f856d2e1c240\_img.jpg\) ¡Aquí puedes acceder también a los vídeos de queerblick!](#)

## Sunrise

Sunrise es una oficina para la educación y el asesoramiento de jóvenes lesbianas, gays, bisexuales, transgénero y demás personas queer hasta los 23 años. Este sitio de encuentro para jóvenes brinda la oportunidad de disfrutar del tiempo libre, entablar amistades, aprender y pasarlo bien. Aparte de encuentros abiertos y jornadas para chicos y chicas, también se celebran encuentros para jóvenes transgénero, intersexuales, así como jóvenes no binarios y de color. Además, se ofrecen distintos tipos de asesoramiento

[!\[\]\(5c83910b0d5ce36da0b2c33e76f3f581\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información!](#)

## TriQ-AG Dortmund

TriQ\*-AG Dortmund es un punto de encuentro y un grupo de trabajo para todas aquellas personas que no se identifican con el sexo asignado al nacer o a las que los médicos no han podido asignar claramente el sexo masculino o femenino. También invita a personas que dudan o cuestionan su identidad de género. Los encuentros están abiertos además para familiares e interesados.

Se celebra el segundo miércoles de cada mes desde las 18:00 a las 20:00 horas en la Emil-Figge-Straße 50, sala 0.215 de la TU Dortmund (Universidad Técnica de Dortmund). La sala cuenta con acceso facilitado para personas en sillas de ruedas.

[!\[\]\(30f4d0db60520da18298cfd775064e07\_img.jpg\) ¡Aquí encontrarás más información!](#)

## Umgequeert




Umgequeert es un grupo autoorganizado de adolescentes y jóvenes queer de entre 16 y 27 años. Los encuentros se celebran de forma periódica en el KCR Dortmund desde las 17:00 a las 23:00 horas.


 [¡Más información aquí!](#)

### **Centro contra la discriminación "T.O. HOPE"**

Train of Hope Dortmund e. V., con su centro de servicios contra la discriminación "T.O. Hope"-LGBTIQA\* asesoramiento y apoyo a lesbianas, gays, bisexuales, trans\*, inter\* y personas queer, familias arco iris, refugiados, migrantes y otros grupos.

Nuestro centro de servicios contra la discriminación apuesta por la INTERNACIONALIDAD, la igualdad de los distintos estilos de vida, la autodeterminación y el reconocimiento de las diversas identidades, para que todos puedan formar parte natural de nuestra sociedad.

 Münsterstr. 54 44145 Dortmund

 023197062647

 [@selda@trainofhope-do.de](mailto:selda@trainofhope-do.de)

### **Dortmund macht's (Dortmund lo consigue)**

#### **Informaciones sobre la campaña "Dortmund macht's"**

#### **Dortmund macht's (Dortmund lo consigue)**

La cohesión es una prioridad absoluta en Dortmund incluso en tiempos normales, pero en la crisis actual, es aún más demandada!

Para pasar el invierno actual y el próximo, todos tenemos que ahorrar energía en la medida de lo posible. El objetivo claro: ¡un 20% de ahorro en el consumo de gas! De lo contrario, no tendremos energía suficiente para el próximo invierno. Muchos ciudadanos y ciudadanas de Dortmund ya participan activamente y han puesto en práctica sus propias medidas iniciales de ahorro energético.

Pero estamos seguros: Nuestra ciudad puede hacer aún más. Por eso hemos resumido para usted las tres reglas básicas más importantes para ahorrar energía.

#### **1. ¡Reducir la temperatura!**

#### **¡Ahorrar energía cuando encendemos la calefacción!**

¿Sabe qué temperatura hace en su vivienda? ¡Simplemente compruébelo! Por ejemplo, en su salón o despacho.

#### **Esta sería la temperatura correcta:**

- En el salón y despacho es suficiente con **19 grados**
- En el dormitorio son suficientes **18 grados**



- En estancias que no utiliza son suficientes **16 grados**

**Un consejo para todos:** Pase estos consejos a sus vecinos y amigos y motive a otras personas para que también ahorren energía.

**En principio se puede afirmar que:** ¡Si enciende menos la calefacción, ahorrará energía!

## **2. ¡Apague los consumidores de energía!**

### **¡Ahorre energía con los aparatos eléctricos!**

Existen electrodomésticos que consumen mucha energía!

#### **Por ejemplo:**

- Secadora
- Calefactores de aire
- Electrodomésticos que se encienden y apagan con un mando a distancia

Puede ahorrar aún más energía si utiliza un horno con aire circulante o si sólo utiliza el lavavajillas a 30 y 40 grados.

**Un consejo para todos:** Cocine o utilice el horno con sus vecinos y amigos. También pueden ver juntos una película. No utilice todas las habitaciones en el trabajo. Apague los aparatos de las habitaciones que no utilice. ¡Apagando este electrodoméstico ahorrará mucha electricidad!

## **3. ¡Manténgase informado!**

### **¡Ahorre energía con informaciones fiables!**

¡Ahorrar energía es fácil!

Aquí obtendrá más informaciones: [www.dortmundmachts.de](http://www.dortmundmachts.de)

**Un consejo para todos:** Comparta estos consejos con otras personas y cuénteles cuándo ahorra usted mismo en electricidad.

#### **¡Infórmese!**

Hier gelangen Sie zum Info-Flyer der Aktion "Dortmund macht's" >> LINK

### **Guía de ayuda para los gastos energéticos**

### **¿Necesita ayuda debido al incremento de gastos de electricidad y calefacción?**

### **¡Le explicamos dónde puede encontrar asesoramiento y ayuda!**



## ¡Actúe y evite una situación de emergencia!

### Asesoramiento

¿Quién le puede ayudar para ahorrar energía?

¿Quién me puede explicar mi factura anual?

#### Centro de asesoramiento al consumidor

 [Reinoldistraße 7-9](#)

[44135 Dortmund](#)

[0231/72091701](#)


 [verbraucherzentrale.nrw/beratungsstellen/dortmund](https://www.verbraucherzentrale.nrw/beratungsstellen/dortmund)

#### Caritasverband Dortmund e.V.

Servicio de ahorro de energía

 [Minister-Stein-Allee 5](#)

[44339 Dortmund](#)

 [\(0231\) 72601460](#)

 [energiesparservice@caritas-dortmund.de](mailto:energiesparservice@caritas-dortmund.de)

También puede ponerse en contacto con su propio proveedor de energía.

¿Quién puede ayudarme con la facturación de los gastos de funcionamiento/calefacción del arrendador?

#### Mieterverein Dortmund und Umgebung e.V. (Asociación de Inquilinos Dortmund y Alrededores)

 [Kampstraße 4](#)

[44137 Dortmund](#)



[0231 5576560](#)



[info@mieterverein-dortmund.de](mailto:info@mieterverein-dortmund.de)

#### Deutscher Mieterbund Dortmund - Mieterschutzverein (Deutscher Mieterbund Dortmund - Mieterschutzverein)



 [Prinzenstraße 7](#)  
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 5844860](tel:(0231)5844860)



[service@mieterschutz.com](mailto:service@mieterschutz.com)

## Gastos para calefacción

Usted percibe

- Subsidio de desempleo 2,
- Ayuda para gastos de manutención,
- Ayuda básica a la renta en la vejez y con capacidad de ganancia reducida o
- Prestaciones para solicitantes de asilo.

Debe presentar la declaración anual de los gastos de calefacción a su organismo de prestaciones responsable (oficina de empleo u oficina de asistencia social). Normalmente se abona el importe real de los gastos de calefacción. Presente también allí las notificaciones de cualquier modificación de sus retenciones. La prestación se volverá a calcular lo antes posible.

Si calienta su vivienda con combustibles que tiene que procurarse usted mismo (por ejemplo, gasóleo de calefacción, carbón), puede aclarar con su proveedor de prestaciones responsable qué cantidad puede procurarse para el periodo de calefacción en curso. Los gastos correspondientes estarán cubiertos.

**IMPORTANTE:** Presente la solicitud en la Jobcenter (Oficina de empleo) o Sozialamt (Oficina de Bienestar Social) a más tardar el mes en que vence la factura anual. De lo contrario, perderá el derecho a la cobertura de los gastos.

Aunque no perciba ninguna de las prestaciones mencionadas, puede hacer que se compruebe si tiene derecho a una ayuda, teniendo en cuenta los gastos de calefacción:

**Las personas capaces de trabajar**, sus parejas que vivan con ellas y los hijos solteros de hasta 24 años que vivan en el hogar (siempre que los miembros de la familia no tengan una incapacidad permanente total) reciben la ayuda necesaria de la oficina de empleo.

**Las personas que no pueden trabajar (por ejemplo, con una pensión de vejez o una pensión por capacidad de ganancia totalmente reducida) suelen recibir esta ayuda de la oficina de asistencia social de su distrito, teniendo en cuenta sus medios económicos.**



Si las retenciones mensuales aumentan, también puede presentar esta notificación. En tal caso se comprobará si este aumento da derecho a seguir percibiendo prestaciones.

Si calienta su vivienda con combustibles que tiene que procurarse usted mismo (por ejemplo, gasóleo de calefacción, carbón), puede aclarar con su proveedor de prestaciones responsable si cabe la posibilidad de una ayuda económica.

## Subsidio de vivienda y complemento familiar

¿Recibe ya un subsidio de vivienda y/o un suplemento por hijos y sigue sin poder cubrir sus necesidades actuales?

Entonces también puede presentar una solicitud en la Oficina de empleo o en la Oficina de Bienestar Social.

### ¡Es bueno saberlo!

El **subsidio de vivienda** ayuda a los hogares con bajos ingresos a sufragar los gastos de vivienda. Solicite el subsidio de vivienda en la oficina municipal del subsidio de vivienda. Puede hacerlo por internet o en papel.

El **suplemento por hijos** es una prestación que concede la oficina de prestaciones familiares a las familias con ingresos bajos. Actualmente, el suplemento por hijos asciende a un máximo de 229 euros al mes por cada hijo soltero menor de 25 años que viva en el hogar. El requisito es que los ingresos brutos de su familia sean de al menos 900 euros (parejas) o 600 euros (familias monoparentales).

### Stadt Dortmund Amt für Wohnen (Oficina de Vivienda de la Ciudad de Dortmund)



[\(0231\) 5013276](tel:(0231)5013276) y



[\(0231\) 5023333](tel:(0231)5023333)



[wohngeldstelle@dortmund.de](mailto:wohngeldstelle@dortmund.de)



[amtfuerwohnen.dortmund.de/](http://amtfuerwohnen.dortmund.de/)

«Familienkasse» (Caja familiar)



[Steinstr. 39](#)  
[44147 Dortmund](#)



[\(0231\) 231842-2286](tel:(0231)231842-2286)



[Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-Ost@arbeitsagentur.de](mailto:Familienkasse-Nordrhein-Westfalen-Ost@arbeitsagentur.de)

Dirección: Familienkasse (Caja familiar) NRW, 44117 Dortmund

## Gastos de electricidad

Usted percibe


- Subsidio de desempleo 2,
- Ayuda para gastos de manutención,
- Ayuda básica a la renta en la vejez y con capacidad de ganancia reducida o
- Prestaciones para solicitantes de asilo.

En ese caso, puede reclamar al proveedor de energía las prestaciones adicionales que le preste su proveedor de prestaciones.

### ¿Aún no percibe ninguna de las prestaciones anteriores?

Entonces puede solicitar un préstamo. Póngase en contacto con uno de los centros de asesoramiento indicados o con los proveedores de prestaciones para informarse sobre las opciones disponibles.

### Stadt Dortmund Sozialamt (Oficina de Bienestar Social de Dortmund)


 [\(0231\) 500](tel:(0231)500)

 [@Sozialamt502@stadtdo.de](mailto:Sozialamt502@stadtdo.de)



[dortmund.de/sozialamt](http://dortmund.de/sozialamt)

### Jobcenter (Centro de empleo) Dortmund

 [\(0231\) 8421110](tel:(0231)8421110)



[jobcenter-dortmund@jobcenter-ge.de](mailto:jobcenter-dortmund@jobcenter-ge.de)





[jobcenterdortmund.de](http://jobcenterdortmund.de)

## Otros centros de asesoramiento

### **DMB Mieterbund Dortmund e.V. (Asociación de arrendatarios de Dortmund e.V.)**



[Prinzenstraße 7](#)  
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 5844860](tel:(0231)5844860)



[service@mieterschutz.com](mailto:service@mieterschutz.com)

### **Asesoramiento social de la diaconía**



[Arndtstraße 16](#)  
[44135 Dortmund](#)



[\(0231\) 84 94 600](tel:(0231)8494600)



[sozialberatung@diakoniedortmund.de](mailto:sozialberatung@diakoniedortmund.de)

### **Soziale Fachberatung im Bernhard - März - Haus (Caritas)**



[Osterlandwehr 12 - 14](#)  
[44145 Dortmund](#)



[\(0231\) 726014-00](tel:(0231)726014-00)

@

[BMH@caritas-dortmund.de](mailto:BMH@caritas-dortmund.de)

**SKM: Oficina de para cuestiones sociales**



[Propsteihof 10](#)  
[44137 Dortmund](#)




[\(0231\) 18 48 117](tel:(0231)1848117)

@

[sb@skm-dortmund.de](mailto:sb@skm-dortmund.de)

**SKF Dortmund, Allgemeine Sozialberatung (asesoramiento social generalizado)**



[Joachimstraße 2](#)  
[44147 Dortmund](#)  
 [\(0231\) 86 10 85 -0](tel:(0231)861085-0)

**SKF Hörde, Allgemeine Sozialberatung (asesoramiento social generalizado)**



[Niederhofener Str. 52](#)  
[44263 Dortmund](#)  
[\(0231\) 42 57 99 60](tel:(0231)42579960)  
[@anmeldung@skf-hoerde.de](mailto:@anmeldung@skf-hoerde.de)

**Beratungsstelle Arbeit der Arbeiterwohlfahrt (Centro de asesoramiento laboral de la Asociación para el Bienestar de los Trabajadores)**





[Leopoldstr. 16-20](#)  
[44147 Dortmund](#)  
[\(0231\) 81 21 24](tel:(0231) 81 21 24)  
[@beratung-arbeit@awo-dortmund.de](mailto:@beratung-arbeit@awo-dortmund.de)

## Educación y escuela

### Sistema escolar de Renania del Norte-Westfalia y tipos de centros

#### Escolarización obligatoria

La educación es muy importante y un requisito indispensable para tener un trabajo fijo. Por eso la asistencia a la escuela es obligatoria en Alemania. La asistencia a la escuela es gratuita.

Todos los niños de 6 a 18 años deben asistir a la escuela todos los días de lunes a viernes. Las excepciones son las vacaciones y los días festivos. Las horas lectivas se basan en el horario.

Si su hijo no puede venir a la escuela, los padres deben informarnos por teléfono. En caso de enfermedad, se requiere un certificado médico a partir del 4º día.

Regularmente se organizan reuniones de padres y profesores. Le rogamos que participe en ellas, donde podrá hablar con los profesores y obtener información importante.

#### Sistema escolar en Alemania

El sistema escolar alemán ofrece diversas opciones para su hijo.

En este enlace encontrará un folleto sobre el sistema escolar alemán en diferentes idiomas

⇒ ["Sistema escolar NRW - explicado de forma sencilla y rápida"](#)


Debajo del enlace hay un folleto

⇒ [Cortometraje sobre el sistema escolar en alemán, inglés, árabe, búlgaro, persa, polaco, rumano, serbio y turco.](#)

#### Inscripción escolar

La inscripción escolar de niños y jóvenes de entre 6 y 18 años con escasos o nulos conocimientos de alemán se realiza en el Centro de Servicios Educativos:

Ciudad de Dortmund  
Departamento escolar  
Centro de Servicios Educativos

 Königswall 25-27, 1ª planta  
44137 Dortmund





[02315010747](https://www.dortmund.de/dlzbildung)

[www.dortmund.de/dlzbildung](https://www.dortmund.de/dlzbildung)

#### Horario de consulta abierto:

Puede pasarse sin cita previa los martes, miércoles y jueves, de 09:00 a 12:00 horas.  
Si lo desea, puede solicitar más citas.

#### Por favor, traiga consigo

- el certificado de empadronamiento de la ciudad de Dortmund
- el carné de identidad del alumno

**El alumno también debe asistir a la sesión de asesoramiento.  
asistir a la sesión de asesoramiento.**

### **Atención escolar**

Para los padres/madres trabajadores que asistan a un curso de integración, existe la posibilidad de solicitar atención escolar para los hijos en edad escolar en la escuela correspondiente. En las denominadas «escuelas públicas de horario completo» (OGS, por sus siglas en alemán), los niños almuerzan, reciben apoyo para realizar las tareas y pueden participar en actividades deportivas como la natación, el baile y deportes de pelota.

La solicitud de atención escolar tiene lugar a través de la escuela correspondiente.

### **Tutoría educativa**

Tutores adultos acompañan a jóvenes con experiencia como refugiados de entre 12 y 22 años en un programa de tutoría 1:1 en su trayectoria educativa. Además del apoyo académico, los mentores también organizan actividades de ocio con los alumnos. Esto permite a los alumnos descubrir intereses desconocidos, adquirir nuevas experiencias y aumentar su confianza en sí mismos. El objetivo es reforzar nuevas perspectivas educativas y de participación.

[Inscripción como alumno](#)

Train of Hope Dortmund e. V.

Thomas Mecha

📍 Münsterstr. 54 44145 Dortmund

☎ 023197062647

✉ [@bildungsmentoring@trainofhope-do.de](mailto:bildungsmentoring@trainofhope-do.de)

### **Educación extraescolar para niños y jóvenes**

El programa abierto de desarrollo infantil y juvenil ofrece numerosas actividades lúdicas y educativas para jóvenes en todo Dortmund.



Niños y jóvenes a partir de 6 años pueden visitar y ayudar a dar forma a las 80 pequeñas y grandes instalaciones.

Encontrará más información [aquí](#).

## **Centro de coordinación para niños y jóvenes de culturas africanas**

El centro de coordinación apoya a niños, jóvenes y familias de origen africano. Es un punto de contacto para preguntas y ofrece asesoramiento, actividades de ocio y vacaciones.

Los padres suelen recibir información directamente de las escuelas. El centro ayuda con los problemas difíciles. Puede remitirle a la oficina de bienestar juvenil o a otros centros especializados.

**Todos los programas son gratuitos para los participantes.**

Encontrará más información [aquí](#).

## **Oficina de Respeto**

La Oficina del Respeto está comprometida con la democracia y la diversidad. Es un punto de contacto para jóvenes a partir de 14 años, padres y profesionales.

Ofrece talleres, formación y ayuda a desarrollar proyectos conjuntos.

También apoya campañas en favor de un Dortmund cosmopolita y tolerante.

La Oficina de Respeto está en contra de toda forma de extremismo y hostilidad hacia la democracia.

[Aquí](#) encontrará más información .

## **Cultura infantil**

Hay muchos actos, talleres y proyectos interesantes organizados por el departamento de desarrollo infantil y juvenil. Pueden ser creativos y probar cosas nuevas.

Los niños pueden probar la lectura en voz alta, la pintura, las manualidades, la escritura, el teatro, el canto, el baile, la música o la cocina.

La mayoría de las actividades son **gratuitas** y se organizan junto con los jóvenes.

Encontrará más información [aquí](#).

## **Certificados de estudios posteriores**

En Dortmund existen numerosas posibilidades de obtener un certificado de estudios fuera de las horas lectivas regulares.



## **Abendrealschule Max-von-der-Grün (Escuela de secundaria por la tarde)**

### Contacto:

📍 Rheinische Straße 69  
44137 Dortmund

☎ [0231/50-29424](tel:02315029424)

🌐 [www.ars-do.de](http://www.ars-do.de)

Fecha de inicio siempre tras las vacaciones de verano y a principios de febrero

### Condiciones de admisión:

- Edad mínima 17 años
- Al menos seis meses de actividades laborales (en este sentido, se incluyen los servicios voluntarios, la gestión del hogar familiar o el desempleo). De forma alternativa: Realización de un miniempleo al mismo tiempo que se asiste a la escuela

La asistencia a la escuela es gratuita

Certificados escolares: HSA 9, HSA 10, MSchA, MSchA-Q

Existen solo cursos por la tarde y noche

## **Volkshochschule (Centro de educación de adultos)**

### Contacto:

📍 Rheinische Straße 69  
44137 Dortmund

☎ [0231/50-29395](tel:02315029395)

🌐 [www.vhs.dortmund.de](http://www.vhs.dortmund.de)

Fecha de inicio siempre tras las vacaciones de verano y a principios de febrero

### Condiciones de admisión:

- Edad mínima 16 años

La asistencia a la escuela es gratuita

Certificados escolares: HSA 9, HSA 10, MSchA, MSchA-Q

## **Evangelisches Bildungswerk (Institución Educativa Evangélica)**

### Contacto:



📍 Ruhrallee 85/Schwanenwall 34  
44135 Dortmund

☎ [0231/8494400](tel:02318494400)

🌐 [www.fachbereichbildung.de](http://www.fachbereichbildung.de)

Fecha de inicio siempre tras las vacaciones de verano

Cuota mensual de 75 € más un pago único de 75 € en concepto de tasas de examen

Certificados escolares: HSA 10, MSchA

## Westfalen-Kolleg

Contacto:

📍 Rheinische Straße 67  
44137 Dortmund

☎ [0231/139050](tel:0231139050)

🌐 [www.westfalenkolleg-dortmund.de](http://www.westfalenkolleg-dortmund.de)

Condiciones de admisión:

- Edad mínima 18 años
- Disponer de una formación profesional o de dos años de experiencia profesional

Certificados escolares: parte escolar de la educación secundaria superior, bachillerato

## Convalidación de certificados de estudios extranjeros

Los certificados son muy importante en Alemania. Si tiene un certificado de estudios adicional o desea iniciar una formación profesional, es necesario que presente sus certificados de estudios. No obstante, deberá solicitar previamente la convalidación de sus certificados.

## ¿Qué tengo que hacer?

En primer lugar, busque un traductor/a. La traducción deberá llevarse a cabo por parte de una agencia de traducción profesional.

Para consultar una lista de los intérpretes certificados en Alemania, acceda a ⇒ [www.justiz-dolmetscher.de](http://www.justiz-dolmetscher.de)

A continuación, necesitará una certificación oficial de sus certificados. En las siguientes instituciones puede solicitar una certificación oficial: instituciones públicas, por ejemplo, autoridades municipales (ayuntamiento), administraciones del distrito, alcaldes y alcaldesas, así como notarios.

Como último paso, debe presentar una solicitud y adjuntar la siguiente documentación :

- Copia del pasaporte junto con el permiso de residencia



- Currículo
- Certificado extranjero y certificado traducido.

## Autoridades competentes

En función del certificado de estudios, le corresponde una u otra autoridad:

- Certificado medio de enseñanza (educación secundaria) y certificado básico de enseñanza general

📍 Bezirksregierung Köln  
Zeughausstr. 2-10  
50606 Colonia

☎ [02211472048](tel:02211472048)

🕒 Horario de consulta telefónica:  
de 9:00 a 11:30 (lunes y miércoles) y  
de 13:00 a 15:00 (martes y jueves)

Día de visita:  
Jueves de 8:30 a 15:00 horas

El formulario de solicitud y demás información figuran ⇒ [aquí](#)

- Título de enseñanza superior general

Bezirksregierung Düsseldorf  
Am Bonnhof 35  
40474 Düsseldorf

☎ [02114750](tel:02114750)

Acceda al formulario de contacto y demás información ⇒ [aquí](#).

## Formación profesional

Incluso una vez finalizada la escuela, la formación o el programa de estudios superiores, existe la posibilidad de continuar formándose. En principio, las ofertas de formación para adultos están abiertas para todas las personas. Engloban un campo amplio de temas, como por ejemplo:

- Idiomas
- Asuntos vitales y de educación
- Cultura, arte y música
- Sociedad, política y economía
- Tecnología y ciencias naturales
- Deporte y salud

También es posible realizar una formación continua profesional.



El **Dortmunder Weiterbildungsforum** (Foro de formación profesional de Dortmund) ofrece en calidad de red de 45 instituciones de formación continua de menor y mayor tamaño de Dortmund un asesoramiento neutro e independiente para los habitantes, así como información para empresas.

📍 Küpferstr.1  
44135 Dortmund



[02312861490](tel:02312861490)



[info@dwf-do.de](mailto:info@dwf-do.de)

## Centros de asesoramiento

### Jugendmigrationsdienste (Servicios de migración juvenil)

Los [Jugendmigrationsdienste](#) (Servicios de migración juvenil) respaldan a todos los jóvenes de origen migrante.

Temas principales: Mercado laboral y de formación, salud, situación de la vivienda o integración escolar

### Dienstleistungszentrum Bildung (Centro de servicios de formación)

El [Dienstleistungszentrum Bildung](#) (Centro de servicios de formación) ofrece

- Asesoramiento de formación para todos los niños y jóvenes recién llegados
- Acceso a escuelas para niños en edad escolar
- Asesoramiento sobre la convalidación de títulos de enseñanza obtenidos en el extranjero

📍 Königswall 25-27  
44137 Dortmund



[02315010747](tel:02315010747)



[dlzb@stadtdo.de](mailto:dlzb@stadtdo.de)



## Dortmunder Weiterbildungsforum (Foro de formación profesional de Dortmund)

El Dortmunder Weiterbildungsforum (Foro de formación profesional de Dortmund) ofrece en calidad de red de 45 instituciones de formación continua de menor y mayor tamaño de Dortmund un asesoramiento neutro e independiente para los habitantes, así como información para empresas.

📍 Küpferstr.1  
44135 Dortmund



[02312861490](tel:02312861490)



[info@dwf-do.de](mailto:info@dwf-do.de)

## Beratungshaus (Casa de Asesoramiento) Inclusion Dortmund como apoyo a la inclusión escolar en la región

La Beratungshaus (Casa de Asesoramiento) para la Inclusión ofrece información, asesoramiento y apoyo a profesores, padres, educadores y todas las personas que busquen consejo sobre cuestiones de apoyo escolar inclusivo para niños y jóvenes.

[>>Aquí](#) obtendrá nuestro folleto

Este asesoramiento gratuito e independiente puede tener lugar

- por teléfono
- por correo electrónico
- personalmente (en la respectiva entidad de los locales de la Casa de Asesoramiento)

Un equipo multiprofesional está disponible para consultas sobre

- **todos** las prioridades de financiación y otros asuntos:
- Intervención temprana en las especialidades de audición/comunicación y visión
- Autismo
- Transiciones (nivel elemental - nivel primario; nivel primario - nivel secundario inferior - nivel secundario superior)
- Comunicación Aumentativa y Alternativa/Tecnologías de Ayuda
- Terapia y gestión de los cuidados en la escuela
- Cuestiones de psicología escolar



---

En caso de necesidad, la Beratungshaus (Casa de asesoramiento) también colabora con otras instituciones asesoras.

**Contacto:**

Beratungshaus (Casa de asesoramiento) inclusión




[Marsbruchstraße 178](#)

44287 Dortmund



[0231534702167](tel:0231534702167)

 0231534702165



[dortmund@beratungshaus-inklusion.de](mailto:dortmund@beratungshaus-inklusion.de)



[www.beratungshaus-dortmund.de](http://www.beratungshaus-dortmund.de)